



# FAVORITE



en quatre actes

musique de

# DONIZETTI.



**MOSCOU** chez **P. JURGENSON.**

St.-Pétersbourg chez J. Jurgenson. | Varsovie chez G. Sennewald

Prix 4 Rbl.

## Дѣйствующія лица.

## Personnages.

Леонора ди-Гусманъ. . . . .	<i>Soprano.</i>	Léonor de Gusmann . . . . .	<i>Soprano.</i>
Фернандо. . . . .	<i>Tenor.</i>	Fernando. . . . .	<i>Tenor.</i>
Альфонсъ XI, король Кастильи. <i>Баритонъ.</i>		Alphonse XI Roi de Castille. .	<i>Bariton.</i>
Валтассаръ, настоятель монастыря Св. Иакова. . . . .	<i>Bass.</i>	Balthazar. Supérieur du Couvent de S-t. Jacques de Compostelle.	<i>Bass.</i>
Донъ Гаспаръ, офицеръ короля. <i>Теноръ II.</i>		Don Gaspar, officier du Roi. .	<i>Tenor II.</i>
Инесъ, наперсница Леоноры. .	<i>Soprano II.</i>	Inès, suivante de Léonor. . .	<i>Soprano II.</i>

Придворные обоего пола. Пажи. Стража. Поселяне. Солдаты. Гости. Монахи Св. Иакова и странники.

Дѣйствіе происходитъ въ Кастильѣ, въ 1340 году.

Seigneurs et dames de la cour, une Camereira-mayor, Pages, Gardes, Moines de St. Jacques, Pèlerins.

La scène se passe dans le Royaume de Castille en 1340.



## Содержаніе.

## Index.

	Стр.		Pag.
Увертюра. . . . .	5	Ouverture. . . . .	5
<b>Дѣйствіе I.</b>		<b>Acte I.</b>	
№ 1. Интродукція, каватина и дуэтъ. . . . .	12	№ 1. Introduction, Cavatine et duo. . . . .	12
„ 1 <sup>a</sup> Интродукція. Проснулась аврора. . . . .	12	„ 1 <sup>a</sup> Introduction. Pieux monastère. . . . .	12
„ 1 <sup>b</sup> Каватина. Дѣва чудная. . . . .	15	„ 1 <sup>b</sup> Cavatine. Un ange, une femme. . . . .	15
„ 1 <sup>c</sup> Дуэтъ. Какъ, ужель! . . . . .	18	„ 1 <sup>c</sup> Duo. Toi mon fils . . . . .	18
„ 2. Арія и хоръ. Какъ небо лучисто. . . . .	29	„ 2. Air et choeur. Rayons dorés, tiède zéphir. . . . .	29
„ 3. Арія и хоръ. Потихе, потихе. . . . .	34	„ 3. Air et choeur. Silence, silence. . . . .	34
„ 4 <sup>a/b</sup> Речитативъ и дуэтъ. Посланица младая. . . . .	38	„ 4 <sup>a/b</sup> Récitatif et duo. Gentille messagère. . . . .	38
„ 4 <sup>b</sup> Дуэтъ. О, мой милый. . . . .	40	„ 4 <sup>b</sup> Duo. Mon idole, mon idole. . . . .	40
„ 5. Арія. Итакъ, теперь звалъ ее самъ ко- роль. . . . .	52	„ 5. Air. Celui qui vient la chercher, c'est le Roi. . . . .	52
<b>Дѣйствіе II.</b>		<b>Acte II.</b>	
„ 6. Речитативъ и арія. О, вы, сады Аль- казара. . . . .	58	„ 6. Récitatif et air. Jardins de l'Alcazar. . . . .	58
„ 7. Дуэтъ. Расскажи, что слыжала. . . . .	69	„ 7. Duo. Ainsi donc on raconte. . . . .	69
„ 8. Танцы. <sup>a</sup> Интродукція. . . . .	76	„ 8. Air de danses. <sup>a</sup> Introduction. . . . .	76
„ 8 <sup>b</sup> Pas de Trois. . . . .	78	„ 8 <sup>b</sup> Pas de Trois. . . . .	78
„ 8 <sup>a</sup> Pas de Six. . . . .	86	„ 8 <sup>c</sup> Pas de Six. . . . .	86
„ 8 <sup>c</sup> Финаль танцевъ. . . . .	92	„ 8 <sup>d</sup> Finale de la danse. . . . .	92
„ 9 <sup>a/b</sup> Речитативъ и финаль. Ах! Король мой. . . . .	98	„ 9 <sup>a/b</sup> Récitatif et finale. Ah! Sire vous, refusez. . . . .	98
„ 9 <sup>b</sup> Финаль. На виновныхъ главу. . . . .	103	„ 9 <sup>b</sup> Finale. Redoutez la fureur. . . . .	103
<b>Дѣйствіе III.</b>		<b>Acte III.</b>	
„ 10 <sup>a/b</sup> Речитативъ и терцетъ. Я здѣсь увижусь съ нею. . . . .	140	„ 10 <sup>a/b</sup> Récitatif et trio. Me voici donc près d'elle. . . . .	140
„ 10 <sup>b</sup> Терцетъ. Ахъ, преступной предъ нимъ . . . . .	144	„ 10 <sup>b</sup> Trio. Fernand! devant lui paraître infâme. . . . .	144
„ 11 <sup>a/b</sup> Речитативъ и арія. Неужели это правда. . . . .	150	„ 11 <sup>a/b</sup> Récitatif et air. L'ai-je bien entendu? . . . . .	150
„ 11 <sup>b</sup> Арія. О, мой Фернандъ. . . . .	152	„ 11 <sup>b</sup> Air. O mon Fernand. . . . .	152
„ 12. Речитативъ и хоръ. Иди, Инесь. . . . .	160	„ 12. Récitatif et choeur. Inès, viens. . . . .	160
„ 13. Финаль. Какъ же намъ не возвращаться. . . . .	173	„ 13. Finale. Quel marché de bassesse. . . . .	173
<b>Дѣйствіе IV.</b>		<b>Acte IV.</b>	
„ 14 <sup>a/b</sup> Хоръ и речитативъ. Братья, идемъ туда. . . . .	224	„ 14 <sup>a/b</sup> Choeur et récitatif. Frères, creusons l'asile. . . . .	224
„ 14 <sup>b</sup> Речитативъ. Сынъ мой, одинъ ты мнѣ остался. . . . .	229	„ 14 <sup>b</sup> Récitatif. Dans un instant, mon frère. . . . .	229
„ 15. Каватина. Въ грезахъ златыхъ. . . . .	232	„ 15. Cavatine. Ange si pur que dans un songe. . . . .	232
„ 16. Речитативъ и хоръ. Ты готовъ, сынъ мой? . . . . .	234	„ 16. Récitatif et choeur. Es tu prêt? viens. . . . .	234
„ 17 <sup>a/b</sup> Речитативъ, Дуэтъ и финаль. . . . .	238	„ 17 <sup>a/b</sup> Récitatif, duo et finale. . . . .	238
„ 17 <sup>b</sup> Дуэтъ и финаль. Не надо намъ больше. . . . .	241	„ 17 <sup>b</sup> Duo et finale. Va-t-en d'ici. . . . .	241

# ФАВОРИТКА, LA FAVORITE,

ОПЕРА ВЪ 4<sup>х</sup> ДѢЙСТВІЯХЪ.

OPÉRA EN 4<sup>e</sup> ACTES.

Музыка

Musique de

**ДОНИЦЕТТИ.**

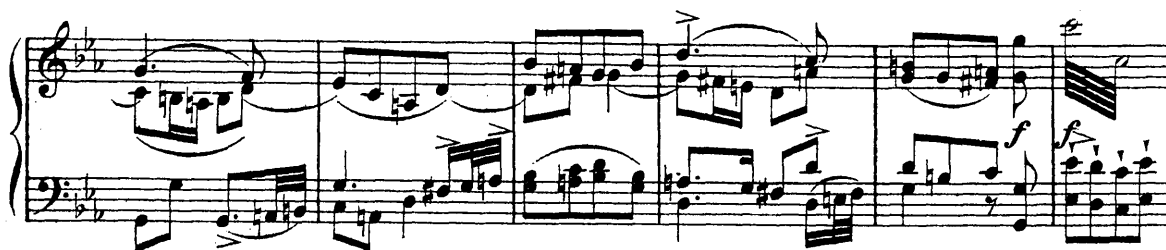
**DONIZETTI.**

УВЕРТЮРА.

OUVERTURE.

Larghetto.

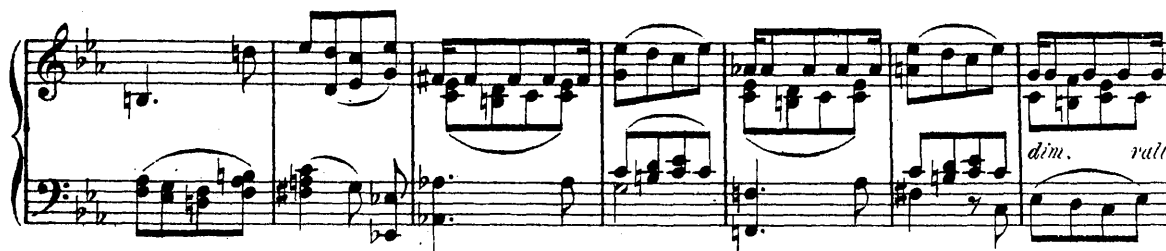
PIANO. *p*



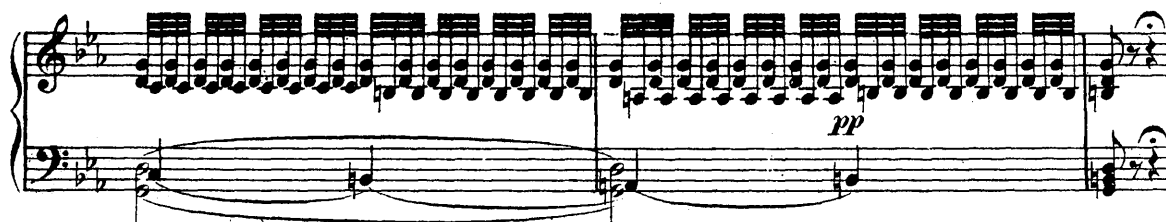
*p* *ff* *f string. un poco* *rallent.* *p*



*dim.* *rull.*



*pp*



Allegretto mosso.

The first system of the score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

The second system continues the musical development. The right hand maintains its intricate rhythmic texture, and the left hand's accompaniment becomes more active, with some notes marked with accents (>). The overall texture is dense and rhythmic.

In the third system, the music shows further progression. The right hand's melodic lines are more prominent, and the left hand's accompaniment features some sustained chords. The dynamic remains piano, though there are some accents throughout.

The fourth system introduces a change in dynamics, with the music becoming significantly louder. The right hand has a more aggressive, rhythmic feel, and the left hand's accompaniment is marked with a forte (*f*) dynamic. Accents are used frequently to emphasize rhythmic points.

The fifth system continues the high-intensity section. The right hand features a series of chords and rhythmic patterns, with dynamics ranging from *fp* (fortissimo piano) to *f*. The left hand's accompaniment is also marked with *fp* and *f*, providing a solid harmonic base.

The sixth system shows a continuation of the rhythmic and harmonic complexity. The right hand has a series of chords and rhythmic patterns, with dynamics ranging from *fp* to *f*. The left hand's accompaniment is also marked with *fp* and *f*, providing a solid harmonic base.

The seventh system concludes the page. The right hand features a series of chords and rhythmic patterns, with dynamics ranging from *fp* to *f*. The left hand's accompaniment is also marked with *fp* and *f*, providing a solid harmonic base. The system ends with a sustained chord in the right hand.

First system of a piano score. The right hand features a complex, rhythmic melody with many beamed notes and slurs. The left hand provides a steady accompaniment with chords and eighth notes. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

Second system of the piano score. The right hand continues with intricate melodic patterns. The left hand has a more active role with eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the second measure.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand features a series of chords and moving lines. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *p* (piano).

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand features a series of chords and moving lines. Dynamic markings include *p* (piano).

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand features a series of chords and moving lines. Dynamic markings include *p* (piano) and *calando* (ritardando).

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand features a series of chords and moving lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

Seventh system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand features a series of chords and moving lines. A dynamic marking of *dim.* (diminuendo) is present.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with a long slur. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *p* is present in the left hand.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment is marked with *calando*, indicating a gradual deceleration.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand accompaniment is marked with *dim.*, indicating a gradual decrease in volume.

Fourth system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment consists of eighth notes.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand accompaniment is marked with *pp*, *cresc.*, *fp*, and *p*, indicating dynamic changes.

Sixth system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment is marked with *p*, *cresc.*, and *fp*, indicating dynamic changes.

dim. *p*

The first system of the musical score features a treble and bass clef. The treble clef part begins with a series of chords, followed by a melodic line with eighth notes. The bass clef part consists of a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *dim.* (diminuendo) and *p* (piano).

*f* *p* *ff*

The second system continues the piece. The treble clef part has a more active melodic line with slurs. The bass clef part maintains the eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *f* (forte), *p* (piano), and *ff* (fortissimo).

*ff* *p* *ff* *p*

The third system shows a change in the bass clef part, with some notes beamed together. The treble clef part continues with its melodic development. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *p* (piano).

*f*

The fourth system features a more complex melodic line in the treble clef with many slurs and ties. The bass clef part continues with the accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

*ff* *f*

The fifth system has a very active treble clef part with many slurs. The bass clef part continues with the accompaniment. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *f* (forte).

*p* *p* *f* *p*

The sixth and final system on the page shows a melodic line in the treble clef that becomes more sparse. The bass clef part continues with the accompaniment. Dynamic markings include *p* (piano), *f* (forte), and *p* (piano).



First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and dynamic markings *f*, *p*, and *ff*. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment with chords and slurs.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with slurs and dynamic markings *ff*, *p*, and *ff*. The left hand features a more active accompaniment with slurs and dynamic markings *ff* and *ff*.

Third system of musical notation. The right hand has a sparse melodic line with slurs. The left hand plays a dense, rhythmic accompaniment with slurs.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and dynamic markings *f*. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and dynamic markings *f*. The tempo marking *pù mosso* is present above the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand features a rapid, repetitive melodic pattern with slurs and dynamic markings *ff*. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and dynamic markings *ff*.

Sixth system of musical notation. The right hand continues the rapid, repetitive melodic pattern with slurs and dynamic markings *ff*. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and dynamic markings *ff*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part contains a complex, fast-moving melodic line with many beamed notes. The bass clef part provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the latter part of the system.

Second system of musical notation. The treble clef part continues with intricate melodic patterns, including trills. The bass clef part features a steady accompaniment with some chordal textures. A dynamic marking of *f* is visible at the beginning of the system.

Third system of musical notation. The treble clef part maintains the fast, beamed melodic texture. The bass clef part continues with a consistent accompaniment pattern.

Fourth system of musical notation. The treble clef part shows a change in texture with more distinct notes and some rests. The bass clef part continues with a similar accompaniment style.

Fifth system of musical notation. The treble clef part features a dense, continuous melodic line. The bass clef part provides a solid accompaniment with chords.

Sixth system of musical notation. The treble clef part has a more melodic and less dense texture. The bass clef part features a more active accompaniment with moving lines. Dynamic markings include *p* (piano), *ff* (fortissimo), and *p* again.

## ДѢЙСТВІЕ I.

## АСТЕ I.

## ИНТРОДУКЦІЯ, КАВАТИНА И ДУЭТЬ №1. INTRODUCTION, CAVATINE ET DUO.

а) ИНТРОДУКЦІЯ.

a) INTRODUCTION.

Andante.

ХОРЪ  
МОНАХОВЪ.

PIANO.

Тенора.

Басы.

Про-сну-лась ав-ро-ра и сол-це вос-хо-дитъ: мо-ль бы стройнымъ

*Pi-eux mo-nus-tè-res, de ton suno-tu-ai-re que no-tre pri-*

хо-ромъ къ не-бу воз-не-семъ. Цу-кай про-ви-дѣ-нъе о-

*è-re mon-te vers les Cieux. Dans cet-te chu-pel-le, gui-*

би-те-ль-со-хра-ня-етъ, грѣшныхъ-тѣ-ша-етъ, сча-стї-емъ да-ритъ. Про-  
*dé par ton zé - le, pé - le - rin fi - dè - le viens of - frir tes voeux. Pi -*

снү-лась ав-ро-ра, мо-ль-бы стройнымъ хо-ромъ къ не-бу воз-не-семъ,  
*eux mo - nas - sè - re, où no - tre pri - è - re mon - te vers les cieux,*

*p calando*

Валтасаръ.

Récit.

Сынъ мой! молиться будешь съ нами  
*Ne vas tu pas prier a - vec*

къ не-бу воз-не-семъ.  
*mon - te vers les cieux.*

Ферр.

Валт.

ты? Не мо-гу. Не-уж-ли у-га-далъ я тоску тво-ю? Вѣ-ру у-тра-тилъ  
*eux? Je ne puis. Aurais je de ton cœur de - vi - né les en - nuis! Dieu ne te suf - fit*

Фери. *lentement*

В ты? Да, угадалъ, ро-дитель! Жаждалъ я навсе-гда Бо-гу ду-шу по-свя-  
 plus? Vous di-tes vrai, mon pè-re. Quand je vais à vos pieds m'en-chaî-ner sans re-

Ф. *lentement*

тять, теперь увы, не разъ къ блага-мъ мірскимъ ва-оръ обра-ща-ю, хотъ спо-койно бы  
 tour, je jet-te malgré moi vers les biens de la ter-re un regard de dou-

Валт. Фери.

Ф. могъ жизнь мо-ю здѣсь про-жить. Дальше, до-кончи. Но ду-шой о-вла-дѣ-ло же-  
 leur, de re-grets et d'a-mour. Par-le, a-chè-ve! A l'in-ter que St Jacques pro-

Ф. лане и объ-яснить е-го се-бѣ я не у-мѣ-ю... Вхра-мѣ бѣ-жалъ, тамъ мо-  
 te-ge et que de pè-le-rins un peuple immense as-siè-ge, je pri-ais, j'in-vo-

Ф. ли-ся, но все на-прасно: сла-ву, дол-гъ я за-былъ, весь от-да-вши лю-бви!  
 quai-les an-ges ra-di-eux, quand l'un deux tout à coup vint s'offrir à mes yeux.

б) КАВАТИНА. b) CAVATINE.

Larghetto. Валт.

Дальше, до - кон - чи.  
Par-le, mon fils.

PIANO.

Ферн.

Дѣва чудна я, небесно е соз - да - нье, въ храмѣ Божьемъ мо - ли - лась со  
Un an - ge, u - ne femme in - con - ni - e à ge - noux priaît près de

Ф.

МНОЙ... страхъ не - ясный, на - деж - ды, же - ла - - нья въ тогъ мигъ ов - ла -  
moi et je me sen - tais à sa vu - - e fré - mir de plai -

Ф.

дѣли разомъ мой всей ду - шой! О, ро - ди - тель, та дѣ - ва была такъ прекра - сна, чуд - но пре -  
sir, fremir de plaisir et d'ef - froi. Ah! mon pè - re, mon pè - re, qu'elle était bel - le, qu'elle était

Ф.

красна! о, ро - ди - тель, о, ро - ди - тель, весь мой по - кой у - нес - ла! жаж - ду мо -  
bel - le, ah! mon pè - re, ah! mon pè - re, con - tre mon coeur sans se - cours ah! c'est

rall. dolce

string.

ли-ть-ся, у-выснова такъ ис-во мнѣ пред-став-ля-ется всю-ду-о-  
 Dieu que j'im-plo-re, que j'im-plo-re, et c'est el-le c'est el-le que je vois toujours, tou-

rall.

Валт.

a tempo

Ферн.

p

на! Въ-ру у-тра-тилъ ты, въ-ру у-тра-тилъ ты! Ахъ! Сты-и ми-  
 jours! Dieu ne te suf-fit plus, Dieu ne te suf-fit plus! Ah! de - -

a tempo

f

ну-ты, какъ то-тъ ликъ пре-лест-ный предо мной видѣ-н-и-емъ мельк-  
 puis qu'en lui don-nant l'eau sain-te ma main à ren-con-tré sa

p

string.

нуль... эти стѣ-ны ста-ли пра-чны, тѣс-ны, и-  
 main de ces murs franchissant l'en-cein-te mon

string.

largo

3

p

a tempo

3

ной жре-б-и-и мнѣ въ мы-сляхъ блеснулъ, въ мы-сляхъ мнѣ блеснулъ! О, ро-ди-тель, ро-  
 coeur rêve un au-tre des-tin, un au-tre des-tin! Ah! mon pè-re, ah! mon

ди - тель, сре - ди всѣхъ вол - не - ній, в - же - час - но, жду за - щи - ты но - бесъ для се -  
 pè - re à tous mes ser - ments in - fi - dè - le et du Ciel cherchant le se -

бя, за - щи - ты жду я для се - бя! жаж - - ду мо - лить - ся: у - вы, но все на -  
 cours, du Ciel cherchant le se - cours, ah! c'est Dieu que j'im - plo - re, que j'im -

рас - но, сно - ва, сно - ва пре - до мно - ю вез - дѣ, вез - дѣ о -  
 plo - re, et c'est el - le qu'en mon coeur je trou - ve, tou - jours, tou -

*rall. dolce*

на! о - на, вез - дѣ, вез - дѣ о - на од - - нѣ, о -  
 jours, el - le que je vois toujours, tou - jours, el -

*rall.*

- на, все - пре - до - мной о - на, о - на! Какъ, у -  
 le el - le tou - jours, tou - jours. tou - jours. Toi mon

*pp*

Валт.



## В) ДУЭТЬ. С) ДУО.

Allegro.

Валт.

жель! Не бре-дуль вни-ма-ю? Гдѣ въ-ра-тво-  
*fils, ma seule es-pé-ran-ce, l'hon-neur, le sou-*

PIANO.

Allegro.

*f*

В.

я? гдѣ долгѣтвой, гдѣ же честь? Я бы спо-ко-енъ  
*rien, le sou-tien de la foi? Toi qui de-vais à*

*f* *p*

В.

быль, у-ми-ра-я, что здѣсь ты за-мѣ-нишь ме-  
*ma puis-san-ce bientôt suc-cé-der a-près*

Ферр.

Но страстно лю-блю я!  
*Mon pè-re, je l'ai-mé!*

В.

ня... ты! ты!  
*moi, toi? toi?*

*f*

## Poco meno allegro.

*p*

*p*

3

3

## Валт.

Не знаешь ты, какъ я у - жа - - сень  
Sais-tu que de-avant la thi - a - - re

тѣмъ, кто по - ро - чень ду -  
s'in-cli-ne le sceptre des

*p*

3

3

*p*

3

3

В. шой  
Rois

какъ гнѣвъ мой страшнѣи о - па - сень:  
que ma main u-nit ou sé - pa - - re,

*f*

3

3

3

3

3

## Ферн.

Родитель, лю - блю я!  
Mon père, je l'ai - me!

всѣ И - бе - рі - я дрожатъ предо мной.  
que l'Es-pa-gne trem-ble à ma voix?

Какъ звать е - е и кто та -  
Et sais tu quelle est cet - te

*rall.*

*tempo*

*rall.*

*colla voce*

*p*

*p*

V. ка - я? от - че - го ей по - бѣ - да лег - ка? Ктород - ны - е?  
*fem me qui tri - om - phe de ta ver - tu? le sais tu?*

V. от - чиз - на гдѣ? всезнаеть же - ла - ю, узналъ ли званье  
*celle à qui tu don - nes ton â - me, son rang, son nom*

Ферн. Più mosso.  
 Нѣтъ... волю - блю я!  
*Non... mais je Vai - me.*

V. и н - мя е - я? Ступай, бѣ - ги же, без - у - мець, ско -  
*les connais - tu? Va - t'en, va - t'en in - sensé té - mé -*

V. рѣ - е, и мыс - ли грѣшны - я сво - и прочь - но - си... пусть во  
*vai - rel vas loin de nous, va loin de nous por - ter tes pas! et que*

V. гнѣ - вѣ; дес - ни - цей. сво - е - ю века рае ть Богъ - бя за грѣ -  
*Dieu, plus que moi sé - vè - re, que Dieu ne te mau - dis - se*

*cresc.*

V. хи! скорѣй, ско - рѣй, бѣ - ги, бѣ - ги и пусть во  
*pas! Fa - t'en, va - t'en, va - t'en, vas loin de nous por -*

*f*

V. гнѣ - вѣ дес - ни - цей, дес - ни - це ю сво - ей  
*ter, por - ter tes pas, vas loin de nous,*

*f*

*Meno mosso.*  
 Ферн.

V. не по - ка - ра - е ть Богъ за грѣ - хи, Богъ не по - ка - ра - е ть за грѣ - хи!  
*pas loin de nous por - ter tes pas, et que Dieu ne te mau - dis - se pas!*

*ad lib.*

Свѣтъ — мо —  
*Al! — I —*

*p*

гу - чій, волшеб - ный, не - бес - - ный, о - за - ри счастье мѣ въ дни мо -  
*do - le sidouce et si chère, ô toi qui vois tous mes com-*

*Meno mosso.*

*dolce*

и! вѣ - ря - ю - ся си - лѣ чу - дес - - ной: ме -  
*bats, ô toi, mon seul bien sur la ter - - re, je*

ня къ пор - ту мирному ве - ди! Свѣтмо - гу - чій, волшебный, не -  
*pars, qui - de, qui - de mes pas! I - do - le sidouce et si*

*Валт.*

Бѣги - - и ско - рѣ - - е  
*Va.t'en, té - mé - rai - - re,*

бес - - ный, о - за - ри счастье мѣ въ дни мо - и! вѣ - -  
*chère, re, ô toi qui vois tous mes com.bats, ô*

тымыс - лигрѣш - ны я съ собой не си, бѣги, бѣги,  
*va.t'en, vasloin de nous porter tes pas, va.t'en! va.t'en!*

Ф. *string.*

ря - ю - ся си - лѣ чу - дес - - - - - ной, ме - -  
*toi, mon seul bien sur la ter re, je*

В.

скрѣи бѣги,  
*vas loin de nous,*

*string. cresc.*

Ф. *3* *3*

накъ пор - - ту ве - ди, къ пор - ту ти - хо - му при - ве - -  
*pars, qui de mes pas, veil le sur moi, qui de mes*

В.

несчастнѣй прочь, прочь бѣ - ги, отъ насъ бѣ - -  
*Va-t'en, va-t'en loin de nous, por ter tes*

Ф. *pas!*

В. *pas!*

Ф. *ff*

В. *p*

В. *3* *3* *3* *3* *3*

Ты вѣжнѣи го\_релишь за - - нашь и съ несчастнѣмъ сроднишь\_ся ты,  
*La tra-hi-son, la per-fi-di-e, ô mon fils vont flêt-ri-tes jours,*

*p* *3* *3* *3* *3* *p*

V. *blagość Bożi - ju otwer - ga - e - e - sz dla lżi i mĩrskiej su - e -*  
*et sur l'o - cé - an de la vi - e - je tremble au danger que tu*

V. ты, для лжи и мĩрской су - е - ты! Быть  
*cours, je tremble au danger que tu cours. Peut -*

V. мо - жеть, что ско - ро день на - ста - - неть, изъ пу - чи - ны раздаст - ся  
*ê - tre battu par l'o - ra - - ge tu vou - dras, pau - - vreau fra -*

V. крикъ... среди кру - ше - - ні - я намъ пред - ста - - неть на - мож -  
*gé, re - ga - gner en vain le ri - va - - ge et le*

Ферн.  
*ad lib.*

V. ден - ный и блѣдный ликъ! Благосло - ви, ро - ди - тель, благосло - ви... я и -  
*port quitôt pro - té - gé. Bé - nis - sez - moi, mon pe - re, bé - nis - sez - moi... je*

*a tempo* Валг.

Ф. ду! Ступай, ступай же, безумецъ, скоро въ, и мысли  
*par! Va-t'en, va-t'en in-sensé, té-mé-rai-re; vas loin de*

*a tempo*  
 р

Ф. Благо-сло-ви!  
*Bé-nis-sez moi!*

В. грѣшныя съ собою прочь, но-си! Пускай Гос-подь, дес-ни-цей сво-  
*nous vas loin de nous por-ter tes pas! Dans sa jus-tice ou sa co-*

*Meno mosso.*

Ф. Свѣтъ мо-  
*Ah! I-*

В. е-ю не по-ка-ра-етъ за грѣ-хи!  
*tè-re, que Dieu ne te tau-dis-se pas.*

Ф. гу-чій, волшеб-ный, не-бес-ный, о-за-ри счастье въ всѣ дни мо-  
*do-le si douce et si chè-re, ô toi qui vois tous mes com-*

В.

*Meno mosso.*

Бѣ-ри!  
*Va-t'en,*

р



Ф. *и!* ввѣ - ря - ю - ся си - лѣ чу - дес - - ной: ме -  
*ô, ô, mon seul bien sur la ter - - re, je*

В.

Без - у - - мець, бѣ - ги!  
*va-t'en, in-sen-sé!*

Ф. ня къ пор - тумирно - му ве - ди! Свѣтмо - гу - чій, волшебный, не -  
*pars, qui-de, qui-de mes pas! I - do - te si douce et si*

В.

Бѣги - - и ско - рѣ - - е  
*va-t'en, té - mé - rai - - re,*

Ф. бес - - ный, оза - ри счастьемъ всѣ дни мо - и, ввѣ -  
*chê - - re, ô toi qui vois tous mes com.bats, ô -*

В.

тымыс - - лигрѣшны - я съ собой не - си, бѣги, бѣги!  
*va-t'en, vas loin de nous porter tes pas, va-t'en, va-t'en!*

Ф. *string.* ря - ю - ся си - лѣ чу - дес - - ной, ме -  
*toi, mon seul bien sur la ter - - re, je*

В.

скорѣй, бѣги, отъ насъ без -  
*vas loin de nous, vas loin de*

*string. cresc.*

Allegro.

Ф. *par, qui - de, qui - de mes pas: qui - de, qui - de mes pas, qui - de,*  
 В. *у - мецъ, прочь, прочь бѣ - ги! и мыс - ли*  
*nous, loin por - ter tes pas! Vas loin de*

Allegro.

Ф. *вновь при - ве - ди! ме - ня*  
*qui - de mes pas, je pars,*  
 В. *грѣш - ныя сво - и отъ насъ да - ле - ко у - не - си,*  
*nous porter tes pas, vas loin de nous por - ter tes pas,*

Ф. *къпор - ту ве - ди и бла - жен - ствомъ ме - ня на - всег -*  
*qui - de mes pas! Qui - de, qui - de mes pas, qui - de,*  
 В. *бѣ - ги! скорѣй, не -*  
*tes pas! Vas loin de*


Ф. *да о - за - ри! ме - ня*  
*qui - de mes pas, je pars,*  
 В. *счаст - ныйсынъ, бѣ - ги и грѣхъсвой даль - ше у - не - си,*  
*nous porter tes pas, vas loin de nous por - ter tes pas,*


Ф. *да о - за - ри! ме - ня*  
*qui - de mes pas, je pars,*  
 В. *счаст - ныйсынъ, бѣ - ги и грѣхъсвой даль - ше у - не - си,*  
*nous porter tes pas, vas loin de nous por - ter tes pas,*


Ф.    
 жь пор - ту ве - ди. Про - - - сти, про - - - сти, о - тець, про -   
*gui - - de mes pas; je pars, je pars, qui - de mes*

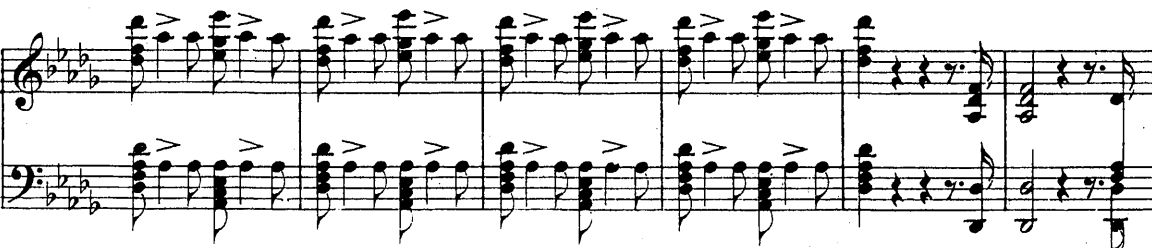
В.    
 бѣ - - - ги! отъ насъ бѣ - ги, отъ насъ бѣ - ги, ско - рѣй бѣ -   
*tes pas; vas loin de nous por - ter tes pas, por - ter tes*

   
*ff*

Ф.    
 сти, про - сти!   
*pas! A - - dieu!*

В.    
 ги! Пусть Гос - подъ не по - ка - ра - етъ за грѣ - хи!   
*pas, et que Dieu, que Dieu ne te maudis - se pas!*

   
*colla voce*   
*lentamente*   
*f ff a tempo*

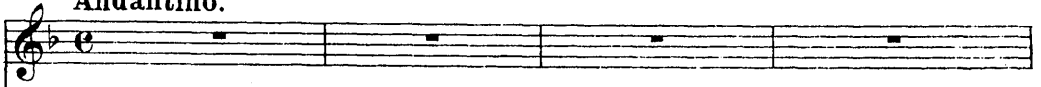


   
*Largo.*   
*f p f*

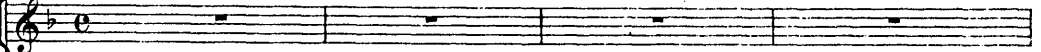
АРІЯ И ХОРЪ. № 2. AIR ET CHOEUR.

Andantino.

ИНЕСЬ.

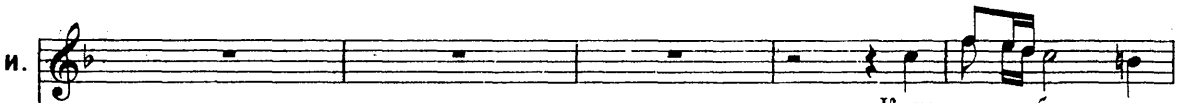
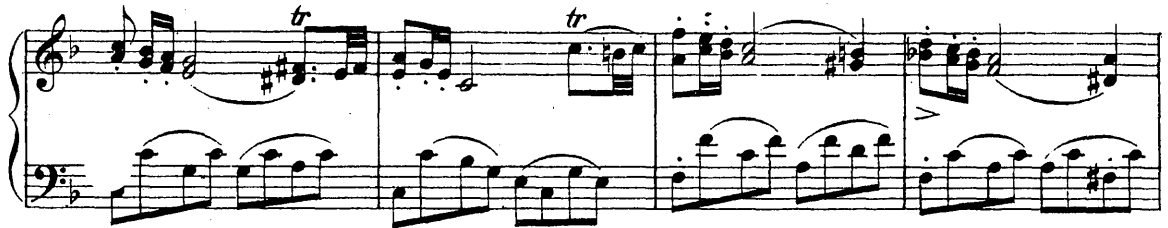


Сопрано I.  
II.



Andantino.

PIANO.



Какъ не - бо лу -  
Ra-yons do-rés tiè -



и. 

и. *Сопр.* шис - тей изъ пестрыхъ цвѣтовъ, всьонъ изъ цвѣтовъ.  
*pi - re la paix, le plaisir et l'a - mour, l'a - mour.*

Какъ  
*Ca*

*p*

и. 

и. Изъ цвѣ - товъ, весь ко - верь, изъ цвѣ -  
*Oui, l'a - mour, oui, l'a - mour, ah! l'a -*

не бо ду - чи сто и пор - ка - ютъ зе -  
*vous do - rés, tiè - de zé - phi - re de fleurs pu - rez, pi -*

*cresc.*

и. 

и. товъ. Ко - верь здѣсь душисть, ду - шис - тый изъ  
*mour, heu - reux ri - va - ge qui res - pi - re la*

Ф - ры все кру - гомъ. Ко - верь здѣсь душисть, ду - шис - тый изъ  
*rez ce doux sé - jour, heu - reux ri - va - ge qui res - pi - re la*

*f* *mf*

и. 

и. пестрыхъ цвѣтовъ, изъ цвѣ - товъ, всьонъ изъ пестрыхъ цвѣтовъ.  
*paix, le plaisir et l'a - mour, le plaisir et l'a - mour!*

пестрыхъ цвѣтовъ, изъ цвѣ - товъ.  
*paix, le plaisir et l'a - mour.*

*p* *ff*

и. Ахъ, все насъ къ жизни при-зы-ва-етъ, тре-  
*Nous que pro-tè-ge sa ten-dres se es-*

и. пе-щеть, бьет - ся и дро-жить... всѣмъ управ-  
*cia - ves, par nos soins dis-crèts de no-tre*

и. ли-еть, да, всѣмъ управ-ля-етъ самъ Гос-подь съ об-ла-  
*bel - le maîtres - se sachons, sa-chons pa-yer les bien-*

и. КОВЪ: при-ро-да ю-на-я ли-  
*faits! Nous que pro-tè-ge sa ten-*

и. ку-етъ, и льют - ся нѣс - ни безъ  
*dres - se sachons pa-yer ses bien-*

и. СЛОВЬ...  
 Contr. faits!

*f* Лѣт - ся пѣсь безъ словъ, пѣсь безъ словъ.  
 Oui, sa-sons pa - yer ses bien - faits!

и. Тотъ жаръ кро-ви, вол - не нѣе, тѣ  
 Ra - yons do - rés, tiè - de sé - phi - - re, de

Тотъ жаръ кро-ви, вол - не нѣе, тѣ  
 Ra - yons do - rés, tiè - de. sé - phi - - re, de

и. СВѢТ - ЛЫ - я гре зы, сер - деч - но - е гру - ди то -  
 fleurs pa - rez se doux sé - jour, heu - reux ri - va - ge qui res -

СВѢТ - ЛЫ - я гре зы, сер - деч - но - е гру - ди то -  
 fleurs pa - rez se doux sé - jour, heu - reux ri - va - ge qui res -

и. мле - нѣе, зо - вется любовь, ю - на - я любовь, то лю -  
 pi - re la paix, le plaisir et l'a - mour, l'amour, oui, l'a -

мле - нѣе, зо - вется любовь, ю - на - я любовь, тотъ жаръ кро-ви, вол -  
 pi - re la paix, le plaisir et l'a - mour, l'a-mour. Ra - yons do - rés, tiè -

и. бовь, да, лю-бовь, то лю-бовь! Сер-  
 mour, oui, l'a-mour, ah! la-mour. Heu-

не нье, гре-зы свѣт-лы-я ду-ши, то все лю-бовь! Сер-  
 n'est-phi-re de fleurs pu-res, pu-res ce doux sé-jour. Heu-

*cresc.*

*f*

и. деч-но-е гру-ди то-мле-нье зо-вет-ся лю-бовь, то лю-  
 reux ri-va-ge qui res-pi-re la paix, le plaisir et l'a-

деч-но-е гру-ди то-мле-нье зо-вет-ся лю-бовь, то лю-  
 reux ri-va-ge qui res-pi-re la paix, le plaisir et l'a-

*mf*

*f*

*tr*

и. бовь, то лю-бовь, да, лю-бовь, то лю-бовь, да, лю-  
 mour, le plaisir et l'a-mour, le plaisir et l'a-

бовь, то ю-на-я ду-ши лю-бовь! то ю-на-я ду-ши лю-  
 mour, la paix, le plaisir et l'a-mour. la paix, le plaisir et l'a-

*f*

*p*

*p*

*f*

*p*

и. бовь, лю-бовь, то лю-бовь! лю-бовь, то лю-бовь!  
 mour, l'a-mour, mour, et l'a-mour. et l'a-mour.

то лю-бовь!  
 et l'a-mour.

*p*

*pp*

*f*



АРІЯ Ж ХОРЪ. №3 АІЯ ЕТ СНОВУР

**Moderato.**

ИНЕСЪ.  
По-ти-ше,  
*Si-len-ce,*

по-тише!  
*si-lence!*

Сопрано I.  
Сопрано II.

**PIANO.**

и.

Волна плыветъ, сверкаетъ мо-ре, вонъ челнокъ ужъ подплываетъ... какъ быстро онъ скользитъ.  
*La mer est belle et l'air est doux; c'est la na-cel-le qui s'a-van-ce, voyez là-bas... làbas!*

**Allegretto.**

и.

Быстро лег-кій чельне-сет-ся,  
*Doux lé-phir, sois lui fi-dè-le,*

Сопр.

**Allegretto.**

Быстро лег-кій чельне-  
*Doux lé-phir, sois lui fi-*

и.

ве-се-ло аефиръ пор-ха-етъ, парусъ,  
*pour con-duit-re sa na-cel-le*

сет-ся,  
*dè-le,*

ве-се-ло ае-фиръ пор-ха-етъ,  
*pour con-duit-re sa na-cel-le*



и. ветъ!  
*ger!*

че.лнѣ п.лы - ветъ!  
*sois lé - ger.*

Темпо I.

и. Здѣсьцвѣ.ты лютѣа - ро - ма - ты, весьвълучахъ афирне -  
*Et ra - vis sur ton pas - sa - ge* *pour em - baumer cet te*

Темпо I.

и. Здѣсьцвѣ.ты лютѣа - ро - ма - ты,  
*Et ra - vis sur ton pas - sa - ge*

и. беснѣй,  
*pla - ge,*

славить Бо - га хоръ крыла - тыи,  
*le par - fum qui se dé - ga - ge*

весьвълучахъ афирне - бес - нѣй,  
*pour em - baumer cet - te pla - ge,*

славить Бо - га хоръ кры -  
*le par - fum qui se dé -*

и. и лю - бовъ пришельца ждетъ. Ахъ! па - русъ,  
*des jas - mins de l'o - ran - ger.* *Ah! doux zé -*

ла - тыи,  
*ga - ge*

и лю - бовъ пришель - ца ждетъ! па - русъ,  
*des jus - mins de l'o - ran - ger;* *doux zé -*

и. *string.*  
 СЛОВНО чай-ка, вѣт-ся, кѣбе-ре-гу е-го ве-детъ, кѣбе-ре-гу е-го ве-  
*phir sois lui fi-dè-le, à la voi-le sois lé-ger, à la voi-le sois lé-*  
 СЛОВНО чай-ка, вѣт-ся, кѣбе-ре-гу е-го ве-детъ, кѣбе-ре-гу е-го ве-  
*phir sois lui fi-dè-le, à la voi-le sois lé-ger, à la voi-le sois lé-*

и. *детъ, пти-це-ю чел-нокъ ле-титъ, па-ле-*  
*ger, à la voi-le sois lé-ger, à la voi-le sois lé-*  
*детъ. и челнокъ, какъ пти-ца ле-*  
*ger, à la voi-le sois lé-ger, à la voi-le sois lé-*

и. *титъ, птице-ю челнокъ ле-титъ, птице-ю челнокъ ле-титъ,*  
*ger, à la voi-le sois lé-ger, à la voi-le sois lé-ger,*  
*титъ, птице-ю птице-ю* *титъ-ю*  
*ger, à la voi-le sois lé-ger, à la voi-le sois lé-ger,*

и. *ле-титъ!*  
*le-ger!*  
*ю чел-нокъ ле-титъ, птице-ю челнокъ ле-титъ!*  
*voi-le sois lé-ger, à la voi-le sois lé-ger!*

## РЕЧИТАТИВЪ И ДУЭТЬ. №4. RÉCITATIF ET DUO.

а) РЕЧИТАТИВЪ.

а) RÉCITATIF.

Moderato.

PIANO.

First system of the piano introduction, marked *p*. The music is in G major and 3/4 time, featuring a rhythmic accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Second system of the piano introduction, marked *fp*. The music continues with similar rhythmic patterns, showing a dynamic increase.

Фернандъ.

Récit.

Посла-ни-ца мла-да-я, о, скром-на-я ты ним-фа, ко-то-ра-  
*Gen-ti-le mes-sa-gè-re et ny-m-phet si dis-crè-tes qui cha-que*

Vocal line and piano accompaniment for the first vocal line. The piano part is marked *p* and features sustained chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

я менясь улыбною всегда встрѣчаети прово-жа-еть, что же не слышу я ни-ког-  
*jour pro-té-ges dans ces lieux mon-ar-ré-vé-e ou ma re-trai-te, pourquoi voi-*

Vocal line and piano accompaniment for the second vocal line. The piano part is marked *p* and features sustained chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

да твоихъ рѣ-чей?  
*ter ain-si mes yeux?*

Ты вѣ-чно молча-ли-ва!  
*Tou-jours mê-me si-len-ce?*

Vocal line and piano accompaniment for the third vocal line. The piano part is marked *fp* and features a more active accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand. The tempo marking *Allegro.* is present at the end of the system.

(Идевь)

Но ска\_жи, у\_мо\_ля\_ю, кто, кто по\_ве\_ли\_тельни\_ца на\_ша, скажи какъ  
*et pourquoi je t'en pri-e, ta jeu-ne maîtresse si jo-li-e, persis-te-*

Инесъ.

Я должна объ этомъ мол\_...  
*Impos-sible de le sa-*

string.

" - мя, от\_че\_го скрива\_ютъ е\_го? от\_вѣчай!  
*t. elle à me ca-cher son rang, son nom? quels sont ils?*

string.

и.

чатъ.  
*voir.*

Тайна э\_та роко\_...  
*C'est ce-lui de la séno-*

Ф.

Значить э\_та тайна у\_ясна? насъ сгубить мо\_гла\_бы?  
*Je ne puis arracher ce se-cret, il est donc ter-ri-ble?*

и.

Maestoso.

ва\_я... и деть са\_ма, спроси\_те у не\_я!  
*ra. Je l'a-perçois, el-le vous le di-ra.*

Maestoso.

LEONORA. *Allegro.*

О, мой ми - - лый, о, мой  
*Mon i - do - - le, mon i -*

ФЕРНАНДЪ. *Allegro*

PIANO. *f* *p*

л. ми - - лый, ты посланъ Богомъ, ахъ, при-ди, узнать дай  
*do - - le, Dieu — t'en-voi - e, viens ah! viens que je te*

л. счастье, о, при - ди, при - ди! У-легли ся всѣ тре-  
*voi - e, viens ah! viens, ah! viens! ta présence fait ma*

л. во - ги, снова радость на ду - шѣ... ахъ! У-лег -  
*joï - e, ton amour fait mon bon - heur... ah! Ta pré -*

*cresc.* *p*

л. ли - ся      всё тре - во - ги,      сво - ва ра - дость на - ду -  
*sen - ce      fait ma joi - e,      ton a - mour fait mon - bon -*

л. шѣ!  
*heur!*  
 Фернандъ.  
 Беаъ боръ-бы      беаъ раз - мышле - нья      от -  
*Pour toi      des saints      au - tels      j'ai bri -*

д. И от - дал - ся,      от - дал - ся      мнѣ впол -  
*Et de ce jour      mon pou - voir      pro - tec -*

ф. на я о - ста - - виль...  
*sé      l'es - cla - va - - ge.*

л. нѣ, все, все я по - ня - ла!      ахъ, съ э - то - го мгно - ве - нья я до - вѣ - ри - ла - ся те -  
*teur veilla sur tes des - tins, et sur ce doux ri - va - ge con - duisit en se - cret tes*

*rall.*

*p col canto*

*p*



*a tempo*

Л. бѣ. И ли ги бѣль бытъ мо жеть!  
*pas.* Pour ta per - te peut - é - tre!

Фернандъ.  
 Бла жен - - ство да - ла!  
 Pour mon \_\_\_\_\_ bon - heur!

*a tempo*

*f* *dim.*

Ф. Все от - крой, скры вать на - прас - но, что за  
*Par* pi - tié, fais - moi con - naî - tre quel pé -

*pp* *p*

Ф. тай - на, чѣмъ такъ, у - жас - на? я лю - блю те - бя глу -  
*ril* pour moi peut naî - tre? de ton coeur si je suis

Леонора.

Ф. Ахъ, но судьба такъ со мною же -  
 Ah! de mon sort que ne suis - je mai -

бо ко за те - бя и на смерть пой - ду!  
*mai - tre, que m'im - por - te le - tré - pas!*

*f*

Леонора.  
*lento*

Фернандъ.

Л. сто - ка!  
*tres - se,* Ска - жи, кто ты?  
*Qui donc es - tu?* Открытья не мо -  
*Ne le de - mande*

*Larghetto.* Фернандъ.

Л. гу! За - молчу, но спер - ва бѣ желалъ я у - бѣ - диться, что страстно любилъ  
*pas! j'o - bѣ - is, mais un mot, un seul: si ta ten - dresse à lamien - ne ré -*

*Larghetto.*

Леонора.

Ф. ты, могли бы на вѣки слиться на ша жизнь и судьба от - вынѣ на всег - да! Же - лала бы  
*pond? par - ta - gemon des - tin, et du pau - vre Fer - nand daigne accepter la main! Je le vou -*

*Allegro.* Ферн.

Л. я, но не мо - гу! Что слы - шу? У - вы! ахъ, рокъ у -  
*drais... je ne le puis! Qu'en - tends - je! qu'en - tends je, ah! que dit -*

*Allegro.*

## Larghetto.

Л. 

Меня во гнѣвъ сво- емъ на- ка-  
O desti - né.e é - trange, ô

Ф. жасный, онъ въ мгно- ве- нье громомъ по- раиль ме- ня!  
elle, et qu'en- tends je, ô sur- prise! ô ter- reur!

*p* *Larghetto.* *fp*

Л. за- ли не- бе- са!  
sort plein de ri- gueur!

Ф. такъ значить тай- на у- жасна и ги- бель близ- ка!  
et quel mys- tè- re é - trange, d'ef- froi glace mon cœur!

Ахъ, прогнѣ- ви- ла  
c'est Dieu qui se

*fp*

Л. страшно Твор- ца вид- но- я! Съ то- бо - ю въ мыс - - ляхъ пре - бы -  
venge, et qui bri- se mon cœur. Son- geant à toi plus qu'à moi

*p*

Л. ва - - ла и судь- бу тво - ю я у- стро- ить же -  
mè - - me, cha- que jour je vou - lais te don- ner cet é -

Л. ла - ла... но сомнѣннѣ при - шло... вѣдь ты не разъ мнѣ го - во -  
crit, j'hé - si - tais ska - que jour... n'as - tu pas dit que pour ton

Ф. О чемъ?  
pour quoi?

*p*

Л. риль, что честь тебѣ все го до -  
coeur l'hon - neur é - tait le bien su -

Л. ро - же... Такъ бу - дущность тво - ю уе - тро - ю я, лишь по - кля -  
prête Фернандъ. et j'as - su - rais par là ton a - ve - nir, mais il t'or -

Ко - неч - но!  
Sans dou - tel

*p*

Л. ни ся... Бѣ - жать ме - ня!  
don - ne de me fuir

Ф. Въ чемъ, ска - жи? О, вѣтъ!  
eh! quoi donc? ja - mais!

*pp*

Moderato. *con passione*

Раз - статься съ то - бо - ю ве - лишъ ты са - ма? Про -  
*Toi ma seule a - mi - e, ne plus te re - voir! T'ai -*

стяться съ ду - шю не въ силахъ ужъ я! нѣтъ, лучше въ мо -  
*mer c'est ma vi - e, sans toi plus d'es - poir, mon coeur qui se*

ги - лу я ля - гу ско - рѣй, чѣмъ жить мнѣ у - ны - ло съ тос -  
*bri - se se - ra froid, mon Dieu! a - vant qu'il te di - se ce fa -*

*string.*

ко - ю мо - ей! Пусть въ со - жа - лѣнемъ ме - ня здѣсь да -  
*tal a - dieu! Mau - dit sur la ter - re, hé - las! sous quels*

*rall.* *a tempo*

*f rall.* *p*

рять, но толь - ко пре - арѣнь - емъ, — пусть пре - арѣньемъ, ахъ, ме - ня не клей -  
*cieux traîner ma mi - sé - re — où - puis - je, ah! où - puis - je être heu -*

*string.*

*cresc.*

Леонора.

Бѣ-гѣ же, не сто-ю люб-ви в-той я... у-  
*A - dieu, pars, ou - bli - e ton rêve et tes vœux, l'a -*

Ф. *а tempo*  
 мать!  
*reux!*

жас-но, не скро-ю, бы-ла жизнь мо-я! Нѣтъ, лучше въ мо-  
*tourqui nous l' - e nous perdrait tous - deux; mon â - me* въ мо-  
 л. *qui*

ги-ду ляг-ла-бъ я ско-рѣи но жить на-до, ми-лѣй, съ тос-  
*sai-gne de mil - le dou - leurs, se brise et - dé - dai - gne* съ тос-  
 л. *la*

*string.*  
*string. cresc.*

ко-ю мо-ей! Пускай со-жа-лѣньемъ те-бя всѣ да-  
*plain - te et les pleurs! a dieu, sur la ter - re et si dans les*

л. *а tempo*  
*rall.* *p*

рять, ме-ня же, пре-арѣ-пьемъ на вѣкъ, ахъ, на вѣкъ, на вѣкъ за-  
*sieux parvient ma pri - e - re tu dois, ah! tu dois, tu dois être heu -*

л. *ad lib.*

Allegro vivace.

Инесъ. (вбѣгаетъ)

Леонора.

л. *мать.*  
*reux!*

Ахъ, Лео - но - ра! Что съто - бой?  
*Ah! ma - da - me! Qu'est ce donc?*

Allegro vivace.

*cresc.*

Инесъ. Леонора.

л. Фернандъ.

Король! Ахъ прочтеть все во зво - рѣ...  
*Le roi. Ciel! au fond de mon â - me*

Король?  
*Le roi!*

(Инесъ)

(Фернанду)

л. ахъ, я вся дрожу... вмигъ и - ду. Вотъ,  
*je frémis d'ef-froi. Je te suis... tiens,*

rall.

a tempo

л. вотъ все проч - ти и бѣ - ги! бѣ - ги!  
*lis, et sur - tout o - bé - is! suis -*

a tempo *f*

л. ги!  
moi!

Фернандъ.

О, нѣтъ, ни ког-да! Ахъ, раз-  
Ja - mais, ja - mais! Ah, que

Ф. статься съ то-бо-ю ве-лишь ты са-ма? прос-тись съ ду-  
moi je t'ou-bli-e, ne plus te re-voir? t'ai-mer c'est ma

Леонора.

Нѣтъ, лучше въ мо-ги-лу ляг-ла-бъ я ско-  
Mon â-me qui sai-que de mil-le dou-  
Ф. шо-ю не въ силахъ ужъ я!  
vi-e, sans toi plus d'es-poir.

л. рѣи... но жить на-до, ми-лый, съ то-ко-ю мо-ей! Пу-  
leurs se brise et dé-dai-gne la plain-te et les pleurs, a-

Ф. Ахъ! пусть  
Ah! mai-

string.

cresc.

rall.



*a tempo*

Л. *caй со - жа - лѣ - нѣмъ те - бя всѣ да - рятъ, ме - на же прѣ -*  
*dieu, sur la ter - re, et si dans les cieux parvient ma pri -*

Ф. *всѣ со - жа - лѣ - нѣмъ ме - на здѣсь да - рятъ, но толь - ко прѣ -*  
*dit sur la ter - re, hé - las sous quels cieux traî - ner ma mi -*

*a tempo*

*p* *cresc.*

Л. *арѣ - нѣмъ на вѣкъ пус - кай клеймятъ! Прости, про -*  
*é - re, tu dois é - tre heu - reux! A - dieu, a -*

Ф. *арѣ - нѣмъ пус - кай не клеймятъ.*  
*se - re, où puis - je é - tre heu - reux?*

*più mosso*

*f*

Л. *сти, и бѣ - ги! другъ*  
*dieu, pars, vas, fuis! pars,*

Ф. *Тво - рець! Тво -*  
*Mon Dieu! mon*

Л. мой, *Pars* Фер - нандъ, про -

Ф. рецъ! *Diru!* Всю си - лу а - той стра - ти, ахъ, ты не пой -

*ou traî - ner ma mi - se - re, où puis - je être heu -*

*ancora più mosso.*

Л. сти! Ты сча - стье найдемъ, ты сча - стье най -

Ф. мешь! *dieu!* *Tu dois être heureux,* ты не пой -

*reux? Où traî - ner ma mi - se - re où puis - je être heu -*

Л. дешь, сча - стье въ жи - з - ни ты е - ще най - дешь!

*reux, oui, tu dois, tu dois — être heu - reux.*

Ф. мешь, си - лу стра - сти нѣтъ, ты не пой - мешь!

*reux, où puis - je être, où puis - je être heu - reux?*

(она уходитъ)

(1)

## АРИЯ. №5 АИЯ.

ФЕРНАНДЪ. **Récit.** (Инесъ.) **Инесъ.**

И такъ, теперь звалъ е - е самъ ко - роль! Да, Аль - фонсъ... о,  
*Ce - lui qui vient la chercher c'est le Roi! C'est Al - phon - se, si -*

PIANO.

и. **Ферн.**

ти - ше! По - нялъ я! е - я родъ вы - сокій прибли - жа - етъ и  
*len - ce! Je sais tout! son rang, sa nais - san - ce la rap - prochent du*

*cresc.*

ф. **(горячо)**

къ трону... а я, кто я? безъ - извѣстный, безъ славы и от - ли - чій!  
*trône, et moi! et moi mal - heureux, obs - cur et sans gloi - re!..*

*f*

**Инесъ. (уходитъ)** **Ферн. *ben marc.***

Молчи - те!  
*Pruden - ce!*

Недостойнъ я былъ е - я люб -  
*Je ne mé - ri - tais pas son amour et son*

(ЧИТАЯ ПИСЬМО)

Ф. ви! Творецъ! всего теперь до-бится я же-  
*cœur!* *Grand Dieu!* *et le prétend que j'en devienne*

Andante.

ла-ю! Этотъ титуль, на-грады, я заслу-жить о-бъща-ю!  
*di-gne!* *Oui, ce ti-tre, ce rang* *et cet hon-neur in-si-gne!*

Allegro.

Ф. Какъ, Фернандъ капитаномъ будетъ сдѣланъ! о, восторгъ, о, восторгъ!  
*Moi Fernand, capi-taine! et par el-le... ô bon-heur, ô bon-heur!*

Martiale.

Ф. Гласъ твой не на-пра-сно въ серд-цѣ вдругъ раз-дал-ся и  
*Oui, ta voix m'ins-pi-re, et sous ton em-pi-re, un*

бу-детъ е-же-час-но во мнѣ духъ о-жи-влять, на-  
*dou-ble dé-li-re t'a-ni-me en ce jour; a*

Ф.

деж - дой, со - грѣ - тый, пой - ду въ борьбу съ судь - бо - ю и  
*toi je me li - vre et prêt à te sui - vre, mon*

*fp*

Ф.

силъ - ный страстью в - той, хо - чу я лаврѣя - жаты!  
*à me s'en - i - vre de gloire et d'a - mour,*

Ф.

Гласъ твой не на - прас - но въ ду - шѣ вдругъ раз - дал -  
*Où, ta voix m'ins - pi - re et sous ton em - pi -*

*string. cresc. string.*

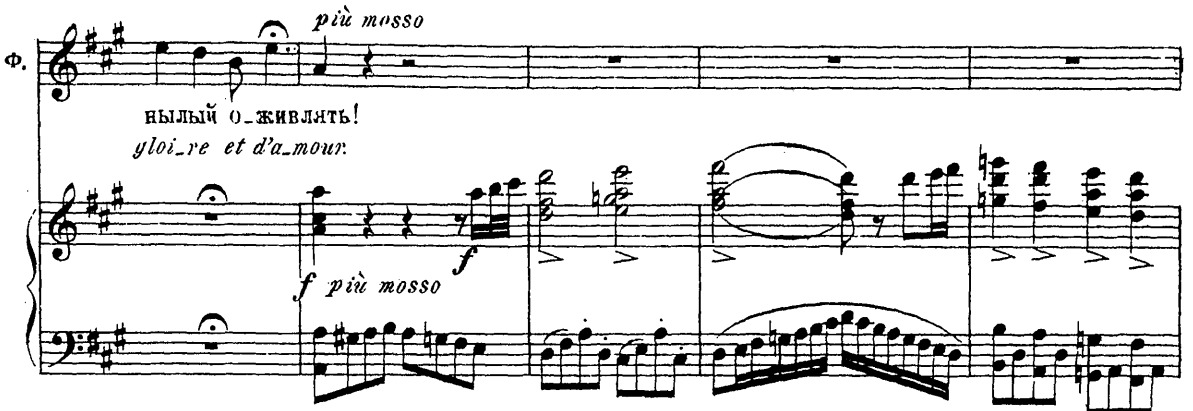
*tr. cresc. tr. tr.*

Ф.

ся — и бу - деть те - перь е - же - час - но духъ у -  
*re — mon à - me s'en - i - vre de gloire, ah! de*

*ff*

*più mosso*

Ф. 

НЫЛЫМ ОЖИВЛЯТЬ!  
*gloi\_re et d'a\_mour.*

*f più mosso*

Ф. 

Такъ про-сти, до-ро-га-я, от-чиз-на и лю-бовь!  
*Adieu donc, doux ri-va-ge, té\_moin de mon bon-heur!*

*tr* *p* *f*

Ф. 

Вер-нуть-ся о-бъ-ща-ю сю-да ге-  
*Bien-tôt sous votre om-bra-ge je revien-*

*f* *p*

Ф. 

ро-емъ вновь, вер-нуть-ся о-бъ-ща-ю сю-да ге-ро-емъ  
*drai vain-queur, bien-tôt sous votre om-bra-ge je revien-drai vain-*

*p* *p*

Ф.

вновь, да, да, вер-нуть-ся о-бъ-ща-ю сю-да ге-ро-емъ  
*quien; bien-tôt, bien-tôt sous votre om-bra-ge je revien-drai vain-*

Ф.

*a tempo*

вновь. Гласъ твой не на-прас-но въ серд-цѣ вдругъ раа-  
*quien! Oui, ta voix m'ins-pi-re, et sous ton em-*

Ф.

дал-ся и бу-детъ е-ще час-но во мнѣ духъ о-жив-  
*ri-re un dou-ble dé-li-re m'a-ni-me en ce*

Ф.

лять. На-деж-дой со-грѣ-тый, пой-ду въ борьбу съ суд-бо-ю и  
*jour; à toi je me li-vre et prêt à te sui-vre, mon*

Ф.

сил-ный страстью в-той, хо-чу я лавръ стя-жать!  
*à-me s'en-i-vre de gloi-re et d'a-mour;*

*string.*

гласъ твой не на - прас - новъ ду - шѣ вдругъ раз - дал - ся и  
*oui, ta voix m'ins - pi - re et sous ton em - pi - re mon*

бу - деть те - перь е - же - час - но духъ у - ныый о - жив -  
*à - me s'en - i - vre de gloi - re, ah! de gloi - re et d'a -*

*string.*

лять. Ахъ, сильнѣе страстью в - той, хо - чу я лавръ стя -  
*mour, mon à - me s'en - i - vre de gloi - re et d'a -*

жать, хо - чу я, хо - чу я лавръ стяжать!  
*mour, de gloi - re, de gloi - re et d'a - mour.*

КОНЕЦЪ 1ГО ДѢЙСТВІЯ.



# ДѢЙСТВІЕ II. АСТЕ II.

## РЕЧИТ. И АРІА. № 6. РЕЧИТ. ET AIR.

Allegro.

PIANO.

The musical score is written for Piano and consists of six systems of staves. Each system contains a treble clef staff and a bass clef staff. The music is in 3/4 time and features a variety of rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. Dynamic markings such as *p* (piano), *f* (forte), and *ff* (fortissimo) are used throughout. The score includes several measures with rests, indicated by a '1' above the staff. The key signature changes from one sharp (F#) to two flats (Bb) in the fourth system. The tempo is marked 'Allegro' at the beginning.

Альфонсь.

О, вы, оа-ды Алька-за-ра, у-тѣ-ха царственныхъ  
*Jar-dins de l'Al-ca-zar, de-li-ces des rois*

A. Мав-ровъ... лю-блю я от-ды-хатъ вѣва-шей тѣ-ни про-  
*Mau-res, que j'aime à pro-me-ner sous vos vieux Sy-co-*

A. хлад-ной и въгрѣзахъ свѣтлой лю-бви ча-сы про-во-дитъ и меч-  
*mo-res, les re-ves a-mou-reux dont s'en-ivre mon*

Д. Гаспарь. *Récit.*

А. тать. По бѣ - дн - телъ вѣдь ты, все те бѣ при - над - ле - житъ: хри - стьянство тор - же -  
*sœur! Du vain - queur le pa - lais ap - partient au vainqueur; par vous le Christ tri -*

*Récit.*

## Альфонсъ.

Д. Г. ству - етъ и вра - ги по - стыдно бѣ - жа - ли. Да, Ма - рокей - ко - роль и съ нимъ ко - роль Гре -  
*ophe, Is - ma - el 'fuit et trem - ble. Oui, le roi de Ma - roc et de Gre - nadeen.*

## Д. Гаспарь.

А. на - ды ви - да - ли, какъ ннз - вер - нуть здѣсь былъ ис - ламъ! Во всемъ тво -  
*semble ont près de Ta - ri - fa vu tom - ber le crois - sant. A vous la*

## Альфонсъ.

Д. Г. я заслуга! Мо - я? нѣтъ, но Фернандъ, нашъ безстрашный ге - рой, собравъ раз - би - то - е  
*gloi - re, Si - re! A moi? non, à Fer - nand, à ce jeu - ne hé - ros qu'un seul jour fit con -*

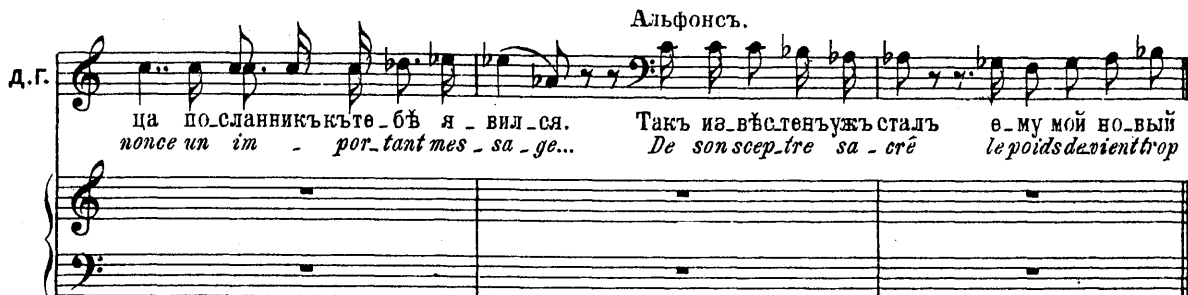
А. войско, до - ставилъ намъ по - бѣ - ду: е - го я звалъ въ се - ви - лью, что - бы здѣсь пе - редъ  
*naître, qui val - li - a l'ar - mée - e et qui sau - va son maître; je l'at - tends à Sé -*

Д. Гаспарь.

A. 

всѣмъ, передѣльмъдворомъ отъ лица дать награды по за слугамъ! Отъ Святаго От-  
*vil le; et je veux dans ma cour aux yeux de tous honorer son cou-ra-ge. Du saint Pere on an-*

Альфонсъ.

д.г. 

ца по сланникъ кѣтъ бѣ я вил ся. Такъ на вѣстенъ ужъ сталъ е му мой но вый  
*nonce un im-portant mes-sa-ge... De son sceptre sa-cré le poids devient trop*

Moderato. (Д. Гаспарь уходитъ)

A. 

плавъ?  
*lourd.*  
 Moderato.

A. 

Нѣтъ, про-иски враговъ, ихъ вражда и ихъ зависть мнѣ напрасно у-  
*Oui, tous ces courtis sans dé-vo-rés par l'en-vi-e a-vec Rome for-*

A. 

лять го-ре и всѣ на-пасти, но козани ви-жу ясно и жизнь бы отдалъ  
*tant u-neligueenne-mi-e, out contre mon a-mour dans l'om-bre couspi-*

A.

я за те-бя, Ле-о-но-ра, другъ мой пре-крас-ный!  
*je; mais moi seul, Lé-o-nor, seul je te dé-fen-drai!*

## Larghetto.

## Альфонсъ.

Ле-о-но-ра, всѣ бла-га въ свѣ-тѣ: ски-петръ, ко-  
*Lé-o-nor, viens j'a-ban-don-ne Dieu—ton*

A.

ро-ну и серд-це те-бѣ предла-га-ю; ес-ли лю-бо-вью ко  
*ren-ple, mon cœur-le et ma cou-ron-ne; que ton—cœur, que ton*

A.

мнѣ ду-ша со-грѣ-та, ни-ког-да о томъ жалѣть не будешь ты,  
*cœur, à moi se don-ne, rien—par moi, non rien par moi n'estre-gret-té,*

A. *tr.*

нѣтъ, нѣтъ, жалѣть не будешь ты. Вѣдь взаимнобогатствъ, ве -  
*non, rien par moi n'est re-gret - té. Si pour ciel, pour*

A. *p*

ли - чья и \_\_\_\_\_ ко - ро - ны ты мнѣ да - ешь, взаимноко - ро - ны, ча - ры  
*ciel et pour \_\_\_\_\_ cou - ron - ne, ah! si pour ciel et pour cou - ron - ne il me*

A. *poco string.*

мнѣ тво - ей кра - сы, ес - ли къ ко - ро - лю лю - бо - вью вся ду - ша тво - я со -  
*nes - te ta beau - té, que ton cœur à moi se don - ne, que ton cœur à moi se*

*poco string.*

A.

грѣ - та, вѣрь, жалѣть не будешь ты, нѣтъ, ни - ког - да о томъ жалѣть не будешь  
*don - ne rien par moi n'est re-gret - té, ah! rien par moi, non rien par moi n'est re-gret -*

A. *rall.*

ты, что по - вѣ - ри - ла люб - ви!  
*té s'il me res - te ta beau - té!*

*p*

Moderato.

A. *lento*

О, Ле - о - но - ра, слыши ко мнѣ!  
 Ton cœur à moi, ton cœur à moi!

Moderato.

A.

Гнѣвство ихъ — враговъ не  
 Lé - o - nor, — mon a -mour

A.

стра - шень, я мол - чать за - став - лю ихъ, всѣхъ ихъ; хотъ те -  
 bra - ve l'u - ni - vers et Dieu, pour toi, pour toi, à tes

A.

бѣ — я не о - па - сень, все же я ко - роль — для нихъ! Будешь  
 pieds — je suis es - cla - ve, mais l'a - mant se lè - ve Roi. Rien ne

*p dolce*

A.

ты мо - ей по - дру - гой, передъ Бо. - гомъ людьми, въ счастья  
 peut fi - nir vi - vres — se de mes jours — li - és aux tiens, pour tou -

A.

и въ ча - сы не - ду га, на зем - лѣ и въ не - бе -  
*jours, bel - le maî - tre se, pour tou - jours tu mar - par -*

A.

си, да, мой другъ, да, мой другъ! ахъ! бу - дешь ты мо - ей по -  
*tiens, pour tou - jours, pour tou - jours, ah! rien ne peut fi - nir l'i -*

A.

дру - гой пе - редъ Бо - гомъ и людь - ми и предъ людь -  
*vre se de mes jours li - és aux tiens, ah pour tou -*

A.

ми; да въ сча - стьи и въ ча - сы не - на - стья, на зем - лѣ и въ не - бе -  
*jours, ah! pour tou - jours, bel - le maî - tres - se, pour tou - jours tu mar - par -*

A.

си, бу - дешь ты мо - ей по - дру - гой пе - редъ Бо - гомъ и людь -  
*tiens, pour tou - jours, tu mar - par - tiens, ah! pour tou - jours tu mar - par -*

Темпо I.



A.

ми! *tiens!* Ле-о-но-ра, *Le-o-nor,* ахь! *viens!*

*f a tempo*

A.

ждетъ вели-че и ждетъ те-бя ко-  
*je te don-ce ton peu-ple et ta sou-*

A.

ро-ва, *ron-ne,* ахь! *viens!* Да, и вза-  
*Ah rien par*

*p lent.*

A.

мѣнь мо-ей ко-ро-ны ты ча-ры дашь сво-и! ахь! гнѣвъ тво-ихъ враговъ не  
*moi n'est re-gret-té sil me re-ste ta beau-té, ah! Le-o-nor, mon a-mour*

*a tempo*

*p a tempo*

A.

стра-шенъ, я молчать за-став-лю ихъ, всёхъ ихъ; хоть те-бѣ я не о-  
*bra-ve l'u-ni-vers et Dieu pour toi, pour toi à tes pieds jésus es-*

*p*

A. *dolce*

па - севъ, все же я ко - роль — для нихъ! Будешь ты мо - ей по -  
*cla - ve, mais l'a-mant se lè - ve Roi! Rien ne peut fi - nir l'i -*

A. *vres*

дру - гой пе - редъ Бо - гомъ и людь - ми, въ счастья и въ ча - сы не -  
*se de mes jours li - és aux tiens, pour tou - jours, bel - le mat -*

A. *f*

ду - га, на зем - лѣ и въ ве - бе - си! Да, мой другъ, да, мой  
*tres - se, pour tou - jours, tu mar - par - tiens, pour tou - jours, pour tou -*

A. *f*

другъ! ахъ! Будешь ты мо - ей по - дру - гой пе - редъ  
*jours, ah! rien ne peut fi - nir l'i - vres - se de mes*

A. *string.*

Богомъ и людь - ми! и предъ людь - ми! Да, бу - дешь  
*jours li - és aux tiens! et pour tou - jours tu mar - par -*

*string.*

A. *Allegro.*

ты мо - ей по - дру - гой предъ Бо - гомъ и людь - ми! пе - редъ  
*tiens, oui, pour tou - jours tu par - par - tiens, Le - o -*

*p* *Allegro.*  
*cresc.*

A. Бо - гомъ и людь - ми,  
*por, tu par - tiens,*

*f*

A. и предъ людь - ми, ахъ, бу - дешь ты мо - ей по -  
*tu par - par - tiens, ah! pour tou - jours tu par - par -*

A. дру - гой на - всег - да!  
*tiens, tu par - par - tiens!*

*ff*

A. *Recit. (офицеру)*

Весь мой дворъ пригласить на праздникъ сю -  
*Pour la fê - te, prévient tou - te ma*

ЛЕОНОРА. *Andante.* (входя съ Инесъ)

Разска-жи, что слыха-ла...  
*Ain-si donc on ra-conte...*

АЛЬФОНСЪ.

да!  
*cour!*

PIANO. *Andante.*

*p*

Инесъ. Леонора.

Что онъ ге-рой и что по-бѣдилъ враговъ. Фернандъ! Фернандъ!  
*Qu'il est vainqueur, vainqueur et glo-ri-eux. Fernand, Fernand!*

л. *lent.*

по-крытый сла-вой... Тво-рецъ! а я, по-  
*à lui la gloi-re... ô ciel! à moi la*

Альфонсъ.

зо-ромъ! Ле-о-но-ра, за-чѣмъ о-пу-ска-ешь свѣт-лый взоръ?  
*hon-te! Lé-o-nor, pour-quoi tris-tement bais-ser les yeux?*

Леон.  
Récit.

Larghetto.

Ты думалъ, что я такъ сча-стли-ва? Бо-же мой! Кровь без-мя-  
*Croyez vous que je sois heu-reu-se? jus-tes cieux! Quand j'ai quit-*

Récit. *p* 6

л. тежнѣй я мой по-ки-да-ла, скромной дѣво-ю и съ чисто-ю ду-шо-  
*té le château de mon pè-re, pau-vre fille, pau-vre fil-le a-bu-sé-*

л. ю... У-вы, но жребій я и-ной о-жи-дала: ты о-бѣ-щаль об-вѣн-  
*e, hé-las! hé-las! sur cet-te ter-re je croy-ais suivre un é-poux, je croyais*

л. чать-ся со мной! Аль-фонсъ, но вы мѣ-ня сгу-  
*siège un é-poux! Al-phon-se, vous m'a-vez trom-*

Альф.

О, мол-чи!  
*Ah! tais-toi!*

л. би-ли! ре-е! Се-мьи и чес-ти мо-ня ли-шили,  
Al-phon - se vous m'avez trompé.e!

А.

Мол-чи, мол-чи!  
Tais-toi! tais-toi!

л.

и по-во-ромъ на вѣ-ки ме-ня вы за-кле-и-ли... всё съ-пре-ар-внѣ-емъ го-вуть.  
En ce bois so - li - tai-re, dont l'ombre cache mal la mal-tres-se d'un roi...

А.

Récit.

л.

и по-во-ромъ на вѣ-ки ме-ня вы за-кле-и-ли... всё съ-пре-ар-внѣ-емъ го-вуть.  
En ce bois so - li - tai-re, dont l'ombre cache mal la mal-tres-se d'un roi...

А.

л. Фаворит-кой короля! Фаворит-кой коро-ля! Ле-о-но-ра, Ле-о-  
le mépris de sa cour vient encor jusqu'a moi! Lé-o-nor, Lé-o-

А.

но-ра, мол-чи! Въ-э-тихъ двор-цахъ все ды-шетъ у-по-ень-емъ,  
nor, tais-toi! Dans ce pa-lais règnent pour te sé-dui-re

л.

всюду цвѣта-ми уст-ланъ весь твои-пу-ть; ес-ли во-кругъ все ма-нитъ къ на-сла-жде-нью,  
tous les plaisirs, tu mar-ches sur des fleurs, autour de toi quand tu vois tout sou-ré-re,

л.

всюду цвѣта-ми уст-ланъ весь твои-пу-ть; ес-ли во-кругъ все ма-нитъ къ на-сла-жде-нью,  
tous les plaisirs, tu mar-ches sur des fleurs, autour de toi quand tu vois tout sou-ré-re,

А.

л.

всюду цвѣта-ми уст-ланъ весь твои-пу-ть; ес-ли во-кругъ все ма-нитъ къ на-сла-жде-нью,  
tous les plaisirs, tu mar-ches sur des fleurs, autour de toi quand tu vois tout sou-ré-re,

А.

А. Леон.

так по-че-му ры-да-нья да-вятъ в - ту грудь? Въ а - тихъ дворцахъ зло -  
*an - ge d'amour, d'où viennent tes douleurs? Dans vos pa - lais ma rau.*

Л.

сло-вье, презрѣ-нье сре-ди богатствъ, сре-ди цвѣтовъ житье... но ви-дитъ Богъ  
*vre âme sou-pi-re, cachant son deuil sous l'or et sous les fleurs. Dieu seul le voit*

*dolce*

Л.

ду-ши мо-ей то-мле-нье, гу-бы смѣ-ют-ся, о-чи сле-зы льютъ, а о-чи сле-зы  
*sous mon tris-te sou-ri-re, mon cœur flé-tri dé-vo-re bien des pleurs, dé-vo-re bien des*

Л. Альф.

льютъ! Открой же мнѣ гру-сти тво-ей при-чи - ну?  
*pleurs! Mais d'où vient donc cet - te som-bre tris-tes - se?*

*a tempo*

*p*

Леон.

Ты спраши-ва-ешь у ме - ня?  
*Vous me le de-man-dez à moi?*

*f* *p*

*string.* *p* *string.* *cresc.*

Л. Ахъ, дворъ по-ки-нуть мнѣ ты дов-оль, со сле-за - ми у - мо-  
*Ah! loin de vo - tre cour par pi - tié... par pi - tié... ou par ten-*

*string.*

Л. ля - ю, по-воль уй-ти, отъ всѣхъ бѣ-жать!  
*dés - se, laissez - moi fuir, laissez - moi fuir!*  
 Альф.  
 Нѣтъ, *Non,* нѣтъ, *non,* я повѣдать хо-  
*compte sur ton*

А. чу любовь мо-ю, что долженъ былъ скрывать, но уз-на-ешь ты, Ле-о -  
*roi; pourrè - us - sir il faut me taire en - co - re, mais tu sau - ras, Lé - o -*

Леон. *ad lib.*

А. Нѣтъ, жер - твы отъ те-бя я не при-  
*Le prin - ce ne peut rien, non, rien pour*

но-ра, на дѣ-лѣ, какъ бе-зумно я лю-блю!  
*non, ce que monseigneur mé - di - té pour toi.*



л. му! Ахъ, въ ту страсть, что я та - ю въ серд - цѣ тре -  
moi! Oh! mon a - mour, o mon a - mour, ô cha - ste

а. Ахъ, въ ту страсть, что я та - ю въ серд - цѣ тре -  
Quoi; mon a - mour, quoi, mon a - mour, sté - ri - le

л. вож - номъ, мнѣ по - бѣ - дить, мнѣ по - бѣ - дить ужь не - воз - мож - но,  
flam - me, brû - le dans l'ombre, brû - le dans l'om - bre de mon â - me,

а. вож - номъ, мнѣ по - бѣ - дить, мнѣ по - бѣ - дить ужь не - воз - мож - но,  
flam - me, est sans puis - san - ce, est sans puis - san - ce pour son â - me,

л. ахъ, въ то чув - ство грудь всю рветъ и ско - ро въ гробъ ме - ня све - деть!  
con - su - me toi com - me un flambeau, con - su - me toi com - me un flambeau,

а. мнѣ ду - шу рветъ, ог - немъ всю жжетъ мнѣ ду - шу рветъ, ог - немъ всю жжетъ!  
est - il pour - tant des - tin plus beau, est - il pour - tant des - tin plus beau?

л. и ско - ро въ гробъ ме - ня све - деть, и ско - ро въ гробъ, ско - ро въ гробъ ме - ня све -  
con - su - me toi comme un flam - beau dans un tom - beau; comme dans un tom -

а. ско - ро въ мо - ги - лу при - ве - деть, — и ско - ро въ мо - ги - лу ме - ня при - ве -  
Mais son bon - heur sem - ble un far - deau, son bon - heur, son bon - heur sem - ble, semble un far -

л. и ско - ро въ мо - ги - лу при - ве - деть, — и ско - ро въ мо - ги - лу ме - ня при - ве -  
Mais son bon - heur sem - ble un far - deau, son bon - heur, son bon - heur sem - ble, semble un far -

а. ско - ро въ мо - ги - лу при - ве - деть, — и ско - ро въ мо - ги - лу ме - ня при - ве -  
Mais son bon - heur sem - ble un far - deau, son bon - heur, son bon - heur sem - ble, semble un far -

л. и ско - ро въ мо - ги - лу при - ве - деть, — и ско - ро въ мо - ги - лу ме - ня при - ве -  
Mais son bon - heur sem - ble un far - deau, son bon - heur, son bon - heur sem - ble, semble un far -

а. ско - ро въ мо - ги - лу при - ве - деть, — и ско - ро въ мо - ги - лу ме - ня при - ве -  
Mais son bon - heur sem - ble un far - deau, son bon - heur, son bon - heur sem - ble, semble un far -

л. и ско - ро въ мо - ги - лу при - ве - деть, — и ско - ро въ мо - ги - лу ме - ня при - ве -  
Mais son bon - heur sem - ble un far - deau, son bon - heur, son bon - heur sem - ble, semble un far -

а. ско - ро въ мо - ги - лу при - ве - деть, — и ско - ро въ мо - ги - лу ме - ня при - ве -  
Mais son bon - heur sem - ble un far - deau, son bon - heur, son bon - heur sem - ble, semble un far -

л. и ско - ро въ мо - ги - лу при - ве - деть, — и ско - ро въ мо - ги - лу ме - ня при - ве -  
Mais son bon - heur sem - ble un far - deau, son bon - heur, son bon - heur sem - ble, semble un far -

а. ско - ро въ мо - ги - лу при - ве - деть, — и ско - ро въ мо - ги - лу ме - ня при - ве -  
Mais son bon - heur sem - ble un far - deau, son bon - heur, son bon - heur sem - ble, semble un far -

*string.*

Л. *beau!* ахъ, эта страсть всю грудь мнѣ  
*beau!* *Con-su-me toi,* *con-su-me*

А. *beau.* ахъ, эта страсть мнѣ ду-шу рветъ  
*Oui son bon-heur* *semble un far-deau,*

*string.* *cresc.*

Л. рветъ и скоры въ гробъ меня сведетъ. ахъ, и ско-  
*toi comme un flambeau dans un tombeau,* *dans un tom-*

А. ей ду-шу гложетъ и грызетъ, ахъ,  
*son bonheur semble un far-deau, sem-*

Л. ровъ гробъ меня сведетъ!  
*beau, dans un tom-beau.*

А. *Récit.*  
 да, ду-шу ей грызетъ! Довольно слезы лить: скоро праздни-  
*ble, semble un far-deau.* *Que ta douleurs'a-rête, viens auprès de ton*

А. чнется въ честь твою, Део, пора дѣльной да-ет-ся.  
*Qu'il pren-dre part à la fête qu'il or-don-na pour toi, vien-*

а) ИНТРОДУКЦІЯ. б) PAS DE TROIS.

а) INTRODUCTION. б) PAS DE TROIS.

в) PAS DE SIX. г) ФИНАЛЬ ТАНЦЕВЪ.

в) PAS DE SIX. d) FINALE DE LA DANSE.

а) ИНТРОДУКЦІЯ.

а) INTRODUCTION.

Vivace.

PIANO.

First system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a slur and an accent (>) over the first measure. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamic markings include *f*, *p*, and *f*.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with slurs and accents. The bass clef staff features a more active accompaniment with eighth notes. Dynamic markings include *p*, *f*, and *ff*.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff features a rhythmic accompaniment with eighth notes. A dynamic marking of *f* is present.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a harmonic accompaniment with chords and slurs. A dynamic marking of *p* is present.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff features a rhythmic accompaniment with eighth notes. Dynamic markings include *p* and *ff*.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a harmonic accompaniment with chords and slurs. Dynamic markings include *rall.* and *p*.

6) PAS DE TROIS.

Andante.

Larghetto.

The musical score is written for piano and grand staff. It begins with a tempo marking of *Andante.* and a key signature of one flat. The first system includes a *f* dynamic marking and a *Larghetto.* tempo change. The score features a variety of musical textures, including arpeggiated chords, flowing sixteenth-note passages, and sustained harmonic accompaniment. Dynamics range from *f* to *p*. The piece concludes with a *rall.* marking and a final cadence. Performance instructions include *m.d.* (more delicate) and *m.g.* (more grand) for the right hand, and *calando* (diminuendo) for the left hand.

Allegretto.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 2/4 time signature. It contains a series of chords and melodic lines, including a prominent eighth-note pattern. The bass staff starts with a bass clef and contains a bass line with chords and a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the first measure of the bass staff.

The second system continues the piece. The treble staff features several trills, indicated by the 'tr' symbol above notes. The bass staff maintains its accompaniment. Dynamic markings of *f* and *p* (piano) are used to indicate changes in volume. The notation includes various note values and rests.

The third system shows more intricate rhythmic patterns in the treble staff, with frequent trills. The bass staff continues with a consistent accompaniment. The overall texture is busy and rhythmic.

The fourth system continues the musical development. The treble staff has a melodic line with some grace notes. The bass staff provides a steady accompaniment. Dynamic markings of *f* and *p* are present.

The fifth system shows a continuation of the rhythmic accompaniment in the bass staff. The treble staff has a melodic line with some grace notes. The overall texture remains consistent with the previous systems.

The sixth system continues the piece. The treble staff has a melodic line with some grace notes. The bass staff provides a steady accompaniment. The overall texture remains consistent with the previous systems.

The seventh system concludes the piece. The treble staff features trills and triplets, indicated by the '3' symbol above groups of notes. The bass staff also includes triplets. The piece ends with a final chord in both staves.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a complex, rapid chordal texture with many notes beamed together. The left hand (bass clef) plays a simpler, more rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the first measure.

Second system of musical notation. Similar to the first system, with a dense right-hand texture and a more active left-hand accompaniment.

Third system of musical notation. The right hand continues with its complex texture. The left hand has a dynamic marking of *f* (forte) in the second measure.

Fourth system of musical notation. The right hand's texture remains dense and complex. The left hand accompaniment is more sparse in this system.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with its complex texture. The left hand accompaniment is more active.

Sixth system of musical notation. The right hand continues with its complex texture. The left hand has a dynamic marking of *f* (forte) in the first measure.

Seventh system of musical notation. The right hand continues with its complex texture. The left hand accompaniment is more active.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a dense, rapid sequence of notes, likely sixteenth or thirty-second notes, with many beamed together. The lower staff is in bass clef and features a more rhythmic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the piece. It includes the tempo marking "Moderato." centered above the staff. The music shows a change in texture, with some notes held over across bar lines. Dynamic markings such as "f" (forte) are present. The notation includes various articulations like accents and slurs.

The third system features intricate rhythmic patterns in both staves. The upper staff continues with rapid passages, while the lower staff provides a steady accompaniment. Dynamic markings like "f" are used to indicate volume changes.

The fourth system maintains the complex rhythmic texture. The notation is dense with many notes and rests, creating a sense of continuous motion. Dynamic markings like "f" are used throughout.

The fifth system continues the musical development. It features a mix of rapid runs and more sustained notes. Dynamic markings like "f" are used to emphasize certain passages.

The sixth system shows further rhythmic complexity. The upper staff has many beamed notes, and the lower staff has a consistent accompaniment. Dynamic markings like "f" are used.

The seventh system concludes the page with a final system of music. It features a mix of rhythmic patterns and dynamic markings like "f". The notation is dense and detailed.



ff *string.*

Meno Allegro. *f* *p*

*p*

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and slurs.

Second system of musical notation, continuing the complex rhythmic patterns from the first system.

CODA.  
Vivace.

Third system of musical notation, marked CODA. Vivace, with dynamic markings like *f* and *p*.

Fourth system of musical notation, including dynamic markings like *f*, *p*, and *string.*

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass staff with rhythmic patterns.

Sixth system of musical notation, including dynamic markings like *cre*.

Seventh system of musical notation, including dynamic markings like *scen*.

do f

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a 'do' label and a dynamic marking of 'f'. The bass clef contains a rhythmic accompaniment of eighth notes.

p

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble clef has a melodic line with a dynamic marking of 'p'. The bass clef continues with eighth-note accompaniment.

f f p

Third system of musical notation, showing a more complex texture with chords in the treble clef and eighth notes in the bass clef. Dynamic markings 'f', 'f', and 'p' are present.

f p f p f p

Fourth system of musical notation, characterized by a dense chordal texture in the treble clef and eighth notes in the bass clef. Dynamic markings 'f', 'p', 'f', 'p', 'f', and 'p' are used.

p p

Fifth system of musical notation, featuring a melodic line in the treble clef with dynamic markings 'p' and 'p'. The bass clef has eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation, continuing the melodic and accompanimental lines.

one scen

Seventh system of musical notation, concluding the page. The treble clef has a melodic line with dynamic markings 'one' and 'scen'. The bass clef continues with eighth-note accompaniment.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a melodic line in the treble clef and a rhythmic accompaniment in the bass clef. Dynamics markings include *do* and *f*.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and accompanimental patterns.

Third system of musical notation, featuring a dynamic marking of *p* (piano).

Vivace.

Fourth system of musical notation, marked *Vivace*. The tempo is noticeably faster, and the accompaniment becomes more rhythmic.

Fifth system of musical notation, showing dense chordal textures in both hands.

Sixth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *f* (forte) and a more active bass line.

Seventh system of musical notation, concluding the piece with a final cadence and a key signature change to one flat.

B) PAS DE SIX.

Largo.

The first system of the musical score is marked 'Largo' and 'f'. It consists of two staves, treble and bass clef. The music features a complex texture with many beamed notes and chords, creating a dense and expressive sound. The key signature has two flats and the time signature is 2/4.

*cantabile*

*calando*

The second system is marked 'cantabile' and 'calando'. It features a more melodic line in the treble clef with a 'p' dynamic marking, and a supporting bass line with sustained chords. The tempo is indicated to be gradually decreasing.

The third system continues the 'cantabile' section, marked with a 'p' dynamic. The treble clef has a series of sixteenth-note patterns, while the bass clef provides a steady accompaniment with chords.

The fourth system is marked with a 'f' dynamic. It features more rhythmic activity in the treble clef with triplets and sixteenth notes, and a bass line with sustained chords.

Andante.

The fifth system is marked 'Andante' and 'p'. It shows a change in tempo and dynamics. The treble clef has a melodic line with some rests, and the bass clef has a steady accompaniment. A time signature change to 6/8 is visible.

The sixth system continues the 'Andante' section. The treble clef has a more active melodic line with sixteenth-note patterns, and the bass clef provides a consistent accompaniment.

The seventh and final system on the page is marked 'cresc.' (crescendo). It features a melodic line in the treble clef and a bass line with chords, leading to a gradual increase in volume.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *p* and *f*.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *p*, *f*, and *ff*.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *p*, *f*, and *p*.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *f* and *p*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *f* and *p*.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *ff* and *f*.

Seventh system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *string.* and *f*.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a minor key and includes a piano (*p*) dynamic marking. The right hand plays a complex, arpeggiated texture, while the left hand provides a steady accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar textures and dynamics. The right hand's arpeggiated patterns become more intricate.

Third system of musical notation, showing further development of the arpeggiated textures in the right hand.

Fourth system of musical notation, featuring a *string.* marking above the right hand and a forte (*f*) dynamic marking below the left hand.

Fifth system of musical notation, with a forte (*f*) dynamic marking in the left hand. The right hand continues with dense arpeggiated figures.

Andante mosso.

Sixth system of musical notation, marking the beginning of the *Andante mosso* section. It features a piano (*p*) dynamic marking and a change in the right hand's melodic line.

Seventh system of musical notation, concluding the *Andante mosso* section with sustained chords and melodic fragments.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

Second system of musical notation, including a piano (*p*) dynamic marking.

Third system of musical notation, including a piano (*p*) dynamic marking.

Fourth system of musical notation, including a piano (*p*) dynamic marking.

Fifth system of musical notation, including a forte (*f*) dynamic marking.

Più mosso.

Sixth system of musical notation, featuring a forte (*f*) dynamic marking and a change in tempo.

Seventh system of musical notation, including a piano (*p*) dynamic marking.



The first system of music consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with eighth-note patterns and some slurs. The lower staff contains a piano accompaniment of chords, primarily triads and dyads, with some eighth-note movement.

The second system continues the piano accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the right-hand staff in the final measure of the system.

The third system features a more dense piano accompaniment with many chords. Dynamic markings of *f* are present in both the upper and lower staves.

The fourth system concludes the piano accompaniment section with several chords and rests in both staves.

Meno mosso.

CODA.

The fifth system begins with the tempo change *Meno mosso* and the *CODA* instruction. The piano accompaniment is marked *p* (piano) and consists of chords and rests.

The sixth system continues the piano accompaniment with chords and rests, marked *p*.

The seventh system features a piano accompaniment with chords and eighth-note patterns, marked *f*.

string.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one flat (B-flat). The piece begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a complex, multi-measure arpeggiated texture. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking appears in the second measure.

Second system of musical notation. The right hand continues with the arpeggiated texture. The bass line has a few rests in the second measure. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is present in the third measure.

Third system of musical notation. The right hand's arpeggiated texture becomes more intricate with various accidentals. The bass line continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The right hand's texture is highly complex. A piano (*p*) dynamic marking is shown in the first measure.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with the complex arpeggiated texture. A forte (*f*) dynamic marking is present in the second measure.

Sixth system of musical notation. The right hand's texture remains complex. The bass line has several rests.

Seventh system of musical notation. The right hand's texture is complex. The bass line has several rests. The system concludes with a double bar line.

Г) ФИНАЛЬ ТАНЦЕВЪ.

d) FINALE DE LA DANSE.

Allegro vivace.

PIANO.

The first system of the piano part consists of two staves. The treble staff begins with a dynamic marking of *f* and contains a series of eighth-note chords and single notes. The bass staff also starts with *f* and features a similar rhythmic pattern. The system concludes with a key signature change to two flats and a dynamic marking of *ff* with an accent.

The second system continues the piano part with two staves. The treble staff starts with a dynamic marking of *f* and contains a series of eighth-note chords and single notes. The bass staff also starts with *f* and features a similar rhythmic pattern. The system concludes with a key signature change to one flat and a dynamic marking of *f*.

The third system continues the piano part with two staves. The treble staff starts with a dynamic marking of *f* and contains a series of eighth-note chords and single notes. The bass staff also starts with *f* and features a similar rhythmic pattern. The system concludes with a key signature change to one flat and a dynamic marking of *f*.

The fourth system continues the piano part with two staves. The treble staff starts with a dynamic marking of *f* and contains a series of eighth-note chords and single notes. The bass staff also starts with *f* and features a similar rhythmic pattern. The system concludes with a key signature change to two flats and a dynamic marking of *f*.

The fifth system continues the piano part with two staves. The treble staff starts with a dynamic marking of *f* and contains a series of eighth-note chords and single notes. The bass staff also starts with *f* and features a similar rhythmic pattern. The system concludes with a key signature change to two flats and a dynamic marking of *p*.

The sixth system continues the piano part with two staves. The treble staff starts with a dynamic marking of *p* and contains a series of eighth-note chords and single notes. The bass staff also starts with *p* and features a similar rhythmic pattern. The system concludes with a key signature change to one flat and a dynamic marking of *p*.

First system of musical notation. The upper staff features a continuous sixteenth-note pattern. The lower staff contains chords and rests, with a dynamic marking of *p* (piano) at the beginning.

Second system of musical notation. The upper staff continues with sixteenth-note patterns. The lower staff includes chords and rests, with a dynamic marking of *f* (forte) appearing in the middle.

Third system of musical notation. The upper staff continues with sixteenth-note patterns. The lower staff includes chords and rests, with accents (>) placed over several notes.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues with sixteenth-note patterns. The lower staff includes chords and rests, with accents (>) placed over several notes.

Fifth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with a triplet of eighth notes. The lower staff contains chords and rests, with a dynamic marking of *p* (piano) at the beginning.

Sixth system of musical notation. The upper staff continues with a melodic line. The lower staff contains chords and rests, with accents (>) placed over several notes.

Seventh system of musical notation. The upper staff continues with a melodic line. The lower staff contains chords and rests, with accents (>) placed over several notes.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of chords. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of the piano score. The right hand continues the melodic development. A dynamic marking of *p* (piano) is placed above the right hand in the fifth measure.

Third system of the piano score. The right hand has a more active melodic line. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *cresc.* (crescendo) in the sixth and seventh measures.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic phrase with a slur. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano) in the second and third measures.

Fifth system of the piano score. The right hand continues with a melodic line. A dynamic marking of *p* (piano) is placed above the right hand in the second measure.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with accents. Dynamic markings include *f* (forte) and *cresc.* (crescendo) in the fourth and fifth measures.

Seventh system of the piano score. The right hand features a melodic phrase with a slur and an accent. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the right hand in the seventh measure.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass clef part begins with a forte (*f*) dynamic marking. The music consists of eighth and sixteenth notes in both hands.

Second system of musical notation, continuing the piece. The bass clef part features a forte (*f*) dynamic marking towards the end of the system.

Third system of musical notation. The treble clef part has a piano (*p*) dynamic marking. The bass clef part features a rhythmic accompaniment of chords with eighth notes.

Fourth system of musical notation, showing the continuation of the piano accompaniment in the bass clef.

Fifth system of musical notation, continuing the piano accompaniment in the bass clef.

Sixth system of musical notation. The bass clef part features a forte (*f*) dynamic marking. The music includes chords and moving lines in both hands.

Seventh system of musical notation. The bass clef part features a fortissimo (*ff*) dynamic marking. The system concludes with a double bar line.

CODA.

*f* *ff* *p* *ff* *p*

*ff* *p*

*string.*

*p* *cresc.* *f*

*p* *cresc.*

*f*

First system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with eighth notes and slurs, while the bass clef staff provides a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature is one sharp (F#).

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with slurs and accents. The bass clef staff features a more complex accompaniment with chords and eighth notes.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff includes a dynamic marking *p* (piano) and features a mix of chords and eighth notes.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes.



## РЕЧИТАТИВЪ И ФИНАЛЬ. № 9. RÉCITATIF ET FINALE.

а) РЕЧИТАТИВЪ.

а) RÉCITATIF.

Récit.

Allegro.

ЛЕОНОРА.

ИНЕСЬ.

Д. ГАСПАРЬ.

АЛЬФОНСЬ.

ВАЛТАСАРЬ.

ХОРЪ.  
Дамъ.  
и  
Пажей.ХОРЪ.  
Придворныхъ.

PIANO.

Allegro.

д.г.

вѣрный слуга предъ-преждальте-бя, что та, ко-то-ру-ю о-сыпалъ ты лю-бо-вью и  
*dè-le su-jet les a-ver-tis-se-ments: cel-le que vous com-blez de for-tune et de*

Альф. Д. Гасп.

д.г. златомъ, измѣняла по-стыдно тебѣ. Ты лжешь! Вотъ писемъ самбу.  
*gloire trahissait en se-ret son sou-ve-rain. Tu mens! Ce billet qu'imes.*

д.г. видишь, ей оно предназначалось, принесли его и не съ, для перестачи  
*clava-ait remis pour elle à sa con-fi-den-te fi-dèle, à cet-te jeu-ne I-*

д.г. ей... и я, какъ видишь, не лгалъ! Нѣтъ! Быть того не  
*nès... Si-te, avais-je rai-son? Ah! ce n'est pas pos.*

Альф.

Largo. (Леоноръ) (показывая ему письмо)

А. можетъ! Кто смѣлтебѣ писать... о страсти го-во-  
*si-ble! En outre-se t'é-cri-re et te par-ler d'a-*

А. рить? Люблю я! Ты измѣнила! какъ  
*tour? Je l'ai-me! Oh, trahi-son! Son*

Альф.

Леон.  
Скорѣй ум-ру, но сказать не рѣ-шу-ся!  
*Je puis mourir, mais non pas vous le di-re!*

Король мой!  
*Ah! Si-re!*

A.  
и-мя?  
*nom?*

Такъ пытка все сказать заставить тебя!  
*Peut-être les tourmens t'y forceront...*

Allegro.

*ff*

Альф.  
Что тамъ за шумъ? кто смѣльсюда вой-ти?  
*Quel est ce bruit... quel est l'au-da-oi-eux?*

Валтас.  
Я, и твердо рѣ-шил-ся преступ-  
*Moi, qui vien stan-non-cer la co-*

Allegro.

*fp*

*> Allegro.*

A.  
Старецъ, вѣдь бредишь ты!  
*Moine, que di-tes vous?*

B.  
ле-ню по-мѣ-шать.  
*lè-re des cieux.*

Король Кас-ти-льи, Аль-  
*Roi de Cas-til-le, Al-*

*lent.*

*f*

*p*

V. фонсь, отъ свята-го от-ца де-кретъ те-бѣ не-су! безъ  
*phonse du saint père et du Ciel j'ap-porte les décrets, le*

V. раз-сужде-ній ты во-лѣ е-го по-ко-рнй-ся... иль про-кля-тье не-  
*leur ré-sis-tances pas ou si-non je pro-non-ce... l'a-na-thê-me ven-*

V. Альф.  
 бесъ снизойдетъ на те-бя! Ро-ди-те-ля суп-ру-гивъ та-бѣ у-ва-  
*geur qui pu-nit les for-faits! Je sais ce qu'un chrétien doit au chef de l'E-*

A. Валт.  
 жа-я, прошу не за-бы-вать, что для те-бя я Ко-роль! Ты для низкой, гнусной  
*gli-se; prêtre! n'oubli-er pas ce qu'on doit à son Roi! Vous voulez pour l'ob-*

V. тва-ри и подъ предло-гомъ страсти вдругъ развѣсти-ся ведумаль съ не-счастно-ю суп-  
*jet dont l'amour vous mai-tri-se ré-pu-di-er la Reine et rompre vo-tre*

Maestoso.

Альф.  
Рѣшился я. На главу возложить ей я желалъ ко -  
*Je le voulais, telle était ma pensée. e. sur son front la cou-*

ругой!  
*foi?*

Дамы.  
Сопр. Тво-рецъ!  
Пажы. *O Ciel!*

Придворные.  
1<sup>е</sup> Тен. Тво-рецъ!  
2<sup>е</sup> Тен. *O Ciel!*  
Басы. *O Ciel!*

Maestoso.

Allegro.

А.  
ро - ну: она е-я досто-йна. Во-ля мо-я законъ... и въ дѣ-ляньяхъ, всѣхъ сво-  
*ronne ——— enrait é-té pla-cé-e. Quelquesoit mon vouloir, je suis maître et sei-*

Allegro.

Валт.

А.  
*lent.* ихъ су-дей я ни-ка-кихъ не желаю! У-жасно! у-жасно!  
*gneur, et n'ai pour juge i-ci que moi même! Malheur! malheur!*

б) ФИНАЛЬ. b) FINALE.

Moderato.

БАЛТАСАРЬ.

На ви - новныхъ гла -  
Re - dou - tez la fu -

PIANO.

*p*

*f*

B.

ву гвѣвъ Бо - жий при - зы - ва - ю!  
reur d'un Dieu ter - rible et sa - gel

*p*

*p*

B.

на казанье у - жасное за просту - покъ вась ждетъ.  
il punit qui l'ou - tra - ge et par - donne au pé - cheur!

*f*

B.

Глау страсти вни ма - а грѣхъ страшный замыслиа - а въ борьбу съ судьбой всту -  
Vous bravez la tem - pête impru - dent et sans voir planer sur vo - tre

B. *f.*

па - ешь, но ка - ра съ неба при - деть... да, въ борьбу ты всту -  
*tê - te l'An - ge du déses - poir, pla - nersurvoitre*

B. *f.*

па - ешь, но ка - ра съ неба придетъ, на васъ при -  
*tê - te l'au - ge du déses - poir, du déses -*

*a tempo*  
 Леон. *pp*

Ахъ, отъ стра - ха я дрожу... серд - це такъ стра -  
*Je frémis de ter - reur, ô com - ble d'ou -*

Альф. *pp*

Ахъ, молчать я не могу... дер - зостямъ тѣмъ вни -  
*Du - ne s'ain - te fu - reur s'est voilé son vi -*

B. *p*

дѣть!  
*poir!*

*a tempo* *p*

L. *f.*

да - етъ! грѣхъ тяжелъ и ужа - сень, на - каза - нья я жду!  
*tra - ge! Je sens tout mon coura - ge ex - pirer dans mon coeur.*

A. *f.*

ма - л, громъ небесъ онъ напрас - но на меня теперь зо - веть!  
*sa - ge! et savois qui moutra - ge me gla - cede ter - reur.*

Л. Гла - су стар - ца вни - ма - я, вся я за - ми -  
*O terri - ble tem - pè - te, qui me lai - se*

Ипесъ.

Д. Гасп.  
 Я отъстра - ха дро - жу серд - це за нихъ стра -  
*Re - doutez la fu - reur d'un Dieu terrible et*

А.

Но страстилисьъвнима - ю...  
*Je brave la tempè - te,*

Валг.  
 Я на ва - шу гла - ву гнѣвъ Бо - жій при - зы -  
*Re - doutez la fu - reur d'un Dieu terrible et*

ДАМЫ.

*p*  
 Я отъстра - ха дро - жу, серд - це за нихъ стра -  
*Re - doutez lu fu - reur d'un Dieu terrible et*

*p*  
 Я отъстра - ха дро - жу, серд - це за нихъ стра -  
*Re - doutez lu fu - reur d'un Dieu terrible et*

ПРИДВОРНЫЕ.

*p*  
 Я отъстра - ха дро - жу, серд - це за нихъ стра -  
*Re - doutez lu fu - reur d'un Dieu terrible et*

*p*  
 Я отъстра - ха дро - жу, серд - це за нихъ стра -  
*Re - doutez lu fu - reur d'un Dieu terrible et*

*p*  
 Я отъстра - ха дро - жу, серд - це за нихъ стра -  
*Re - doutez lu fu - reur d'un Dieu terrible et*

*p*





*ff*

л. Вы, не и - деть! ахъ, \_\_\_\_\_ носмерть не и - деть, ахъ!  
*Ciel sans es - poir sans \_\_\_\_\_ es.poir, sans es.poir, ah!*

и.

д.г. *ff*  
 за - ни - е ждетъ, да, ка - ра ихъ ждетъ, ихъ  
*donne au ré - cheur, par - donne au ré - cheur, ri - -*

а.  
 гнѣвъ е - го найдетъ, дерз - ко въ борьбу. онъ всту - етъ, всту - - -  
*pec - te ton pou.voir, et \_\_\_\_\_ sur.tout sur ta tête res - - -*

в.  
 за про - сту - покъ ждетъ, васъ за просту - покъ ждетъ, васъ  
*donne au ré - cheur, par - donne au ré - cheur, par - - -*

ка - ра стра - шна - я ждетъ, ихъ  
*et par.donne au ré - cheur, par - - -*

ка - ра стра - шна - я ждетъ, ихъ  
*et par.donne au ré - cheur, par - - -*

ка - ра стра - шна - я ждетъ, ихъ  
*et par.donne au ré - cheur, par - - -*

ка - ра стра - шна - я ждетъ, ихъ  
*et par.donne au ré - cheur, par - - -*

*tran*  
*ff* *ff*



*rall.*

л. на - ю, но смерть - вы, не и - деть, жребий прокли - на - ю я...  
*dans un Ciel, dans un Ciel sans es - poir, dans un Ciel sans es - poir,*

и.

д.г. за - нье ж - деть, на - ка - занье...  
*ré - cheur, par - donne,*

а. го най - деть, онъ въ борьбу вступа - етъ, гнѣвъ е - го мой найдетъ  
*rou - voir, respec - te sur la tête, mon pouvoir, mon pouvoir,*

в. ты, ты въ борьбу со мной вступа - ешь: ка - ра ж - деть, ка - ра  
*sans voir pla - ner sur vo - tre tête, imprudent, Dieu l'or -*

за - нье ихъ ж - деть, да, ихъ ж - деть!  
*donne lui ré - cheur, lui ré - cheur,*

за - нье ихъ ж - деть, да, ихъ ж - деть!  
*donne lui ré - cheur, lui ré - cheur,*

за - нье ихъ ж - деть, да, ихъ ж - деть!  
*donne lui ré - cheur, lui ré - cheur,*

за - нье ихъ ж - деть, да, ихъ ж - деть!  
*donne lui ré - cheur, lui ré - cheur,*

*rall.*

Л. *f* ахъ! по смерти не и-детъ! *p*  
*ah!* sans es - poir.

И.

Д. Г. *p* да, ихъ ждетъ!  
*ai ré - cheur.*

А. *f* гнѣвъ мой - го найдетъ, да, най - детъ!  
*res - pec - te mon - poir, ton pou - voir.*

В. *p* Божья! ка - ра у - жасна - я грѣшниковъ ждетъ!  
*donne! l'An - ge du dé - ses - poir, du dé - ses - poir.*

*p* да, ихъ ждетъ!  
*ai ré - cheur.*

*p* да, ихъ ждетъ!  
*ai ré - cheur.*

*p* да, ихъ ждетъ!  
*ai ré - cheur!*

*p* да, ихъ ждетъ!  
*ai ré - cheur!*

*p* да, ихъ ждетъ!  
*ai ré - cheur!*

*p*



Л. Ахъ! смер-ти жду!  
*Ah! que je meure!*

А. но-ра! Лео - но-ра! По ка-ко - му праву?  
*nor! Léo - nor! Et de quel droit?*

В. Бѣги - те вѣ! Вои-мя вер-  
*Fuyez! — fuy- ez! Au nom du*

Сопр.  
 Дамы.

ХОРЪ.  
 Тен.  
 Придворные.  
 Басы.

Бѣжимъ отъ нихъ!  
*Quittons ces lieux!*

Бѣжимъ отъ нихъ!  
*Quittons ces lieux!*

Бѣжимъ отъ нихъ!  
*Quittons ces lieux!*

В. **Récit.**  
 хов - на-го вла - ды-ки васъ а - на - ее - мѣ пре-да - ю!  
*ciel et du saint père a - na - thè - me sur eux!*

**Récit.**

В. ес - ли завт - ра, не позже, на вѣкъ высвязъ прес-  
*si bra- vant mes de - crets, de - main ils ne sont*

**В.**

туп-ну-ю сво-ю не по-рвете, не рас-та-не-тесь вы!  
*pas - sé - pa - rés pour ja - mais, sé - pa - rés pour ja - mais.*

**Vivace.** Д. Гасп.

Альф.

О, что за рѣчь? у-важень-я не  
*Le ciel le veut sa clémence est las -*

О, что за рѣ - чи? онъ гнѣвомъ пы-лаеть! что за  
*Ah! qu'a-t-il dit dans sa rage in - sen - sév. qu'a - t-il*

**Vivace.**

**Леон.**

Ахъ, что за рѣ - чи? за что прокли - на - етъ?  
*Ah! qu'a-t-il dit quelle hor - ri - ble pen - sé - e!*

**Д. Г.**

знаеть, ахъ, что за  
*sé - e; le ciel le*

**А.**

рѣ - чи е - го?  
*dit, qu'a - t'il dit!*

**Тен.**

**Придворные.**

**Басы.**

Что онъ ска-  
*Le ciel le*

Что онъ ска-  
*Le ciel le*



Л. *Инесь.*  
 ахъ, за что прокли - на - етъ?  
*quelle hor - ri - ble pen - sé - e!*

Ахъ, что за рѣчь и за что прокли - на - етъ?  
*Ah! qu'at-il dit, quelle hor - ri - ble pen - sé - e.*

Д. Г.  
 рѣчь? власть е - го под - ры - ва - етъ!  
*veut, sa clé - mence est las - sé - e.*

А.  
 по - ко - ле - бать власть мо - ю замышляеть! въ груди клоко - чать и гнѣвъ, и през -  
*Le ciel le veut, sa clé - mence est lassé - e et la vengeance en mon â - me bles -*

Сопр.  
 Что окая заць! весь онъ гнѣ - вомъ пы - ла - етъ!  
*Le ciel le veut, sa clé - mence est las - sé - e.*

Тен.  
 заць! весь онъ гнѣ - вомъ пы - ла - етъ!

Бас.  
*veut, sa clé - mence est las - sé - e.*

Леон.  
 Ме - ня и жиз - ни, и ра - я ли -  
*Comme une in - fâme et bannie et chas -*

Д. Гасп.  
 Въ груди е - го гнѣвъ кипить и през - рѣ - нье,  
*Que cette femme à l'instant soit chas - sé - e;*

А.  
 рѣ - нье и през - рѣ - нье през - рѣ -  
*sé - e, en ton â - me bles - sé - e.*

Инесь.

Л. ша\_еть! Ста\_рецъ бе\_зум\_ный е - го власть подры\_ва\_еть!  
*sé - e! Comme une in - fâme et han - ni - e et chas - sé - e!*

Д.Г. ном\_стить не бу\_детъ нашъ ко - роль никог\_да!  
*que cet - te femme à l'ins - tant soit chas - sé - e!*

А. въ, ном\_стить не долж\_енъ какъ ко - роль никог\_да! но,  
*son - meil - le - rait quand je com - man - de en Roi! Ah!*

Сопр. Ста\_рецъ бе\_зум\_ный е - го власть подры\_ва\_еть! нов\_немъ ки -  
*Que cet - te fem - me à l'ins - tant soit chas - sé - e! l'hom - me de*

Тен. Ста\_рецъ бе\_зум\_ный власть е - го подры\_ва\_еть!  
*Que cet - te fem - me à l'ins - tant soit chas - sé - e!*

Басы

Леон.

И. Вьду - шь раз - би\_той од\_но лишь стремле\_нье,  
*Ah! qu'à - t - il dit, quel horri - ble pen - sé - e!*

Д.Г. Вьгруди е\_го гн\_бъвъ ки\_пить и клоко\_четъ  
*l'hom - me de Dieu sur sa tête a - baissé - e*

А. Пусть же изгн\_анье  
*Et ot - te de Dieu*

Валт. непо\_жертву - ю а\_тмъ ув - ле\_ченъ емъ, непо\_ко - рю\_сь,  
*que mon sceptre en cet - te main gla - cé - e plutôt se brise*

Но гласу стра\_сти вни\_ма - я,  
*Vous bra - vez la tem - pè - te*

пять я\_рость и оз\_лоб\_ле\_нье, что онъ ска -  
*Dieu sur sa tête u - buis - se - è d'un Dieu ven -*

ки\_немъ ки\_пять я\_рость и оз\_лоб\_ -  
*l'hom - me de Dieu sur sa tête u - buis -*

Л. *Чтобъ смерть ско - рѣй въ гробъ ме - ня у - несла. Лю - бовъ,*  
*j'it - plore i - ci la vengeance du Roi, j'implo -*

И. *Номститьне бу - детъ король никог - да!*  
*la voix du pré - tre en mon â - me gla - cie*

Д. Г. *ей грозить за - ключеньемъ, пусть*  
*l'homme de Dieu, de Dieu, l'hom -*

А. *иль въ борьбѣ сгибну я, иль въ борьбѣ сгиб - ну я!*  
*et périsse a - vec moi et périsse a - vec moi!*

В. *страшный грѣхъ за - мысля - я,*  
*im - pru - dent, im - prudent, sans voir*

1<sup>я</sup> Сопр. *заль!*  
*geur,*

2<sup>я</sup> Сопр. *заль!*  
*geur,*

*номститьне бу - детъ нашъ король никог - да, не будетъ*  
*d'un Dieu ven - geur fait descen - dre la loi d'un Dieu ven -*

1<sup>е</sup> Тен. *ле - нье,*  
*sé - e*

2<sup>е</sup> Тен. *ле - нье,*  
*sé - e*

Басы. *ле - нье,*  
*sé - e*

*номститьне будетъ нашъ король ни - ког -*  
*l'homme de Dieu fait descen - dre la*

Л. лю - бовь да - ла мнѣ по\_зорь и па\_де - нье, но уп -  
*te, j'im - plore - ci la vengeance - se du roi, ah! dans mon*

И. ду - ша раз - би - та, новънейнѣтъстре\_мле\_н\_яднѣтъстре -  
*en ma dis - sant fait des - cendre l'ef - froi, ah! fait des -*

Д.Г. бу - деть тогь прок\_лятькто за\_щи - тить е\_е, за\_щи -  
*te de Dieu, fait des - cen - dre la loi, fait des -*

А. нѣтъ не по\_ко\_рюсь, иль въ борьбѣсгибну я, не по\_ко\_ -  
*plu - tôt se brise et périsse a - vec moi, plu tôt se*

В. тывъ борьбусь судьбой вступа - ешь, но съ не\_ба ка\_ра придетъ, о, дро -  
*plai - nersur votre tê - te l'an - ge du dé - ses - poir. Re - dou -*

мстить <i>geur</i>	нашъ король никог - да, <i>fait descen - dre lu</i>	да, <i>loi,</i>	нашъ ко - <i>fait des -</i>
-----------------------	--	--------------------	--------------------------------

мстить <i>geur</i>	нашъ король никог - да, <i>fait descen - dre lu</i>	да, <i>loi,</i>	нашъ ко - <i>fait des -</i>
-----------------------	--	--------------------	--------------------------------

да! <i>loi,</i>	не будетъ мстить <i>l'homme de Dieu,</i>		
--------------------	---	--	--

да! <i>loi,</i>	не будетъ мстить <i>l'homme de Dieu,</i>		
--------------------	---	--	--

да! <i>loi,</i>	не бу - деть мстить <i>l'homme de Dieu,</i>		
--------------------	--	--	--

л. ре - комъ не ста - ну тер - зать ко - ро - ля! уп - ре - комъ  
*cœur quel est - froid, ah! dans mon cœur quel est - froid pour si - cher*

и. мленья, чтобъ уп - ре - комъ тер - зать ко - ро - ляднѣтъ стре - мле - нья,  
*ceci - dre l'est - froid, ah! fait des - ceci - dre l'est - froid*

д. г. титъ кто ѿ - е, бу - деть проклять тотъ,  
*ceci - dre la loi, le ciel - le veut,*

а. рюсъ, пльвь борбъ сгибну я! не по - жертву - ю  
*brise et périsse a - vec moi! que mon - sceptre en*

в. жи, грѣхъ ве - ликъ! грѣхъ у - жа - сень  
*les la fu - reur! le ciel - le veut,*

роль ни - ког - да  
*ceci - dre la loi,*

роль ни - ког - да  
*ceci - dre la loi,*

нашъ король никог - да, нѣтъ! пусть же из - гна - ные гро -  
*sur sa tête a - bais - sé - e, d'un Dieu vengeur fait des -*

нашъ король никог - да, нѣтъ! пусть же из - гна - ные гро -  
*sur sa tête a - bais - sé - e, d'un Dieu vengeur fait des -*

нашъ король никог - да, нѣтъ! пусть же из - гна - ные гро -  
*sur sa tête a - bais - sé - e, d'un Dieu vengeur fait des -*

*cresc.*

*ff*

Л. грѣхъ тер-зять ко - ро - ля, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, уп - ре - комъ  
*ma dé - pouil - le gla - cé - e, à — ma pri - è - re,*

И. чтобъ уп - ре - комъ тер - зять ко - ро - ля, ко - ро - ля,  
*fait des - cen - dre l'ef - froy, fait des - cendre l'ef - froy.*

Д.Г. за - щи - тить кто е - е, бу - деть проклять, про - клять кто е - е  
*sa clé - mence est las - sé - e, que cet - te fem - me à l'instant, —*

А. э - тимъ ув - ле - че - ньемъ, нѣтъ, не по - ко - рюсь иль въ боръ -  
*cet - te main — gla - cé - e plu - tôt se bri - se et pé -*

В. и ве - ликъ, на гла - ву ви - нов - ныхъ гнѣвъ Бо - жий при -  
*sa clé - mence est las - sé - e, que — cet - te femme à l'ins -*

пусть ей из - гнать...  
*l'hom - me de Dieu,*

пусть ей из - гнать...  
*l'hom - me de Dieu,*

э - ть за - клю - че - ньемъ и да бу - деть про - клять,  
*cen - dre la loi, la loi d'un Dieu ven - geur, oui,*

э - ть за - клю - че - ньемъ и да бу - деть про - клять,  
*cen - dre la loi, la loi d'un Dieu ven - geur, oui,*

э - ть за - клю - че - ньемъ и да бу - деть про - клять, да будетъ проклять  
*cen - dre la loi, la loi d'un Dieu ven - geur, oui, sur cet - te femme*

*p cresc.*

Л. ста - ну тер - зать ое - бя,  
 ter - re, entr' ou - vre toi,

И. грѣхъ вѣдь тер - зать уп - ре -  
 l'ef - - froi, oui, fait des - cen -

Д.Г. за - щи - тить, за - щи - тить и приютъ дасть, тотъ  
 à l'ins - tant, à l'instant, soit chassé - e, soit

А. бѣ сгиб - ну я, иль въ борь - бѣ сгиб - ну, сгиб -  
 ris - se a - vec moi, oui, se' brise et pé - ris -

В. зы - ва - ю я, да, на ви - новныхъ гнѣвъ Бо -  
 tant soit chas sé e, à l'ins - tant, à l'ins - tant

пусть будетъ проклять, будетъ проклять и кто  
 sur cet - te tè - te a - buis - sé - e fait des -

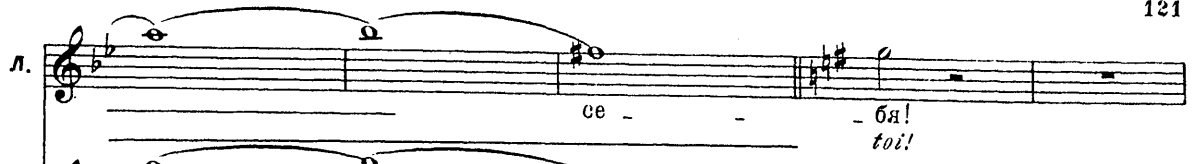
пусть будетъ проклять, будетъ проклять и кто  
 sur cet - te tè - te a - buis - sé - e fait des -

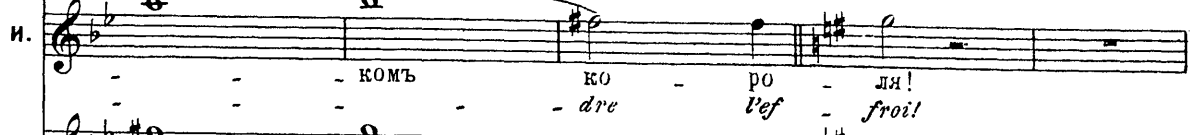
да будетъ проклять, будетъ проклять кто приютъ дасть, кто приютъ дасть  
 sur cet - te fem - me fait des - cen - dre, fait des - cen - dre sur cet - te

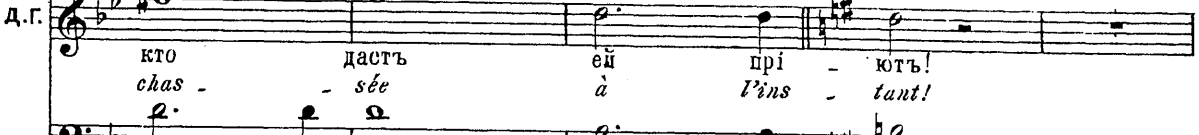
да будетъ проклять, будетъ проклять кто приютъ дасть, кто приютъ дасть  
 sur cet - te fem - me fait des - cen - dre, fait des - cen - dre sur cet - te

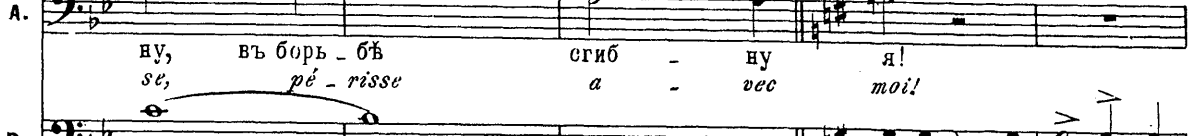
будетъ проклять, кто приютъ дасть, кто приютъ дасть  
 fait des - cen - dre, fait des - cen - dre sur cet - te

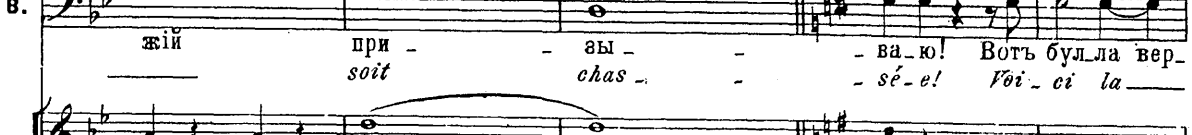
*cresc.*

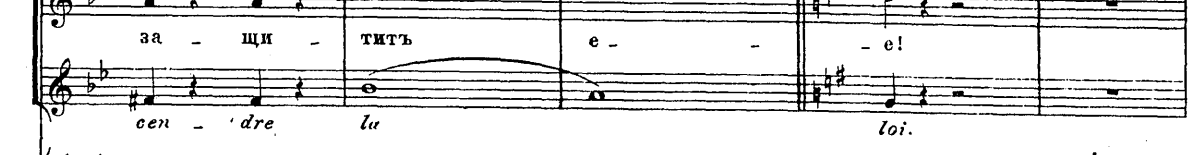
Л. 

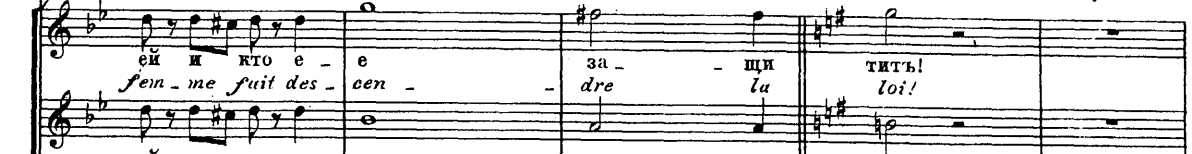
И. 

Д.Г. 

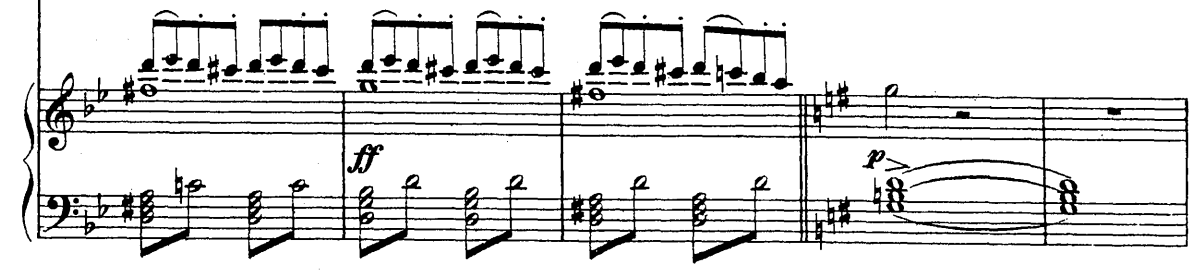
А. 

В. 

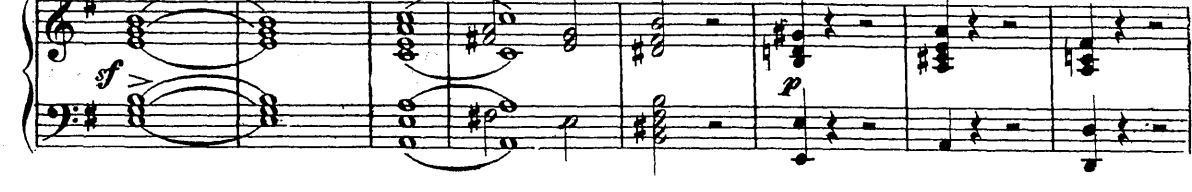








Валт. 





В. Руки сво-и онькыте . бѣ прос-ти - ра-етъ и грѣхъ у - жасный за - ра - нѣ про-  
*Oui, du seigneur la clémence est las - sé - e, que cet - te femme à l'in - tant soit chas -*

В. ща-етъ. Помни, Аль-фон-со, что въ вѣ-тихъ вла-дѣннѣхъ вновь раз-го - рят-ся раз-  
*sé - e; le Ciel or - donne et cette âme in - sen - sé - e ap - pelle en vain la ven -*

Альф. Леон.  
 О, бе - ре - гись! Ахъ, что за рѣ - чи!  
*Ah! re - dou - tez! Comme une in - fâ - te,*

В. доръ и вой - на... Кро - ви по - то - ки, враж - да, раз - ло -  
*geau - ce du Roi... vous fu - yez tous car la foudre est lan -*

Л. что за рѣчи! что за рѣ - чи!  
*et ban - ni - e et chas - sé - e!*

А. Что оньска залъ? гнѣ - вомъ пы-  
*Ah! qu'à t'il dit, et la ven -*

В. жевье, все долж - но пасть на гла - ву ко - ро - ля! кро - ви по -  
*sé - e et mau - dis - sez ce pa - lais a - vec moi! Vous fu - yez*

A. *la - етъ ду-ша и преарѣ - ньемъ, хоть мстять не дол - женъ ко -*  
*geance en mon â - me bles-sé - e som - meil - le - rait quand' je*

B. *то - ки, вражда, раз - ло - же - нье, все долж - но настъ на гла -*  
*tous car la foudre est lan-cé - e et mau - dissez ce ra -*

Леон. *Ахъ, что за рѣчи? ахъ за что прокли -*  
*Ah! qu'a-t-il dit, quelle ho - ri - ble pen -*

Инесъ. *Лю - бовь да - ла ей по -*  
*Pour re - le - ver sa mai -*

Д. Гасп. *Пуе - кай из - гна - нье гро -*  
*Fuy - ons, fuy - ons, car la*

A. *роль ни - ког - да. Что онъ сказалъ?*  
*com - mande en Roi. ah! qu'a-t-il dit,*

B. *ву ко - ро - ля!*  
*lais a - vec moi!*

Сопр. *Пуе - кай из - гна - нье гро -*  
*Ciel, fuy - ons tous car la*

Тен. *Пусть же из -*  
*Ciel! fuy-ons*

Басы. *Пусть же из - гна - нье гро - зить за - каю - ченьемъ*  
*Ciel, fuy-ons tous, car la foudre est lan - cé - e,*

Л. на - етъ? 'жна ни и ра - я ояъ ме - ня в другъ ли -  
*sé - el comme une in - fâ - me et bannie et chas -*

И. зоръ и па - де - нье, ут - ра - че - на свѣт - ла - я  
*tresse of - fen - sé - e de - vant le Ciel sans puis -*

Д.Г. зить за - клю - че - ньемъ и бу - деть прок - лять за -  
*foudre est lan - cé - e, et ce ra - lais va cou -*

А. видно ояъ замыш - ля - етъ по - ко - ле - ба - ть вла - сть  
*quelle hori - ble pen - sé - e, no - tre puis - san - ce*

В. Стра - шись, —  
*Fuy - ez, —*

зить за - клю - че - ньемъ и бу - деть про - кля - ть за -  
*foudre est lan - cé, — et ce ra - lais va cou -*

зить за - клю - че - ньемъ и бу - деть про - кля - ть за -  
*foudre est lan - cé, — et ce ra - lais va cou -*

гна - нье грозить за - клю - че - ньемъ. и бу - деть  
*tous car la foudre est lan - cé - e, et ce ra -*

гна - нье грозить за - клю - че - ньемъ. и бу - деть  
*tous car la foudre est lan - cé - e, et ce ra -*

и бу - деть про - кля - ть за - щитни - къ е - я.  
*et ce ra - lais va crouler sur le Roi,*

*cresc.*

л. ша - етъ                      жнз - ни и ра - я,                      онъ меня вдругъ ли -  
*sé - e,*                      *ah! qu'il dit,*                      *et bannie et chas -*

и. вѣ - ра е - я, да, ут - ра - че - на свѣт - ла - я  
*san ce est le Roi, oui, de - vant le Ciel sans puis -*

д.г. щит - никъ е - я, ахъ, пусть бу - деть прок - лять за -  
*ler sur le Roi, oui, ce - ra - lais va cou -*

а. онъ мо - ю замыш - ля - етъ, по - ко - ле - бать власть мо -  
*est i - ci me - cé - e, no - tre puissance est i -*

р. стра - ши - ся! все па - деть на гла - ву ко - ро - ля, все должно  
*Fuy - ez et maudis - sez ce ra - lais a - vec moi, et maudis -*

щит - никъ е - я, кто дастъ при - ютъ, кто за -  
*ler sur le Roi, et ce ra - lais va cou -*

щит - никъ е - я, кто дастъ при - ютъ, кто за -  
*ler sur le Roi, et ce ra - lais va cou -*

проклять защитникъ е - я, пусть ей из - гна - нье грозитъ заклю - ченьемъ, пусть будетъ  
*lais va couler sur le Roi, Ciel! fuyons tous, car la foudre est lan - cé - e, et ce ra -*

проклять защитникъ е - я, пусть ей из - гна - нье грозитъ заклю - ченьемъ, пусть будетъ  
*lais va couler sur le Roi, Ciel! fuyons tous, car la foudre est lan - cé - e, et ce ra -*

пусть ей из - гна - нье грозитъ заклю - ченьемъ, пусть будетъ  
*Ciel! fuyons tous, car la foudre est lan - cé - e, et ce ra -*

*f piu cresc.*

Л. ша - етъ, Въ сердцѣ раз\_би\_томъ  
*sé - e,* *Comme une in\_fâ - me!*

И. вѣ - ра е - я.  
*san - ce est le Roi!*

Д.Г. щит - никъ е - я. Ахъ, у\_бѣ\_жимъ!  
*ler sur le Roi!* *Ah! fuyonstous!*

А. ю за\_мышля\_еть! О, бе\_ре\_гись! О, бе\_ре\_гись!  
*ci me na\_cé - e;* *Ah! re\_dou\_tez!* *Ah! re\_dou\_tez!*

В. пасть на главу ко\_ро\_ля! Все - му ви - но - ю да, да, ви -  
*sez ce palais a\_vec moi!* *O - bé\_és - san - ce,* *o - bé\_és -*

щит - никъ е - я!  
*ler sur le Roi!*

щит - никъ е - я!  
*ler sur le Roi!*

проклять за\_щит\_никъ е - я!  
*lais vu croûter sur le Roi!*

проклять за\_щит\_никъ е - я!  
*lais vu croûter sur le Roi!*

проклять за\_щит\_никъ е - я!  
*lais vu croûter sur le Roi!*

*f* *ff* *p*

Л. од - но стремле - нье, чтобы смерть по - ско -  
*Le Ciel or - don ne et mon âme in - sen -*

А.

В. Ста - рикъ бе - зум - ный  
*No - tre puis - san - ce*

но - ю!  
*san - ce*

Твой грѣхъ у - жас - ный! вражда, смя -  
*Le Ciel or - don ne et l'in - sen -*

Л. рѣ - е, чтобъ смерть ско - рѣ - е за мно - ю при -  
*sé - e, et morte en vain la ven - gean - ce du*

А.

В. у - ва - женье за - бы - ва - етъ:  
*est i - ci mé - na - cé - e:*

те - нье Пусть все па - деть на гла - ву ко - ро -  
*sé - e Ap - pelle en vain la ven - gean - ce du*

Л. шла!  
*Roi!*

Инесь. ме - ня ско - рѣй въ гробъ у - не -  
*oui, la ven - gean - ce du*

Д. Гасп. У - жас - на - я е - я судь -  
*mon âme est gla -*

Е - го власть хо - четъ по - дор - вать, стра - шить про - кля - тье ко - ро -  
*Et mau - dis - sons ce pa - lais qui va crou - ler sur le*

А.

В. Мо - ю власть хо - четъ по - дор - вать, но не по - жерт - ву - ю  
*Ah, que mon scap - tre se brise - et pé - risse - a - vec*

ля!  
*Roi!*

*cresc.*

л. *f*  
 сла! лю - бовь да - ла мнѣ по - зорь и па - де - нье,  
*Roi, et pour ca - cher ma dé - pouil - le gla - cé - e*

и. *f*  
 ба! лю - бовь да - ла ей по - зорь и па - де - нье,  
*cée, la voix du prêtre en ton â - me gla - cé - e*

д.г. *f*  
 ля! пусть же из - гна - нье грозить за - ключень - емъ,  
*Roi, l'hom - me de Dieu sur sa tête a - bais - sé - e*

а. *f*  
 я у - влечень - емъ, мо - имъ, у - влечень - емъ и не раз -  
*moi! la ven - gean - ce mon â - me bles - sé - e som - meil - le -*

в. *f*  
 Ру - ки сво - и онъ къ те - бѣ про - сти - ра - етъ и грѣхъ у -  
*Oui, du sei - gneur la clé - mence est las - sé - e, oui, que l'im -*

1<sup>я</sup> Сопр.  
 Пусть же из - гна - нье грозить за - ключень - емъ, пусть бу - деть  
*l'hom - me de Dieu sur sa tête a - bais - sé - e d'un Dieu ven -*

2<sup>я</sup> Сопр.  
 Пусть же из - гна - нье грозить за - ключень - емъ, пусть бу - деть  
*l'hom - me de Dieu sur sa tête a - bais - sé - e d'un Dieu ven -*

1<sup>я</sup> Тек.  
 Пусть же из - гна - нье грозить за - ключень - емъ, пусть бу - деть  
*l'hom - me de Dieu sur sa tête a - bais - sé - e d'un Dieu ven -*

2<sup>я</sup> Тек.  
 Пусть же из - гна - нье грозить за - ключень - емъ, пусть бу - деть  
*l'hom - me de Dieu sur sa tête a - bais - sé - e d'un Dieu ven -*

Басы. *f*  
 Пусть же из - гна - нье грозить за - ключень - емъ, пусть бу - деть  
*l'hom - me de Dieu sur sa tête a - bais - sé - e d'un Dieu ven -*

*ff*





л. ла - ю я тер - зать ко - ро - ля!  
*trou - vre toi, en trou - vre toi!*

и. ла ей по - воръ и па - де - нье и по - ги - бель близка!  
*ver sa maîtresse of - fen - sé - e sans puis - sance est le Roi!*

д. г. щит - никъ, за - щит - никъ е - я!  
*loi fait des - cen - dre la loi!*

а. а - тимъ у - влечень - емъ, не по - ко - рюсъ, нль въборъ бѣ сгиб - ну я!  
*cet - te main gla - cé - e plu - tôt se brise et pé - risse a - vec moi!*

в. въя - тихъ владѣнь - яхъ вновь раз - го - рят - ся радоръ и вой - на!  
*ame in - sen - sé - e ap - pelle en vain la ven - geance ce du Roi!*

зѣтъ за - ключень - емъ, пусть бу - деть про - клять за - щит - никъ е - я!  
*tête a - bais - sé - e d'un Dieu ven - geur fait des - cen - dre la loi!*

зѣтъ за - ключень - емъ, пусть бу - деть про - клять за - щит - никъ е - я!  
*tête a - bais - sé - e d'un Dieu ven - geur fait des - cen - dre la loi!*

зѣтъ за - ключень - емъ, пусть бу - деть про - клять за - щит - никъ е - я!  
*tête a - bais - sé - e d'un Dieu ven - geur fait des - cen - dre la loi!*

зѣтъ за - ключень - емъ, пусть бу - деть про - клять за - щит - никъ е - я!  
*tête a - bais - sé - e d'un Dieu ven - geur fait des - cen - dre la loi!*

Валт.

Д. Гаен.

Вѣгите *fuyez,* ихъ всѣ! *fuyez!* Пусть на вѣкъ будетъ *Car la foudre est lan-*

Сопр. Пусть бу-детъ про-клять, кто ей дастъ, дастъ при-ютъ, пусть *Ciel! fuy - ons tous, Ciel! fuy - ons tous, cur la fou - dre*

Тен. Пусть бу-детъ проклять, кто дастъ при-ютъ, пусть *Ciel! fuy - ons tous, Ciel! fuy - ons tous, tu*

Леон.

*ff*

ахъ! *ah!* смерть по-ско-рѣ-е *à ma pri - e - re*

Инесъ. ахъ! *ah* свѣт ла-я, свѣт *de - vant le Ciel*

Д.Г. про-клять каж-дый за-щит-никъ е-я, да, *cé - e, ah! d'un Dieu ven - geur fait*

Альф.

Валт.

*ff*

Нѣтъ, *Ah!* не по-корюсь, иль въборьбѣ сгиб-ну я, иль въборь- *que - mon ser - tre se bri - se, se brise et pé -*

Кро-ви по-то-ки, вражда, раз-ложе-нъе, все *Le Ciel l'ordonne et cette â - me in - sen - sé - e ap -*

бу-детъ про-клять! Пусть же из-гна-нъе грозитъ за-ключенъ-емъ, *est lan - cé - e Ciel! fuy - ons tous, cur la foudre est lan - cé - e,*

бу-детъ тотъ про-клять! Пусть же из-гна-нъе грозитъ за-ключенъ-емъ, *foudre est lan - cé - e Ciel! fuy - ons tous, cur la foudre est lan - cé - e,*

Басы. Ахъ! Пусть же из-гна-нъе грозитъ за-ключенъ-емъ, *Ah! Ciel! fuy - ons tous, cur la foudre est lan - cé - e,*

Л. у - не - си ме - ня! ахъ!  
*terre en - trou - vre toi! ah!*

И. ла - я по - гу - би - ла, ахъ!  
*sans puis - san - ce est le Roi,*

Д.Г. каж - дыи, каждыи защит - никъ е - я!  
*des - cen - dre, des - cen - dre la loi!*

А. бѣ сгибну я, иль въ борбѣ сгибну я! я не поко - рюсь, иль въ борбѣ.  
*ris - se, se brise et perisse a - vec moi, que mon sceptre en cet - te*

В. долж - но пасть на главу ко - ро - ля, о, да! на главу  
*pelle en vain la vengean - ce du Roi; fuyez, ce palais*

пусть бу - деть про - клять защит - никъ е - я! пусть бу -  
*et ce pa - lais va crouler sur le Roi, va cou -*

пусть бу - деть про - клять защит - никъ е - я! пусть бу -  
*et ce pa - lais va crouler sur le Roi, va cou -*

пусть бу - деть про - клять защит - никъ е - я! И КТО  
*et ce pa - lais va crouler sur le Roi, fuyons,*

пусть бу - деть про - клять защит - никъ е - я! И КТО  
*et ce pa - lais va crouler sur le Roi, fuyons,*

пусть бу - деть про - клять защит - никъ е - я! И КТО  
*et ce pa - lais va crouler sur le Roi, fuyons,*

*ff*

Л.  ско - рѣй возь -  
ô terre en -

И.  егу - би - ла  
sans puis -

Д. Г.  про - клять бу - деть каж - дый ва -  
ah! ce pa - lais va croi -

А.  бѣ самый сгиб - ну я, на вѣкъ въ борьбѣ, ско - рѣй  
main gla - cée plu - tôt se bri - se et pé - risse

В.  короля, все па - деть на гла -  
maudissez, mau - dis - sez, mau - dis - sez

 деть про клять, бу - деть про клять кто ей  
ler, croi - ler, vi croi - ler, croi - ler

 деть про клять, бу - деть про клять кто ей  
ler, croi - ler, vi croi - ler, croi - ler

 дасть приютъ, кто приютъ дасть, за - щи -  
ce palais, vi croi - ler, vi croi - ler

 дасть приютъ, кто приютъ дасть, за - щи -  
ce palais, vi croi - ler, vi croi - ler

 дасть приютъ, кто приютъ дасть, за - щи -  
ce palais, vi croi - ler, vi croi - ler

 дасть приютъ, кто приютъ дасть, за - щи -  
ce palais, vi croi - ler, vi croi - ler



Л. *ми, смерть, меня! ах!*  
*trou vre toi, ter - - -*

И. *всю жизнь в я!*  
*sance est le Roi!*

Т.Г. *цнт никъ е я! пусть бу - деть*  
*ler sur le Roi, ah! se pa - -*

А. *згиб ну я, нѣтъ не покорюсь, иль въ борьбѣ самъ*  
*a ves toi, quetou sceptre en cet te main sa -*

В. *ву ко - ля, о, да! должно пасть*  
*a ves toi, fuyons! ce palais*

*дасть при ютъ, пусть бу - деть*  
*sur le Roi, va grou - ler*

*дасть при ютъ, пусть бу - деть*  
*sur le Roi, va grou - ler*

*тнтъ е е! ахъ, да, проклятъ будь*  
*sur le Roi, fuyons, ce pa-lais*

*тнтъ е е! ахъ, да, проклятъ будь*  
*sur le Roi, fuyons, ce pa-lais*

*тнтъ е е! ахъ, да, проклятъ будь*  
*sur le Roi, fuyons, ce pa-lais*

*ff*

Л. *re in - gra - te ou - vre toi - ter -*

И. *да, сгу - би - ла, всю - жизнь е - est sans puis - san - ce, sans puis -*

Д. Г. *про - клять, кто дастъ ей при - ко - кто кой, кой -*  
*lais va crou - ler sur le Roi, crou -*

А. *сгиб - ну ужъ луч - ше, иль въ борь - бѣ по - гиб - ну я, по - cré - e plu - tôt se bri - se et pé - ris - se, pé -*

В. *на главу ко - ро - ля, пасть должно на гла - maudissez a - ves moi, mau - dis - sez - se pa -*

про - клять, кто ей дастъ, кто дастъ при -  
*sur le Roi, va crou - ler, va crou -*

про - клять, кто ей дастъ, кто дастъ при -  
*sur le Roi, va crou - ler, va crou -*

кто ей дастъ, кто дастъ ей при -  
*va crou - ler, oui, va crou - ler, va crou -*

кто ей дастъ, кто дастъ ей при -  
*va crou - ler, oui, va crou - ler, va crou -*

кто ей дастъ, тотъ кто дастъ ей при -  
*va crou - ler, va crou - ler, crou - ler, va crou -*



л.  
 си смерть ме - ня, у - не - си смерть ме - ня, у - не - си смерть ме - ня, ахъ,  
*toi, ou - vre toi, ou - vre toi, ou - vre toi, ou - vre toi, ou - vre toi, terre,*

и.  
 гиб\_ла е - я, жизнь по - гиб\_ла е - я, сгиб - ла вся жизнь е - я, ахъ,  
*sance est le Roi, sans puis\_san\_ce est le Roi sans puis\_san\_ce est le Roi, oui,*

д.г.  
 кто дастъ при\_ютъ, бу - деть проклять на вѣкъ, кто ей дастъ, дастъ при\_ютъ и  
*ler sur le Roi, va crou\_ler sur le Roi, va crou\_ler sur le Roi, oui,*

а.  
 гиб\_ну вѣней я, да, по - гиб\_ну вѣней я, да, по - гиб\_ну вѣней я, по -  
*risse a - vec moi, qu'il pé\_ris-se a - vec moi, qu'il pé\_ris-se a - vec moi, oui,*

в.  
 ву ко - ро - ля, на гла - ву ко - ро - ля, за  
*sez a - vec moi, mai\_dis\_ses a - vec moi, oui,*

дасть, дастъ при\_ютъ, бу - деть проклять на вѣкъ, кто ей дастъ, дастъ при\_ютъ и  
*ler sur le Roi, va crou\_ler sur le Roi, va crou\_ler sur le Roi, oui,*

дасть, дастъ при\_ютъ, бу - деть проклять на вѣкъ, кто ей дастъ, дастъ при\_ютъ и  
*ler sur le Roi, va crou\_ler sur le Roi, va crou\_ler sur le Roi, oui,*

дасть, дастъ при\_ютъ, бу - деть проклять на вѣкъ, кто ей дастъ, дастъ при\_ютъ и  
*ler sur le Roi, va crou\_ler sur le Roi, va crou\_ler sur le Roi, oui,*

дасть, дастъ при\_ютъ, бу - деть проклять на вѣкъ, кто ей дастъ, дастъ при\_ютъ и  
*ler sur le Roi, va crou\_ler sur le Roi, va crou\_ler sur le Roi, oui,*

дасть, дастъ при\_ютъ, бу - деть проклять на вѣкъ, кто ей дастъ, дастъ при\_ютъ и  
*ler sur le Roi, va crou\_ler sur le Roi, va crou\_ler sur le Roi, oui,*

*f*



Л. у - не - си съсо - бой ме - ня, *vous - terre*

И. сгнб - ла жизнь, вся жизнь е - я! *вся*  
*sans puis - san - ce est le Roi, oui*

Д.Г. тотъ, кто за - щи - титъ е - е, *про -*  
*va, croi - ler, oui, sur le Roi, oui*

А. гнб - ну я, по - гнб - ну я, луч - ше самъ  
*qu'il pé - ris - se a - vec moi, qu'il pé - risse*

В. грѣхъ у - жас - ный ко - ро - ля, за грѣхъ страш -  
*mai - dis - sez a - vec moi, mai - dis - sez*

тотъ кто за - щи - титъ е - е! и кто за -  
*sur le Roi, oui, sur le Roi, va croi - ler*

тотъ кто за - щи - титъ е - е! и кто за -  
*sur le Roi, oui, sur le Roi, va croi - ler*

тотъ кто за - щи - титъ е - е! кто  
*sur le Roi, oui, sur le Roi, Roi, oui*

тотъ кто за - щи - титъ е - е! кто  
*sur le Roi, oui, sur le Roi, Roi, oui*

тотъ кто за - щи - титъ е - е! и кто за -  
*sur le Roi, oui, sur le Roi, va croi - ler*

Л. *ми ме ня!*  
*ou vre toi.*

И. *жизнь е я!*  
*est le Roi.*

Д.Г. *клять бу деть!*  
*sur le Roi.*

А. *сгяб ну я!*  
*a ves moi.*

В. *нын ко ро дя!*  
*a ves moi.*

*щи тить е е!*  
*sur le Roi.*

*дасть при ють!*  
*sur le Roi.*

*щи тить е е!*  
*sur le Roi.*

# ДѢЙСТВІЕ III.

# АКТЕ III.

РЕЧИТАТИВЪ И ТЕРЦЕТА.

№ 10.

RÉCITATIF ET TRIO.

а) РЕЧИТАТИВЪ.

а) RÉCITATIF.

PIANO.

Larghetto.

*p dolce*

*ff*

*dim.*

*p*

*fp*

*p*

*f*

*p*

*calando*

Larghetto.

Фернандъ.

Я здѣсь у-ви-жу-сь съ не-ю!      без-вѣстнымъ я у-

*Me voi - ci donc près d'el-le!*      *obs-cur, je l'ai quit-*

Larghetto.

Maestoso.

шелъ, ге-ро-емъ воз-вра-щень...      и ко-дво-ру я при-званъ ко-ро-

*tée, et je re-viens vain-queur;*      *lorsqu'en sa cour le Roi m'ap-*

Maestoso.

*fp tremolo*

*tento*

лемъ; не гор-дос-тью, лю-бовью го-ритъ мо-я ду-ша!      Та, что лю-

*pelle, d'amour, plus que d'or-gueil*      *je sens bat-tre mon coeur!*      *cel-le que*

Allegro.

блю я, живеть здѣсь на-вѣрно, узнать е-е те-перь      да-но мнѣ

*j'aime en ce palais doit ê-tre, j'avais la voir en - fin*      *et la con-*

Allegro.

*tento*

Larghetto.

(Входитъ король съ Д. Гаспаромъ.)

будеть.      Вотъко - роль!

*naitre...*      *c'est le Roi!*

Larghetto.

*p*      *tento*

## Récit.

Д. Гаспарь. (королю) Альфонсъ.

Какъ вы на\_сче\_тъ в\_а суд\_бы р\_ѣ\_шили? Не\_уж\_ли дол\_женъ бу\_ду я под\_чин\_тъся в\_е -  
*De son sort a - vez vous dé - si - dé? Aux me - la - ces d'un moine ainsi j'aurai cé -*

Д. Гасп. Альф.

му? Король надъ всѣми пол\_но\_вла\_стенъ. Ле\_о\_но\_ру по\_а\_вать мнѣ, а на\_пер\_си\_цу И -  
*de. Le Roi se fe - rait il jus - ti - ce? Que Lé - o - nor vien - ne, et d'I - nès sa com -*

## Moderato.

в\_а\_су спря\_тать въ тю\_р\_му.  
*plice as - su - rez vous!*

Moderato. string.

(Фернанду)

А. Такъ ты мнѣ не\_бо\_мъ по\_сла\_нъ бы\_лъ! по\_б\_ѣ\_ду до\_ста\_вилъ ко\_ро -  
*C'est toi? Viens mon li - bé - ra - teur! ton Roi te doit son sa -*

Ферн.

Альф.

лю. Рад\_я\_то съ\_чес\_т\_ью по\_слу\_жил\_ь. И по\_за\_слу\_гамъ на\_градъ про -  
*lut. Et l'hon - neur m'a su - ra - yer. De ta rail - lan - ce toi même*

A.

си, ихъ — мо\_жешь самъ на — зна\_чить; о — бѣцаньямъ мо —  
*ci fi - xe la ré - com - pen - se, ta ra - ro - le de*

A.

Larghetto. Ферр. Récit.

имъ смѣло вѣрить можешь ты! Ко\_роль мой, я солдатъ лишь  
*Roi. te l'assure en ce jour. Si - re, au fond de mon*

Ф.

Larghetto.

скромный, смѣль по\_любить, о со\_бу знат\_на\_го ро\_да; е\_я люб\_ви о\_  
*à - te, rau - vre sol - dat, j'aime u - ne noble Da - me; j'adois tous mes suc -*

Ф.

Альф.

бдѣанъ по\_бѣ\_до\_ю мо\_ей, мой бракъ съ ней раз\_рѣ\_ши\_те. Хо\_ро\_шо! кто же  
*cès, ma gloire à son a - mour; ac - cor - dez moi sa main! Je le veux; qu'elle est*

A.

Ферр. Альф.

в\_то? Я е\_е на\_зо\_ву, сказавъ, что всѣхъ о\_на пре\_крас\_нѣй. Ле\_о\_  
*el - le? Ah, je l'eus - se nom - mé - e en di - sant: la plus bel - le! Lé - zo -*

## б) ТЕРЦЕТЬ. b) TRIO.

Allegro. (всторону)

ЛЕОНОРА. Фер - нандь!  
Fer - nand!.

ФЕРНАНДЪ.

АЛЬФОНСЪ. во - ра!  
vor!

Allegro.

PIANO.

Л. rall.

Ахъ, прѣ - ступ - ной предъ нимъ я - вить - ся!  
de - vant lui - - - - - paraître in - fâ - me!

p colla parte

Moderato.

Альф.

Модерато.

Фернандь мнѣ тай - ну здѣсь вѣ -  
Fernand de votre a - mour Ma -

p

А.

ря - етъ... и мнѣ в\_то го - во -  
da - те, vient de me fai - re i - ci l'a - veu, vient de me faire i - ci l'a -

Ленора.

Е-го ваглядъдушу ле-де-нить.  
*Dans ses regards quel sombre feu!* (сдерживая гнѣвъ)

ри-ть. За-чѣмъ, ща-дя ме-ня, тыхра-  
*veu. Pour vous qui vous tai-siez... d'un sou-*

ни-ла молча-нъе? бо-я-лась ты ко-ро-ля, или е-  
*ra ble si-len-ce, un au-tre Roi peut-ê-tre aurait-*

го стра-да-нья? Фер-нандъ твой покро-витель, супругъ хочетъ  
*ré ven-gean-ce. Fer-nand me de-mandait à l'instant vo-tre*

*long silence*

Ленора.

Что слышу я? Творецъ!  
*Que di-tes vous? O Ciel!*

Ферн. Творецъ!  
*O Ciel!*

быть... и я, какъ доб-рый вашъ ко-роль на все со-гласенъ...  
*main... et moi, vo-tre sou-ve-rain, je la lui donne...*



*ad libitum*

Andante.

A. 

бракъ вашъ хочупо то ро - пить.  
vous par - tiz es de - main.

Andante.

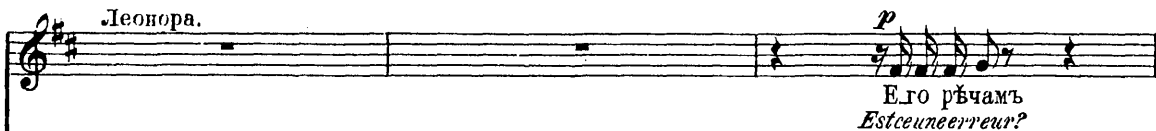
A. 

Любитъте - бя онъ свято и без - мѣрно, счастья е - му душой бы я же -  
Pourtant d'amour ne soyez pas in - grate, lors qu'il n'au - ra que vous pour seul bon.

A. 

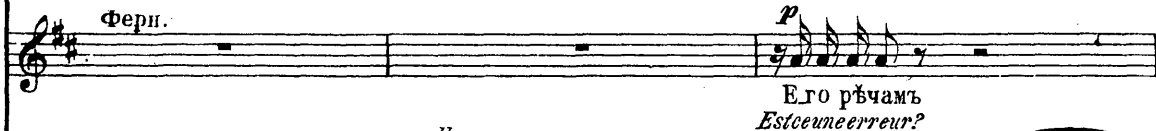
лалъ! Пусть ни ког - да онъ не ут - ратитъ вѣры, не дай Богъ, что бы день - тотъ про - кли -  
heur - quand d'être ai - mé pour toujours il se flat - te ne le chas - sez ja - mais de vo - tre

Леопора.



Его рѣчамъ  
Est ce une erreur?

Фери.



Его рѣчамъ  
Est ce une erreur?

A. 

лалъ, не дай Богъ, вѣтъ, вѣтъ, вѣтъ, что бы онъ день - тотъ проклиналъ!  
ceur, ne le chas - sez ja - mais, ja - mais, ja - mais, de vo - tre coeur.

Лю - битъте -  
Pour tant d'a -

Л. бо-юсь, бо-юсь по-вѣ-рить и правду ли,  
*est-ce un rê-ve qui flat-te? V'il-lu-si-on.*

Ф. я бо-ю-ся по-вѣ-рить, и правду ли,  
*est-ce un rê-ve qui flat-te? V'il-lu-si-on,*

А. бя оуѣ свѣ-то и без-мѣр-но, сча-стѣе е-  
*tour ne soy-és pas in-gra-te, lors- qu'il n'ai-*

*cresc.*

*pp*

Л. прав-ду ли онъ ска-залъ?  
*qui ca-res-se ton coeur?*

Ф. прав-ду ли онъ ска-залъ?  
*qui ca-res-se ton coeur?*

А. му ду-шой бы я же-лалъ! Ахъ! \_\_\_\_\_ пусть-нико.  
*ra que vous pour-é seul bon-heur? ah! \_\_\_\_\_ quand d'être ai-*

*string. un poco cresc. p*

*a tempo*

А. гда онъ не ут-ра-титъ вѣ-ры, не дай Богъ ни ко-гда, вѣ-тъ, вѣ-тъ, то-бъ онъ де-нь в то-тъ про-кли-  
*mé pour-tou-jours il se flat-te, ne le chassez ja-mais, ja-mais de vo-tre coeur, ja-mais, ja-*

Фери.

О, король, къ вашимъ но...  
Ah! mon prince, à ge-

А. нагъ! Чреъзчасъ вашъ бракъ, ва ми столь желанный долженъ свершиться!  
mais! Que dans une heure un serment vous enchaîne à l'autel!

*a tempo*

Леонора. (королю)

О не клянись...  
Mais ce serment...

Ф. гамъ повергаю я жизнь, кровь мою, и за васъ я охотнo ум...  
poux laissez moi vous bé-nir! Tout mon sang est à vous, tout mon sang est à

А. (Леоноръ)

Онъ отукляту  
Vous t'entendez sans

*string.*

*ff string.*

Л. О, не клянись.  
Que di-tes vous?

Ф. ру, о, ко-роль мой!  
vous, o mon prin-ce!

А. сдержитъ; ты рѣшилась мнѣ гнусно измѣнить, но я не буду  
peine; vous vouliez me tra-hir en cour-ti-sanne, moi, je me venge en

Ф. *rall.*  
 О, ко-роль!  
 А. *ad libitum* Ah, mon Roi! *a tempo*  
 мстить! Че-рез часъ, о жи-даю! Ахъ! любить те-бя онъ свя-то и без-  
 Roi. Fer - mand, dans une heure! Ah! pour tant d'a - mour ne soy - ez pas in -  
*a tempo*

А. мѣрно, счастья е - му душой бы я же - далъ! Пусть ни - ко - гда онъ не утратитъ  
 gra - te, lors qu'il n'au - ra que vous pour seul bon - heur. Quand d'être ai - mé pour toujours il se

А. *rall.*  
 вѣ-ры, не дай Богъ ни ко - гда, нѣтъ, нѣтъ, чтобъ онъ день а тотъ проклиналъ. не дай вамъ Богъ,  
 flat - te ne le chassez ja - mais, ja - mais de vo - tre coeur, de vo - tre coeur, ja - mais, ja - mais,

А. чтобъ день этотъ проклиналъ, не дай вамъ Богъ, что - бы день а тотъ онъ про - кли -  
 non, jamais de vo - tre coeur, jamais, ja - mais ne le chassez ja - mais de vo - tre

А. *Allegro.*  
 наль. Приготовьтесь черезъ часъ.  
 coeur! Dans une heure à l'au - tel!  
*pp trem.* *f Allegro.*

## РЕЧИТАТИВЪ И АРИА. № 11. RÉCITATIF ET AIR.

а) РЕЧИТАТИВЪ.

а) RÉCITATIF.

ЛЕОНОРА.

Adagio.

PIANO.

л.

Не у-жли в-то пра-вда?  
L'ai-je bien en-ten-du?

л.

Онъ, онъ, Фер-вандъ су-пру-гомъ Ле-о-но-ры?  
Qui... lui... Fer-vand l'é-poux de Lé-o-no-re?

л.

Онъ?  
lui?

Счастья такъ близко, но серд-це не вѣ-рить та-ко-му  
Tout me fait teste et mon coeur doute en-co-re de ce bon.

ad libitum.

lent.

л. свѣтло-му блаженству!  
*heur i - nat - ten - du!*

Онъ, мой супругъ? ахъ, это не воз - можно:  
*Moi l'é - pou - ser? ah! ce se - rait in - fû - me!*

*p.* *tento*

л. въ даръ при - не - су е - му бѣа - чес - тье сво - е? нѣтъ! нѣтъ! пусть от - вер - зет - ся отъ ме -  
*Moi lui por - ter en dot mon dés - hon - neur? non! non! Dût il me fuir a - vec hor -*

*tentamente*

*Allegro.*

л. ня, по - пу - сть уз - на - етъ кто жен - щи - на, ко - то - рой от - далъ онъ сво - ю лю - бовь!  
*ren; il con - naî - tra la mal - heu - reu - se fem - me qu'il croit di - gne de son coeur.*

*Allegro.*

*cantabile*

*f.* *m.f.* *m.d.* *p.*

*p.*

## б) АРИЯ.

## b) AIR.

ЛЕОНОРА.

О, мой Фер-вандъ, я от-дамъ съ на-слаж-  
 O mon Fer-nand, tout les biens de la

PIANO. *pp*

л. де-ньемъ всё сокро-ви-ща ми-ра, чтобъ вла-дѣть то-бой всег-да! Въ люб-ви на-  
 ter-re pour être à toi mon cœur eût tout don-né; mais mon a-

л. шла бы я съне-бомъ прими-ре-нье, но клеймомъ по-зо-ра, у-вы, по-кры-та жизнь мо-  
 pour plus pur que la pri-ère, au dés-es-poir, hé-las! hé-las! est con-dam-

л. я! Пра-вду ска-зать я са-ма рѣ-  
 né. Tu sau-ras tout et par toi né - - pri-

л. шу-ся и на-ка-за-нье по за-слу-гамъ при-  
 sé - - e, j'au-rai souf-fert tout, tout ce qu'on peut souf-

*rall.*

л. *a tempo*

му! ах! ————— Ес - ли от - верг - нетъ и люб - ви е - го ли -  
*frat, ah!* ————— *Si ta jus - ti - ce est a - lors — ap - pri -*

*a tempo*

*p*

л. *rallent.*

шу - ся, по - шли мнѣ смерть, о, Бо - же, я е - е какъ ми - лос - ти про -  
*sé - e, mon Dieu, fais moi tou - rir, mon Dieu, mon Dieu, fais moi, fais moi tou -*

л. *a tempo* *calando*

шу! смерть мнѣ по - шли, Богъ ми - ло - серд - ный, е - е какъ ми - ло - сти про -  
*rir: si ta jus - tice est ap - pai - sé - e, mon Dieu, mon Dieu, fais moi tou -*

*a tempo* *cresc.* *calando*

л. *cresc.*

шу! смерть мнѣ по - шли, о ми - ло - серд - ный, е - е про - шу, какъ ми - ло - сти про -  
*rir! si ta jus - tice est ap - pai - sé - e, fais moi tou - rir, mon Dieu, fais moi tou -*

*cresc.*

л. *f* **Récit.**

шу!  
*rir!* Зло - дѣ - и гдѣ? че - го вы жде - те? свер -  
*Ve - nez, cru - - els, qui vous ar - rê - te? Je*

*f* **Récit.** *f*



(горячо)

Moderato mosso.

л. шилась судьба мо-я! Рѣше -- на -- мо-я судь-ба; всѣ на  
*nez! cru-els, ve- nez! Mon ar- - - rêt -- descend du ciel, ve- nez*

Moderato mosso.

л. правд -- никъ по-спѣ-шай -- те, гробъсто-ить -- у ал-та-ря, -- путь црѣ-  
*tous, -- c'est u- ne fê- - te; de bou-quets -- pa- rez l'au- tel, -- qu'u- ne*

л. та -- ми у-сы-пай-те. Вы не-вѣ-сту о-дѣ-вай -- те не въ пар-  
*tot -- de aus-si s'ap- prê- te; et je- tez -- un voi- le noir -- sur la*

л. чу, -- а въ са-ванъ чер-ный, ей, от-вер -- жен-ной, по-  
*tris -- te fi- an- cé- e qui mau- dite -- et re- pous-*

л. вор\_ной здѣсь про\_ще\_ні\_я не\_ждать! ей, не\_счаст  
*se - e, se - - ra morte a - vant ce soir, qui mau - di - - -*

л. ной и по\_вор\_ной здѣсь про\_ще\_н\_я не\_зна\_вать, нѣтъ, не\_зна\_ -  
*te, re - poussé - - - e, se - ra morte a - vant ce soir, a - vant ce*

*cresc.*

л. вать, ей, не\_счаст\_ной и по\_вор\_ной здѣсь про\_ще\_н\_я не\_зна\_ -  
*soir, qui mau - di - - - te, re - poussé - - - e, se - ra morte a - vant ce*

*string. un poco*

л. вать, здѣсь про\_ще\_н\_я не\_зна\_вать, ах!\_ей про\_ще\_н\_я не\_зна\_ -  
*soir, se - ra morte a - vant ce soir, ah! - - se - ra morte a - vant ce*

*cresc.* *f* *p*

л.

вась!  
*soir.*

Ахъ, — зло —  
*Pour — van —*

л.

дѣ — и, что — вы жде — те? вѣдь судь — ба ужъ  
*deu — de fi — an — cé — e qu'on me jet — — — te un*

л.

рѣ — ше — на! да, судь — ба ужъ рѣ — ше — на!  
*voi — le noir, qu'on me jet — — — te un voi — le noir!*

л.

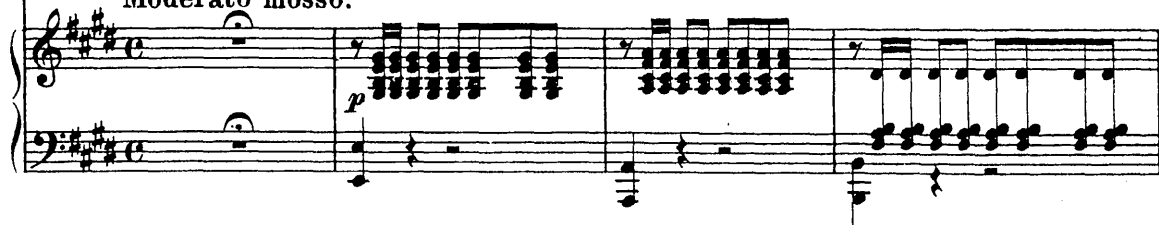
Гдѣ вы, чтожъ, снѣши — — —  
*Ve — nez, cruels, ve — — —*

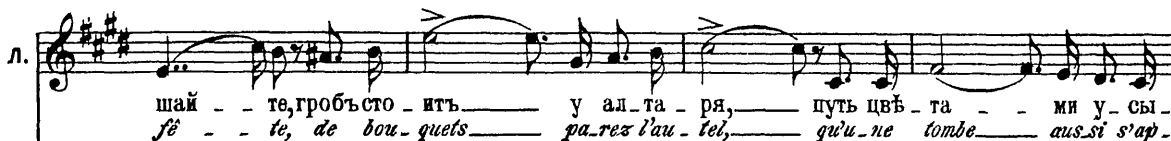
## Moderato mosso.

л. 

те! Рѣше на мо я судь ба, всѣ на пражд - - някъ по спѣ -  
*nez! Mon ar - rêt descend du Ciel ve nez tous c'est u - ne*

## Moderato mosso.



л. 

шай - - те, гробъ сто - ить у ал та - ря, путь цвѣ та - - ми у сы -  
*fè - - te, de bou - quets pa rez l'au - tel, qu'u ne tombe aus si s'ap -*



л. 

пай те. Вы не вѣ - ту о дѣ вай - - те невъпар чу, а въсаванъ  
*prè - te! et je - tez un voi - le noir sur la tris - - te fi - an -*



л. 

чер ный, ей, от вер - - женной, по зорной здѣсь про ще - - ні я не  
*cè - e, qui mai - dite et re - pous - se - e, se - - ra morte a - vant ce*



л.

ждать, ей, не\_счаст - - ной и по\_вор - - ной, адъсь про\_ще\_нья не зна -  
 soir; qui mau-di - - - te, re - pous-sé - - e, se - ra morte a - vant ce

л.

вать, нѣтъ, не зна - вать, ей, не\_счаст - - ной и по\_вор - - -  
 soir; a - - vant ce soir; qui mau-di - - - te, re - pous-sé - - -

л.

*string. un poco*

ной адъсь про\_ще\_нья не зна\_вать, адъсь про\_ще\_нья не зна\_вать, ахъ, — ей про -  
 e, se - ra morte a - vant ce soir; se - ra morte a - vant ce soir; ah! — se - ra

*string. cresc. cresc. f*

л.

*più mosso*

щенья адъсь, \_\_\_\_\_ про\_ще\_нья не ждать. Спѣ\_ши - - те сю -  
 morte a - vant, \_\_\_\_\_ a - vant ce soir. Ve - nez, \_\_\_\_\_ cru -

*p f più mosso f*

л. да, васъ ждуть! пусть не -- вѣс -- ту въхрамъ не --  
*els, ve - nez qu'on me jet - te un voi - le*

л. сугъ, скорѣй, спѣ -- ши -- те всѣ, скорѣй и  
*noi; cru-els, ve - nez, ve - - - - - nez, cru-els, ve -*

л. къ ал -- та -- ру путь у -- сы -- пай -- те, у -- сы -- пай -- те цвѣ --  
*nez, ve - - - - - nez, la fi-an - cé - e se-ra morte a -*

л. та -- ми путь!  
*vant - - - - - ce soir!*

## РЕЧИТАТИВЪ И ХОРЪ. № 12. RÉCITATIF ET CHOEUR.

**Allegro.**

ЛЕОНОРА. 

ИНЕСЬ. 

Д. ГАСПАРЬ. 

**PIANO.** 

**Récit.**

Го\_во-рятъ, Фер-  
Qu'ai-je appris! Fer-

**Allegro.**

и. 

Леонора.  
навдъ супругъ твои будетъ. Онъ мой супругъ! Вѣрить пра-во, не смѣю счастья э-то-го не  
nand, il vous é - pouse? Lui m'érou - ser! la for - tu - ne ja - louse n'avait pas re-ser-



л. 

жду! Нѣтъ, я е-го не стою! Найди Фернанда! Ска-жи е-му, что я фа-во-рит-ка ко-ро-ля!  
vé tant de bonheur pour moi. Cherche Fernand, dis-lui que je fûs la maîtres - se du Roi

**Andante.**



л. 

ес-ли по-слѣ то-го ме-ня за-хо-четъ бро-сить, не ста-ну у-ко-  
et qu'a-près cet a - veu s'il part, s'il m'a-ban - don - ne je ne me plaindrai



## Récit.

л.

рять...ахъ, но ес-ли ус-лы-шу я гласъ е-го про-ще-нья, на ко-лѣ-няхъ всю  
*pas, mais à ton re-pen-tir comme un Dieu s'il par-don-ne, le servir à ge-*

л.

жизнь слу-жить е-му хо-чу и за не-го на смерть я о-хот-но пой-ду.  
*nous, l'ai-mer et le bé-nir se-ra trop peu, pour lui je suis prête a mou-rir.*

л.

(уходить) Иисъсъ.  
 Все э-то скажешь е-му, пусть всю правду уз-на-етъ онъ. Смѣло можешь до-вѣ-рить мнѣ, ис-  
*Dis-lui ce-la, que du moins par moi-mê-me il sache tout. Oui, ma-dame, comptez sur moi! je*

## Д. Гап. Maestoso.

и.

пол-ню я все! Стой, ку-да! те-бя я а-ре-  
*cours sans re-tard! Ar-rê-tez! du Roi l'ordre su-*

д. г.

сту-ю по во-лѣ ко-ро-ля, здѣсь на-прасно со-про-ти-вле-нъ!  
*pré-me veut qu'au jour-d'hui je m'as-su-re de vous, ma-dame!*



Инесъ.

Vivace.

О Бо - же, по - ща - ди!  
 O ciel, pro - tè - ge nous!

Д.Г.

Сту - пай за стра - жей.  
*il faut nous sui - vre.*

Vivace.

*f* *p* *cresc.*

*f*

Сопр.  
 Тен.  
 Басы.

Ог -  
 Né -

Х О Р Ъ

*p*

ни горятъ въ ка - пел - ѣ, къ об - ря - ду все го - то - во и го - ло - са за - пѣ - ли свя -  
*ju dans la chu - pel - le dont la voûte é - tin - cel - le, la voix du prêtre appel - le de -*

Ог - ни горятъ въ ка - пел - ѣ, къ об - ря - ду все го - то - во и го - ло - са за -

*Dé - ju dans la chu - pel - le dont la voûte é - tin - cel - le, la voix du prêtre ap -*

*p* *tr* *tr*

щен - ны - е псаа - мы;      ог - ни го - рятъ въ ка - пел - лѣ, къ об -  
*vant Dieu les é - poux,      dé - jà dans la cha - pel - le lu*

пѣ - ли снѣ - щен - ны - е псаа - мы;      ог - ни го - рятъ въ ка -  
*pel - le de - vant Dieu les é - poux,      dé - jà dans la cha -*

ря - ду все го - то - во и го - ло - са за - пѣ - ли тамъ снѣ -  
*voix du prê - tre ap - pel - le, lu voix du prê - tre ap - pel - le les é -*

пел - лѣ, къ об - ря - ду все го - то - во и го - ло - са за -  
*pel - le dont lu vouë é - tin - cel - le, lu voix du prê - tre ap -*

*cresc.*

щен - ны - е псаа - мы.      Пусть сча - стье ихъ о - жи - да - етъ  
*roux, ou, les é - poux,      qu'au - tour d'eux l'on s'em - pres - se,*

пѣ -      ли тамъ псаа - мы.      Пусть сча - стье о - жи -  
*pel - le les é - poux;      qu'au - tour d'eux l'on s'em -*

*f*      *f*      *p*      *3*

и жизнь, как сонъ про - мчит - ся, пусть  
 et que pour eux sans ces - se bril -

да - етъ и жизнь, как сонъ про - мчит - ся,  
 pres - se et que pour eux sans ces - se

*crusc.*

не - бо по - сы - ла - етъ имъ ра - достны - е дни и ра - дост - ны - е дни, сча - стья  
 lent gloire et ri - ches - se et les jours les plus doux, et les jours les plus doux, les plus

пусть же не - бо по - сы - ла - етъ имъ ра - достны - е  
 bril - lent gloire et ri - ches - se et les jours les plus

*f*

*tr.* *tr.*

дни, пусть же не - бо по - сы -  
 doux, bril - lent gloi - re et ri -

дни, сча - стья дни, пусть же не - бо  
 doux, les plus doux, bril - lent gloi - re

*f* *f*

ла - етъ ра - дост - ны - е имъ дни, сча - стья  
*ches - se et les jours les plus doux, et les*

по - сы - ла - етъ ра - дост - ны - е имъ дни, сча - стья  
*et ri - ches - se et les jours les plus doux, et les*

*ff*

дни, сча - стья дни, сча - стья дни, пусть имъ  
*jours les plus doux, et les jours les plus*

дни, сча - стья дни, сча - стья дни, пусть имъ  
*jours les plus doux, et les jours les plus*

*ff*

не - бо пошлетъ, сча - стья дни!  
*doux, les plus doux, les plus doux.*

не - бо пошлетъ, сча - стья дни!  
*doux, les plus doux, les plus doux.*

Фернандь. (входя)

Ахъ, отъ в - то - го сча - стья ра - зумъ я те - ря - ю! Сонъ бла - го -  
*Ah! de tant de bon - heur mon âme est e - ni - vré - e, rê - ve accot -*

дат - ный, о, неожиданный по - четъ... ровный сталъ я вель - можамъ, приближень къ ко - ро -  
*pli, fa - veur i - les - ré - ré - e... de ces no - bles Sei - gneurs je puis mar - cher l'é -*

Альфонсь. (входя)

лю!  
*gal!* Пусть извѣстно здѣсь всѣмъ какъ глу - бо - ко цѣ -  
*Pour qu'on sache à la cour combien je vous hon -*

*Moderato.* *Récit.*

ню я то - го, кто спасъ ме - ня... ты, по - бѣ - ди - тель мавровъ, вотъ гра - фа За - мо -  
*no - re, vous qui m'a - vez sau - vé, vous le vainqueur du maure, com - te de Za - mo -*

ра, Мар - ки - за Мон - ре - аль при - ми ты титулъ, но - си и э - тотъ ор - денъ.  
*ra, marquis de Montré - al, à vous ce ti - tre, à vous cet ordre en - co - re!*

Д. Гаспаръ. (придворнымъ.)

Придворный.

Ну, что жъ, слышали вы?  
*Qu'en di - tes vous Messieurs?*

*p* Andante.

Д. Гасп.

роль слиш - комъ съ нимъ щедръ! Но цѣной до - ро -  
*Rois sont gé - né - reux! C'est payer en hon -*

д. г. Придв.

гой по зорь свой по - ку па - етъ. Значитъ бракъ ихъ рѣ -  
*neur la honte et l'in - fa - mi - e. Cet hy - men est donc*

Д. Гасп.

шень? Да, свекоръ и я те чекъ совсѣмъ сговорились дадъсь; какъ позоренъ ихъ  
*vrai? Le prince les ma - ri - e, entre eux tout est d'accord, et ce paste o - di -*

д. г. Придв. Д. Гасп.

торгъ, стыдно сказать что мы сю - да я - вились! Но вотъ я Ле - о - нора! Э - то нова - я Мар -  
*eux doit ar - rê - ter les foudres de l'E - gli - se. Tenez, c'est Léo - nor! La nouvel - le mar -*

д.г.

киза!  
*quise!*

*f* Allegro.

Леопора. (входя)

Larghetto.

Со - бой я не вла - дѣ - ю...  
*Je me sou - tiens à rei - ne...*

Larghetto.

*p* *fp* *p* *fp* *p*

л.

Творецъ! въе - го гла - захъ не ви - жу гнѣ - ва я!  
*Mon Dieu! Vers moi ses yeux se lè - vent sans courroux!*

Ферн.

Насъ въ храмѣ  
*L'autel est*

Леоп.

Ахъ, что слышу!  
*Ah! mon Dieu!*

Да, отъ счастья...  
*Oui, de joie.*

Ф.

жить, другъ милый!  
*prêt, Ma - da - me!*

Ты дро - жишь?  
*vous tremblez?*

дай ру - ку мнѣ сво -  
*ve nez, appu - yez -*

Д. Гасп.

О, какъ гнусно!  
*Oh! l'infâ - me!*

Vivace.

Ф.

ю, въхрамѣте\_бя по - ве - ду!  
vous sur le bras d'un é - poux!

Vivace.

*f* *p* *cresc.*

*f*

Сопр.

Тен.

Басы.

Ог - ни го - рать въ ка - пел - лѣ, къ об -  
De - jà dans la chu - pel - le dont

Ог - ни го - рать въ ка -  
De - jà dans la chu -

*p* *p*

ря - ду все го - то - во и го - ло - са за - пѣ - ли священ - ные псал - мы, ог -  
la voûte é - tin - cel - le lu voix du prêtre ap - pel - le de - vant Dieu les é - poux, dé -

пе - лѣ, къ об - ря - ду все го - то - во и го - ло - са за - пѣ - ли священ - ные псал -  
pel - le dont la voûte é - tin - cel - le lu voix du prêtre ap - pel - le devant Dieu les é -

*tr* *tr*



ни горятъ въ ка-пел - лѣ, къ об-ря-ду все го-то - во и го-ло-са за-пѣ - ли тамъ свя-  
*je dans la chapel - le la voix du prêtre appel - le, la voix du prêtre appel - le les é-*  
 мы ог-ни го-рятъ въ ка-пел - лѣ, къ об-ря-ду все го-то - во и го-ло-са за-  
*vous, de je dans la chapel - le dont la voûte é - tin - cel - le la voix du prêtre ap-*

*cresc.*

щенны е псалмы; пусть сча-стье ихъ о-жи-да - етъ  
*vous, ou, les é - vous que une - tour d'eu x l'on s'em - pres - se*  
 пѣ - ли тамъ псалмы; пусть сча-стье о - жи -  
*pel - le les é - vous, que une tour d'eu x l'on s'em -*

*f* *f* *p*

и жизнь, какъ сонъ про - мчит - ся, пусть  
*et que pour eux sans ces - se bril -*  
 да - етъ и жизнь, какъ сонъ про - мчит - ся,  
*pres - se et que pour eux sans ces - se*

*cresc.*

не - бо по - сы - ла - етъ имъ ра - дост - ны - е дни, и  
*lent gloire et ri - ches - se et les jours les plus doux, et*

пусть же не - бо по - сы -  
*bril - lent gloire et ri -*

*mf*

ра - дост - ны - е дни, сча - стья дни; пусть же  
*les jours les plus doux, les plus doux, bril - lent*

ла - етъ имъ ра - дост - ны - е дни, сча - стья дни,  
*ches - se et les jours les plus doux, les plus doux,*

*tr.* *f*

не - бо по - сы - ла - етъ ра - дост -  
*gloi - re et ri - ches - se et les*

пусть же не - бо по - сы - ла - етъ  
*bril - lent gloi - re et ri - ches - se*

*f*

ны - е имъ дни, сча стья  
*jours les plus doux, et les*

ра - дост - ны - е имъ дни, сча - стья  
*et les jours les plus doux, et les*

дни, сча - стья дни, сча - стья дни, пусть имъ  
*jours les plus doux, et les jours les plus*

дни, сча - стья дни, сча - стья дни, пусть имъ  
*jours les plus doux, et les jours les plus*

не - бо пошлетъ сча - стья дни!  
*doux, les plus doux, les plus doux.*

не - бо пошлетъ сча - стья дни!  
*doux, les plus doux, les plus doux.*

Moderato.

Д. ГАСПАРЬ.

ХОРЪ.

Тен.

Басы.

PIANO.

*p*

д.г.

*pp*

Как же намъ не возмущаться!  
*Quel maché de bas-ses-se!*

Не сердиться нельзя!  
*C'est trop fort par ma foi!*

*tremolo*

*p*

*pp*

д.г.

онъ рѣшилъ обвѣнчаться,  
*é-pou-ser la maî-tres-se,*

по-ку-да не из-вѣстенъ  
*venir de sa provin-ce,*

съ са-во-риткой ко-ро-ля... онъ  
*la maî-tres se du Roi... sans*

д.г.

сталъ Маркиаъ чрезъ не вѣсту...  
*quel mar-ché de bas-ses-se!*

быть здѣсь до сихъ поръ...  
*nam, sans biens ac-quis...*

не сердитъся не лъзя!  
*c'est trop fort par ma foi!*

д.г.

и кня земско - ро будетъ! Аль  
*le roi l'a fait mar-quis, d'Al*

и кня - земско ро бу - деть!  
*messieurs, il se ra prin - ce!*

д.г.

кан - та - ры е - му и ти - туль да - ли, богатства съ нимъ...  
*can - ta - ra lui donner le col - lier — et des tré - sors...*

и ор - день и по четъ...  
*un roi, de la puis - san - ce...*

д.г.

в\_не\_мъ\_ра\_з\_омъ\_до\_бро\_дъ\_те\_ли\_уз\_на\_ли а\_ван\_тю\_ристъ\_а\_тотъ\_в\_го\_ру...  
*De ses ver-tus et de sa com-plai-san-ce il fal-lait bien le pa-yer,*

в\_не\_мъ\_ра\_з\_омъ\_до\_бро\_дъ\_те\_ли\_уз\_на\_ли а\_ван\_тю\_ристъ\_а\_тотъ\_в\_го\_ру...  
*De ses ver-tus et de sa com-plai-san-ce il fal-lait bien le pa-yer,*

в\_не\_мъ\_ра\_з\_омъ\_в\_се\_уз\_на\_ли  
*et de sa com-plai-san-ce*

*p*

д.г.

те\_перь\_пой\_детъ!  
*l'a-ven-tu-rier!*

те\_перь\_пой\_детъ!  
*l'a-ven-tu-rier!*

а\_ван\_тю\_ристъ\_а\_тотъ\_в\_го\_ру да, не\_пре\_мъ\_но.  
*il fal-lait bien le pa-yer, il se-ra prin-ce,*

д.г.

Не\_сер\_диль\_ся\_нель\_зя, не\_сер\_диль\_ся\_нель\_зя!  
*il fal-lait le pa-yer, il fal-lait le pa-yer!*

Не\_сер\_диль\_ся\_нель\_зя, не\_сер\_диль\_ся\_нель\_зя!  
*il fal-lait le pa-yer, il fal-lait le pa-yer!*

*dim.* *p*

Д. Гасп. (въ поглотка)  
Maestoso.

Тен.  
Басы.

ХОРЪ.

Чтобъ съна-ми онъ не вѣду-малъ бы рав-нять-ся, пом-ня,кто онъ, не  
*Ah! que du moins no - tre mé - pris qu'il bra - ve, à son or - gueil vien -*

Maestoso.

д.г.

сталъ бы за-бы-вать-ся, мы не дол-жны ни - кто сънимъ го-во-рить.  
*ne met-tre u-ne en-tra - ve, que nul de nous ne cher - che sa fa - veur.*

сталъ бы за-бы-вать-ся, мы не дол-жны ни - кто сънимъ го-во-рить.  
*ne met-tre u-ne en-tra - ve, que nul de nous ne cher - che sa fu - veur,*

д.г.

Пусть онъ о-динъ съ по-зо-ромъ бу-детъ жить! чтобъ съ на-ми  
*Qu'il res - te seul a - vec son dés - hon - neur! ah que du*

Пусть онъ о-динъ съ по-зо-ромъ бу-детъ жить! чтобъ съ на-ми  
*qu'il res - te seul a - vec son dés - hon - neur! ah! que du*

Д.Г. *cresc.*

онъ не вѣду-малъ бы рав-нять-ся, и ни-ког-да не смѣлъ бы за-бы-  
*moins no - tre mé - pris qu'il bra - ve, à son or - gueil vien - ne met-tre ni en -*

онъ не вѣду-малъ бы рав-нять-ся, и ни-ког-да не смѣлъ бы за-бы-  
*moins no - tre mé - pris qu'il bra - ve, à son or - gueil vien - ne met-tre ni en -*

Д.Г.

вать - ся! мы не должны ни - кто сънимъ го - во - рить,  
*tra - ve! que nul de nous ne cher - che sa fa - veur,*

вать - ся! мы не должны ни кто сънимъ го - во - рить,  
*tra - ve. que nul de nous ne cher - che sa fa - veur,*

*pp* *p*

Д.Г. *p*

пусть онъ о-днѣ съ по-зо-ромъ бу-детъ жить!  
*qu'il res - te seul a - vec son dés - ho - neur!*

пусть онъ о-днѣ съ по-зо-ромъ бу-детъ жить!  
*qu'il res - te seul u - vec son dés - ho - neur!*

пусть онъ о-днѣ съ по-зо-ромъ бу-детъ жить! пусть онъ о-  
*qu'il res - te seul u - vec son dés - ho - neur! qu'il res - te*

*f* *p*



Д.Г. *string un poco*

ПУСТЬ ОНЪ О - ДИНЬ,  
*qu'il res - te seul,*

ПУСТЬ ОНЪ О - ДИНЬ, ПУСТЬ ОНЪ О -  
*que nul de nous, que nul de*

ПУСТЬ ОНЪ О - ДИНЬ,  
*qu'il res - te seul,*

ПУСТЬ ОНЪ О - ДИНЬ, ПУСТЬ ОНЪ О -  
*que nul de nous, que nul de*

ДИНЬ,  
*seul,*

СЪ ПО - ЗО - РОМЪ БУ - ДЕТЬ ЖИТЬ,  
*a - vec son dés - hon - neur,*

*string un poco cresc.*

Д.Г. *rall.*

ДИНЬ СЪ ПО - ЗО - РОМЪ БУ - ДЕТЬ ЖИТЬ!  
*nous ne cher - che sa fa - veur!*

СЪ ПО - ЗО - РОМЪ ОНЪ  
*qu'il res - te seul,*

ДИНЬ СЪ ПО - ЗО - РОМЪ БУ - ДЕТЬ ЖИТЬ!  
*nous ne cher - che sa fa - veur!*

СЪ ПО - ЗО - РОМЪ ОНЪ  
*qu'il res - te seul,*

СЪ ПО - ЗО - РОМЪ БУ - ДЕТЬ ЖИТЬ!  
*ne cher - che sa fa - veur,*

СЪ ПО - ЗО - РОМЪ ОНЪ  
*qu'il res - te seul,*

*rall.*

*ff*

*rall.*

Д.Г.

ВЪКЪ БУДЕТЬ ЖИТЬ,  
*qu'il res - te seul, rall.*

СЪ ПО - ЗО - РОМЪ БУ - ДЕТЬ ЖИТЬ,  
*a - vec son dés - hon - neur!*

ВЪКЪ БУДЕТЬ  
*que nul de*

ВЪКЪ БУДЕТЬ ЖИТЬ  
*qu'il res - te seul*

СЪ ПО - ЗО - РОМЪ БУДЕТЬ ЖИТЬ!  
*a - vec son dés - hon - neur!*

ВЪКЪ БУДЕТЬ  
*que nul de*

ОНЪ  
*seul.*

О - ДИНЬ  
*a - vec*

ВЪКЪ БУ - ДЕТЬ ЖИТЬ, ВЪКЪ БУДЕТЬ ЖИТЬ,  
*son dés - hon - neur! que nul de nous*

*p*

*tr*

*6*

*6*

*6*

*6*

Д.Г. *ff* *3*

ЖИТЬ, СЪ ПО - РОМЪ ОНЪ СВОИ ВЪКЪ. бу - деть жить! Пусть онъ о -  
 nous, ne cher - che sa fa - veur, nul de nous! que nul de

ЖИТЬ, СЪ ПО - РОМЪ ОНЪ СВОИ ВЪКЪ бу - деть жить! Пусть онъ о -  
 nous, ne cher - che sa fa - veur, nul de nous! que nul de

онъ вѣкъ свой бу - деть жить, онъ вѣкъ свой бу - деть жить! que nul de  
 ne cher - che sa fa - veur, ne cher - che sa fa - veur,

Allegro vivace.

*ff* *3*

Д.Г. *3*

днѣ съ по - ро - ромъ вѣкъ бу - деть жить, пусть онъ о - днѣ, пусть онъ о -  
 nous ne cher - che sa fa - veur qu'il res - te seul, qu'il res - te

днѣ съ по - ро - ромъ вѣкъ бу - деть жить, пусть онъ о - днѣ, пусть онъ о -  
 nous ne cher - che sa fa - veur, qu'il res - te seul, qu'il res - te

Д.Г. *ff* *3*

днѣ съ по - ро - ромъ вѣкъ бу - деть жить, весь вѣкъ!  
 seul a - vec son dés - hon - neur, seul, seul!

днѣ съ по - ро - ромъ вѣкъ бу - деть жить, весь вѣкъ!  
 seul a - vec son dés - hon - neur, seul, seul!

Ферн.  
Allegro.

Миръ самъ Гос-подь ми-ло-сер-дье яв-ля-етъ, ахъ, мою  
*Pour moi du Ciel la fa-veur se dé-ploie, ah! messei*

радость со-мво-ю раз-дѣ-ли-те, по-ве-се-лим-ся мо-имъ бла-  
*gneurs, Ah! par-ta-ges ta joie, so-yez té-moins de mon bon-*

жен-ст-во-мъ за-ми бра-ка съ-з-ви-мъ ан-ге-ломъ со-е-ди-  
*heur, elle est à moi, à moi cet-te fem-me a do-*

ви-дѣ-ся... о, чу-д-но-е соз-  
*ré-é... est il un bien plus*

*cresc.*

да-в-нѣ! вѣ-дѣ пра-в-да? **Larghetto.**  
*et-vel Oh, di-test*

**Recit.**

Larghetto.

Фернандъ. *lent.*

Что честь? тотъ пламень  
L'hon-neur! sa no-ble

Д. Гасп.  
Да,  
Oui,

но честь...  
L'hon-neur...

Тен.  
Да,  
Басы.

но честь...  
L'hon-neur...

ХОРЪ.  
Oui,

Larghetto.

чи-стый все-гда счи-талъ свя-щен-нымъ; я по-лу-чилъ е-е се-бѣ въ на-  
loi — tou-jours me fut sa - cré - e, je l'ai re - çu pour dot en mon ber-

слѣдъ и все то, чѣмъ вля-дѣю су-е-та, ничто и - но - е, предъ вы-сокимъ э-тимъ  
seau, pas un seul de ces biens, aujourd'hui mon par - ta - ge, ne vaut cet hé-ri-

## Récit.

Ф. чув-ством!  
*ta - ge!*  
Д. Гасп. *p*

Что слышу я? что слышу  
*Qu'avez-vous dit, qu'avez vous*

Тен. *p*  
*Il en est un pour-tant qui vous semble plus beau.*

Есть ко-е что е-ще, что для те-бя до-ро-же.  
Есть ко-е что е-ще, что для те-бя до-ро-же.

ХОРЪ.  
Басы. *p*  
*Il en est un pour-tant qui vous semble plus beau.*

## Recit.

Ф. я? За ос-кор-бле-нье от-вѣтъ да-ди-те!  
*dit? De cet-te in-ju-re j'ai-rai-rai-son!*

Во вѣтъ, я васъ не  
*Mais non, j'ai mal com-*

## Allegro.

Ф. по-вяль от-вѣтъ те мнѣ, васъ у-мо-ля-ю, ру-ку дай-те, дру-зья!  
*pris; prou-vez-le moi, je vous con-ju-re, vot-re main, mes a-mis!*

ХОРЪ.  
*p* **Larghetto.**

Д. Гасп.

На-зва-нья э-то-го, Мар-кизь, от-ны-нѣ  
*Ce ti-tre... trou-vez bon qu'à l'a-ve-nir, Mar-*

ХОРЪ.  
На-зва-нья э-то-го, Мар-кизь, от-ны-нѣ  
*Ce ti-tre... trou-vez bon qu'à l'a-ve-nir, Mar-*

Ферн.

*string.*

Я оскорбленья вам не про - шу! е - го лишь смоетъ кровь!  
*Ah! cet ou - tra - ge, vous le pay - rez! Il veut du sang, du sang!*

д.г.

просимъ васъ намъ больше не да - вать!  
*quis nous ne l'ac - ceptions plus de vous!*

Мы  
Et

просимъ васъ намъ больше не да - вать!

Мы

*quis, nous ne l'ac - ceptions plus de vous!*

Et

*string.*

*rall.*

**Allegro.**

И - демъ!  
*Mar - chons!*

Ф.

д.г.

всѣ къ ва - шимъ ус - лу - гамъ!  
*bien, vous en au - rez!*

И - демъ!  
*Mar - chons!*

всѣ къ ва - шимъ ус - лу - гамъ!

И - демъ!

*bien, vous en au - rez.*

*Mar - chons!*

**Allegro.**

*rall. f*

Валт.

**Récit.**

Вы ку - да? что значить в - та  
*Ar - rê - tez, de cet te a - veu - gle*

**Récit.**

## Allegro.

В. *se - ra? gдѣ при - чи - на та - кой вра - жды!*  
*ra - ge sus - pen - dez les ef - fets, chré - tiens!*

## Allegro.

Фери.

Д. Гасп.

Ахъ, мой о - тецъ!  
*Ciel, Vol - tha - zar!*

Суп - ругъ Ле - о -  
*Eé - roux de Leo -*

Валг.

Фер - нандъ!  
*Fer - nand!*

Recit.

Д. Г. *но - ры! Чтожь сдѣлалъ я?*  
*no - re! Quai - je donc fait?*

В. *Тво - рецъ!* *На*

*a tempo*

*О Ciel!*

*C'est*

Ф. *но чѣмъ я за - пят - налъ се - бя? ска - жи те*  
*Comment ai - je souil - lé mon nom? ré - pon - dez*

В. *вѣкъ ты о - по - зо - рень!*  
*toi qu'on dés - ho - re...*

Allegro. *a tempo*

Ф. мнѣ?  
*moi?*  
Д. Гасп. *lent.*

Я въ бракъ вступишь съ фавориткой коро.  
*En é-pou-sant la maîtres-se du*

Ты въ бракъ вступишь съ фавориткой коро-ля!  
*En é-pou-sant la maîtres-se du Roi!*

Ты въ бракъ вступишь съ фавориткой коро-ля!  
*En é-pou-sant la maîtres-se du Roi!*

Тен. *p*

Басы. *p*

ХОРЪ.  
*En é-pou-sant la maîtres-se du Roi!*

Allegro.

*lent.*

ля!  
*Roi!*

Какъ, Ле-о-но-ра?  
*Quoi! Lé-o-nor?*

самъ адъ на до мной на-смѣ-  
*l'en-fer brû-le ma*

Ф. ял-ся!  
*té-tel..*  
Валт.

Фаворитка коро-ля!  
*La maîtres-se du Roi!*

(прерываясь)  
кро-ви ихъ жа-ду  
*tout leur sang et le*

Такъ ты не зналъ?  
*L'i-gno-rais-tu?*



Ф. я! Ихъ о-жи-да-ю я!  
 mien! I-ci je les at-tends!

В. Истой, куда ужъ и - дуть.  
 Arrête, on vient en ces lieux:

*Allegro vivace.*

Ф. О, нѣтъ! за се-бя мстить хо-чу!  
 Oh, non! je prétends me ven-ger!

В. Скройся! Фер-нандъ, что хо-чешь  
 Fuis! Fer- nand, que vas tu

Ф. Не знаю самъ, о-тець мой!  
 Dieu seul le sait, mon père!

В. дѣлать?  
 fuir?

Д. Гасп.  
 Какъ онъ страшно забѣ-шонъ! Вотъ ко-роль!  
 Quel re-gard me-na-çant! C'est le Roi!

В. Какъ онъ страшно забѣ-шонъ! Вотъ ко-роль!  
 Quel re-gard me-na-çant! C'est le Roi!

Тен. Какъ онъ страшно забѣ-шонъ! Вотъ ко-роль!  
 Quel re-gard me-na-çant! C'est le Roi!

ХОРЪ.  
 Басы. Какъ онъ страшно забѣ-шонъ! Вотъ ко-роль!  
 Quel re-gard me-na-çant! C'est le Roi!

Ферр.  
Maestoso.

Королю обязанъ я и богатствомъ и  
*Si - re, je vous dois tout, ma fortune et ma*

жизнь ю... Маркиза титуль данъ, роскошь, алато, по  
*vi - e, le ti - tre de Mar - quis, ma nou - vel - le splen -*

четь... орденъ отличье, я все въ щедроты награжденъ былъ, хоть по вѣдн, но я нахо  
*deur, des dig - ni - tés. de l'on, tous les biens qu'on - vi - e... mais vous vous êtes Monsei -*

Леон. Ахъ! Ахъ! Ахъ!  
*ben marc. Ah! ad libitum.*

жу, что в то все купилъ слишкомъ дорого цѣной, цѣною чести моей!  
*dneur, pa - ré trop chère - ment au prix de mon hon - neur, au prix de mon hon - neur!*

Д. Гаси.

Король и Валт. Ахъ! Ахъ! Ахъ!

Сопр. Ахъ! Ахъ! Ахъ!

Тен. Ахъ! Ахъ! Ахъ!

Басы. Ахъ! Ахъ! Ахъ!

Ахъ! Ахъ! Ахъ! Ахъ!  
*lent. pp.*

ХОРЪ.

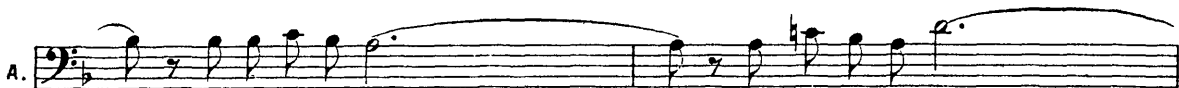
## Largo.

АльфонсЪ.



Увы, онъ несчаст - ный, утратилъ по- кой, - - - - - душевный миръ яс - -  
*O Ciel de son à - - me la noble fierté s'indigne et s'en flam - -*

## Largo.



ный смѣнился враждой... - - - - - е - го оскорбле - - - -  
*me dans sa toy - au - té, - - ah! l'in-juste ou - tra - -*



нья клеймать ко - ро - ля, - - - - - е - го оскорбленья клеймать ко - ро -  
*ge qui flé - trit son Roi, ah! l'in-juste ou - tra - ge qui fle - trit son*



ля, дрожа и въсьмяте - - - - - ны, дрожа и въсьмяте - ны вни - ма - ю имъ  
*Roi rou - git mon vi - sa - - ge, rou - git mon vi - sa - ge de honte et d'ef -*



Д. Гасп.

Е - го ос-корбленья  
*Grand Dieu, cet ou-tra-ge*

клеймять ко-ро-ля,  
*qui frap-pe le Roi,*

я.  
*froid.*

Вальт.

У - - - вы, онъ - - - не  
*Pé - ris, ras - tein -*

Сопр.

Е - го ос-кор-бле - нья клеймять ко-ро -

Тен.

Е - го ос-кор-бле - нья клеймять ко-ро -

Басы.

*Grand Dieu, quel ou - tra - ge je - té sur le*

Е - го ос-кор-бле - нья клеймять ко-ро -

Д. Г.

дрожа и вьсьмя - те - ныи  
*rougit son vi - sa - ge*

вни-ма-ю имъ я,  
*de honte et d'effroi,*

счаст - ный у-тра - - - тиль миръ яс - ный на  
*fâ - te, par lui, par lui re - je -*

ля, дро-жа и вьсьмя - те - ныи вни-ма-ю имъ

ля, дро-жа и вьсьмя - те - ныи вни-ма-ю имъ

*Roi, sa voie, son lan - gu - ge me glu-cent d'ef -*

ля, дро-жа и вьсьмя - те - ныи вни-ма-ю имъ

## Ферри.

Р 0  
Pé -

Д.Г. вни - ма - ю имъ я!  
*de honte et d'effroi*

А. дро - жа и вьсма - те - ныи вни - ма - ю, вни - ма - ю имъ я, вни - ма - ю имъ  
*Lou - tra - ge rou - git mon vi - sa - ge de honte et d'effroi, de honte et d'ef -*

В. вькъ, ду - шевный миръ яс - ный, у - - вы!  
*té, pé - ris pacte in - fâ - me, pé - ris!*

я, вни - - ма - - ю я!  
*froi, d'ef - froi, d'ef - froi.*

я, вни - - ма - - ю я!

## Леон.

Р

Ф. Ес - ли такъ у - жа - - сно прав - да по - трае -  
*Et pourtant son â - me sait la vé - ri -*

А. Бо - же, у - жа - - сень шагъ былъ ро - ко - -  
*ris, pacte in - fâ - me, qui ma trop cou -*

В. я!  
*froi!*

Душевный миръ яс - ный, душевный миръ яс - ный смѣнился враж -  
*Péris pacte in - fâ - me, péris pacte in - fâ - me parlé ne - je -*

Р

Л. *la, té;* за\_чѣмъ *pour quoi* къ серд - цу стра - стно при - *donc s'en flam - me trop*

Ф. *вой, té;* но честь, *honneur;* е - же час - но пре - *no - ble flam - me rends*

Д. Гасп.

Е - го *Grand Dieu,* о - скор - бле - нья клѣй - *est ou - tra - ge qui*

А. У - вы *O Ciel,* овъ не - счаст - ный, у - *de son â - me la*

В. дои, но честь ежечасно, *té, parlui re-je-té;* въ рѣмѣ, сынъ мой ми - лый, бу - деть съ то - *honneur no - ble flam - me, flam - me rends*

1<sup>я</sup> Сопр.

*p*

Е - го оскорбле - нья, *Grand Dieu quel ou - tra - ge,*

2<sup>я</sup> Сопр.

*p*

1<sup>е</sup> Тен.

*p*

Е - го оскорбленья

2<sup>е</sup> Тен.

*p*

*Grand Dieu quel ou - tra - ge*

Басы.

*p*

Е - го оскорбленья

клеятъ коро - *je - té sur le*

*string.*

Л. жалъ онъ мѣ - ня? зачѣмъ - кѣргу - ди - при жи - малъ - онъ ме -  
*tard - sa fier - té, - pourtant - son à - me sait la - vé - ri -*

Ф. бу - деть со мной! но честь е - же - час - но пре - бу - деть со  
*moi - ma fier - té, - honneur, - noble flam - me, rends moi - ma fier -*

Д.Г. мать ко - ро - ля, дро - жа и въсмя - те - ныи,  
*frap - pe le Roi, rou - git son vi - sa - ge*

А. тра - тиль по - кой, ду - шев - ный миръ  
*no - ble fier - té, s'in - di - gne - s'en -*

В. бой, честь съ то - бой! сынъ ми - лый, съ то -  
*lui sa fier - té, rends lui sa - fier -*

е - го оскорбле - нья клей - мять ко - ро - ля!  
*grand Dieu quel outra - ge je - té sur le Roi!*

Клей - мять ко - ро - ля, клей - мять ко - ро -  
*je - té sur le Roi, je - té sur le*

ля, Клей - мять ко - ро -  
*Roi, je - té sur le*

*string.*

*cresc.*

Л. *ff* *p* *calando*  
 ни? ах! страст  
*té,* *ah!*

Ф. *ff* *p*  
 мной! ах! пре  
*té,* *ah!* *rends*

Д.Г. *ff*  
 въ смя те ны  
*de hon te*

А. *p*  
 яс ный, ду-шев-ный миръ яс ный смѣ-  
*flam me, s'in-digne et s'en flam me dans*

В. *ff* *p*  
 бой, съ то бой пре бу  
*té, rends lui, rends lui*

*p*  
 дро-жа и въ смя те ны *p* вни-ма-ю имъ я,  
*Grand Dieu cet ou-tra-ge me gla-ce d'ef-froi,*

*p*  
 ля! дро-жа и въ смя те ны вни-ма-ю имъ  
*Roi, Grand Dieu cet ou-tra-ge me gla-ce d'ef-*  
*p*

ля, о, да, дро-жа и въ смя-  
*Roi, Grand Dieu, Dieu, Grand Dieu cet ou-*

*f* *dim. calando*  
 Musical accompaniment for piano with dynamic markings and performance instructions.



л. но — къ сердцу прижалъ онъ, ме — ня! Не тро — нетъ — пре —  
*sait — la vé — ri — té.* *Sa — fu — reur — ou —*

ф. бу — деть, пребу — деть со мной! И тѣ — ос — кор —  
*moi, rends moi ma fier — té.* *Je bra — ve — l'o —*

д.г. вне — млю — я Е — го оскорбле — нья, страхъ и по —  
*et — d'ef — froi;* *grand Dieu, cet ou — tra — ge grand Dieu, grand*

а. нил — ся — враждой! е — го ос — кор —  
*sa lou — au — té,* *oui, le juste ou —*

в. деть — честь съ то — бой пребудеть съ тобой! Тво —  
*sa fier — té; rends lui sa fier — té!* *Dé —*

внимаю имъ я, да, я.  
*me glace d'effroi, d'ef — froi.*

я, да, я.  
*froi, d'ef — froi.*

те — ны дрожа вне — млю я.  
*tra — ge me glu — ce d'effroi.*

*p*

*string. e cresc.*

Л. *f* *rall.*  
 аръ - - нѣ теперь, те - перь — ужь боль - ше ко - ро - ля и  
*tra - - ge sa fureur ou - tra - - ge jus - ques à son Roi, hé -*

Ф. *f*  
 бле - - нѣ - я, что снестъ, что снестъ — теперь здѣсь дол - жень я, па -  
*ra - - ge je connais mes droits — oui, je connais mes droits, qui*

Д.Г. *f*  
 аоръ, ос - корбле - - нья клей - мять ко - ро - ля!  
*Dieu, cet ou - tra - - ge qui frap - pe le Roi,*

А. *f* *p*  
 бле - нья клеймятъ ко - ро - ля, клей - мять ко - ро - ля! дро -  
*tra - ge qui flé - trit son Roi, qui flé - trit son Roi, rou -*

В. *f*  
 и ос - корбле - нья клеймятъ ко - ро - ля...  
*jà cet — ou - tra - ge qui frap - pe le Roi,*

Въ смяте - - - ньи  
*Je trem - - ble,*

Въ смяте - - - ньи,  
*Je trem - - ble,*

Въ смяте - - - ньи,

*cresc.* *string. e cresc.* *f smorz. rall.*

## Темпо I.

Л. *las!* ВСѢ ОУ - - - КОР - бле - - - НЬЯ - - - па -  
son - - - cou - ra - - - ge - - - te

Ф. дуть ВСѢ СЪ ПРЕ - зрѢ - - - НЬЕМЪ - - - КО -  
dra - - - ve - - - dou - tra - - - ge - - - peut

Д.Г. *p* ахъ, - - - ДРО - жа - - - ВЪ СМЯ - те - - - НЬИ - - - ВЪ СМЯ -  
rou - - - git son - - - vi - sa - - - ge - - - de

А. жа И - - - ВЪ СМЯ - те - - - НЬИ - - - ВНИ -  
git mon - - - vi - sa - - - ge - - - de

В. *p* *stacc.* ВНИМАЕТЪ ВЪ СМЯТѢ НЬИ, ВНИМАЕТЪ ВЪ СМЯТѢ - НЬИ  
rou git son vi - sa - ge, rou git son vi - sa - ge

*stacc.* ВНИ - ма - ю ИМЪ Я, да, ВНИ - ма - ю ИМЪ

*stacc.* grand Dieu, quel ou - tra - - - ge je - té sur le

*p* ВЪ СМЯ - - - те - - - НЬИ

*p* grand Dieu, grand

*p* ВЪ СМЯ - - - те - - - НЬИ

## Темпо I.

*p*

*string. e cresc.*

Л. дуть на мѣня, па-дуть на мѣ-  
*glacée d'effroi, me glacée d'eff-*

Ф. роль на те-бя, па-дуть всѣ, па-  
*bra-ver le Roi, qui bra-ve vous*

Д.Г. те-ньи вно-млю имъ вѣсьма те-  
*honte et d'effroi, son visage*

А. ми ю имъ я, вни-  
*honte et d'effroi, de*

В.

СЛОВАМЪ ТѢМЪ ДРОЖА,  
*de honte et d'effroi*

ВНИМАЕТЪ ВѢСМЯ ТЕ-НЬИ СЛОВАМЪ ТѢМЪ ДРО-  
*rougit son visage de honte et d'eff-*

Я, вни-ма-ю имъ я, вни-ма-ю имъ  
*Roi, je l'é sur le Roi je trem-ble d'eff-*

вне-млю я, вне-млю  
*Dieu, je trem-ble d'eff-*

вне-млю я, вне-млю

*cresc.*

*string. e cresc.*

*ff* *rall.* *calando* *a tempo*

Л. ня, и всё ос-бор-бле-нья па-дутъ, о-скор-  
*froid, hé-las! son cou-ra-ge me gla-ce, me*

Ф. дуть-весьпре-зрь-ньемъпре-зрь-ньемъпре-зрь-ньемъ, о, ко-  
*tra-ge qui bra-ve l'ou-tra-ge, qui bra-ve l'ou-*

Д.Г. ньк и весь, весь дро-жа вни-  
*de de honte et d'ef-froid, de*

А. ма ю имъ я, вни-ма ю имъ  
*honte te, d'ef-froid, d'ef-roi, oui, de*

В. жа, вни-ма  
*froid, de honte*

я!  
*froid.*

*calando* *a tempo*

Л. бле-нья, па-дутъ на ме-ня, о, да, па-  
*gla-ce, me gla-ce d'ef-froid, d'ef-froid, d'ef-*

Ф. роль, о, король, на те-бя! о, да, па-  
*tra-ge peut bra-ver le Roi, bra-ver le*

Д.Г. ма ю дро-жа, дро-жа внем-  
*honte et d'ef-froid, rou-git d'ef-*

А. я имънем-лю дрожа и вьсмяте-ныи,  
*honte te et d'ef-froid, de honte et d'effroi, y-*

В. етъ дро-жа, вни-ма-етьдрожа, дро-  
*te et d'ef-froid, de honte et d'effroi, d'ef-*

Л. *ff*  
 дугъ, па дугъ на мѣ-ня!  
*froi, me gla-ce d'ef-froi,*

Ф. *ff*  
 дугъ, король на те-бя!  
*Roi, peut bra-ver le Roi,*

Д.Г. *ff*  
 лю, вни-ма-ю въсмя-те - - - ньи,  
*froi, rougit son vi-sa - - - ge*

А. *ff*  
 вы, вни-ма-ю въсмя-те - - - ньи,  
*froi, rougit son vi-sa - - - ge*

В. *ff*  
 жа, вни-ма-ю въсмя-те - - - ньи,  
*froi, rougit son vi-sa - - - ge*

*f* вни-ма-ю имъ я,  
*f Je tremble d'ef-froi,*

*f* вни-ма-ю имъ я,  
*f Je tremble d'ef-froi,*

*f* вни-ма-ю имъ я,  
*f Je tremble d'ef-froi,*

*ff* *p*

Allegro.

Л. да!  
*froid*

Ф. бя!  
*Roi!*

Д.Г. жа!  
*froid*

А. жа!  
*froid*

В. да, внима-еть, дрожа, внима-еть, дро-жа!  
*froid, de honte et d'affroi, de honte et d'ef-froi.*

Фернандъ, по-  
*E-sou-tes*

*p*

дро - - жа!  
*d'ef - - froi.*

дро - - жа!

Allegro.

*p*

*f*

Л. Такъ онъ не зналъ, несчастный...  
*Il ne sa-vait donc pas...*

Ф. Теперь ужъ все мнѣ яс - но, за-путать въ свѣтхо-  
*J'ai tout ap-pris, Al-tes-se, c'est pour u - ne bas-*

А. слушай ме-ня!  
*moi, Fer- nand!*

*p*

*p*

Ф. *rall.*  
 тѣль самъ жо-роль ме-на! Не такъ зовутъ ме-ня и всѣ благо-дѣ-  
*ses - se qu'on m'a choi - si. Ce nom n'est pas le mien, et des présents du*

А.

Маркизъ...  
*Marquis...*

Ф. *a tempo*  
 явля топчу но-га-ми я! Не такъ ме-ня зо-  
*Roi je ne veux garder rien! ce nom n'est pas le*

А.

Маркизъ! Маркизъ!  
*Marquis! Marquis!*

*fa tempo*

Леонора.

Ф. Невиджу И-весь я, гдѣжь она?  
*Et cependant pour lui mon message?...* *rall.*

А. вуть, нвтъ, нвтъ! Прошу у-ва-же-нье вер-  
*mien non, non! Messieurs, rendez moi votre es-*

Фернандъ!  
*Fernand!*

*rall.*

Ф. *Récit.*  
 нуть мнѣ; я былъ жертвой не-счастливой... от-сю-да уй-ду у-но-ся лишь съ со-  
*ti - me, du sort pauvre vic - ti - me je pars, oui je pars, et n'em - por - te d'i -*



Ф. **Темпо.** **Леон.**

бой отцовско-е чест-но-е и-мя! И-несъ! И-  
*ci que le nom de mon père!* *I-nès, I-*

**f** **Темпо.** **p**

Л. **Фери.** **Récit.**

несъ! Я у-хо-жу! Ор-денъ  
*nès: Je pars, je pars! Ce col-*

Д. Гасп.  
 О-на сидитъ въ тем-ницѣ.  
*I-nès est pri-son-nière.*

**f** **f**

Ф. **Темпо.** **Récit.**

этотъ цѣной позора куп-лень вамъ возвра-щу... этотъ мечъ мой за-  
*lier qui pa-ya l'in-fa-mi-e, je vous le rends... cette é-pée a-vi-*

**Récit.** **f** **Récit.**

Ф. **Темпо.** **Allegro.**

вѣт-ный вѣрнымъ спутникомъ былъ, предъ нимъ враги дро-жали, я до-ма-ю в-го:  
*li-e qui de nos en-ne-mis naguère était l'ef-froi, je la brise à vos pieds,*

**f** **f**

**f** **f**

Леон.

Vivace.

Ахъ!  
*Ah!*

онъ былъ даръ ко-ро-ля!  
*car vous ê-tes le Roi.*

Vivace.

О, ко-роль, — не могъ по-кор-но  
*Grâ-ce Roi-pour son of-fen-se,*

Про-клять-будь-день а-тогъ чер-ный,  
*Je mau-dis-cette al-li-an-ce,*

онъ у-звать, что я по-зор-на! о, ко-роль, — не  
*sur moi ton-de-la-ven-dean-ce, grâ-ce Roi-pour*

день зло-счаст-ный, часъ мой скорб-ный, гдѣ за-слу-гамъ мо-  
*je mau-dis l'in-digne of-fen-se, que sur moi-vo-*

Д. Гасп. и Придворные.

Какъ намъ стыд-но!  
*Qu'elle est no-ble,*

Л. могъ по - кор - но онъ уз - нать, что я по - зор - ва!  
*son of - fen - se, sur moi tom - be la ven - gean - ce!*

Ф. имъ въ на - гра - ду мнѣ да - ри - ли по - зоръ и зла - то!  
*tre dé - men - ce a je - tée a - vec de l'or;*

Д.Г. какъ при - скор - бно...  
*sa ven - gean - ce...*

Л. за всю нѣжность твою, въ на - гра - ду, я стра - даньемъ те -  
*no - ble cœur, de sa souff - fran - ce sur moi pè - se*

Ф. нѣж - но - сти мнѣ тво - ей не на - до, со - хра - нить лишь  
*Roi, gar - dons, vous, la puis - san - ce, moi l'hon - neur, moi*

Д.Г. Онъ не зналъ, что  
*Quelle est no - ble*

Альф.

Ахъ, у - пре - ки мнѣ при скор - бны  
*Ah! c'est trop de ma clé - men - ce,*

и мол -  
*pro - té -*

Валт.

Будь же про - клять день тотъ скор - бный, день зло - счаст - чый  
*Roi, dé - ja pour vous com - men - ce au pè - cheur la*

*au pè - cheur la*

Л. *p*  
 бя да - рю; мечь ду - шѣ тво - ей от - рад -  
*le re - mord, mais é - cou - te ma - dé - fen -*

Ф. *p*  
 честь хо - чу! нѣж - но - сти тво - ей не на -  
*seul tré - sor Roi, gar - dons, vous, la puis - san -*

Д.Г.  
 о - по - во - рень. Мы о - шиб - лись и въ на - гра -  
*sa ven - gean - ce, quelle est no - ble sa ven - gean -*

А.  
*p*  
 чать навихъ по - зор - но! зна - ю, что ру - ку поднять лишь на -  
*ger tant d'inso - len - ce! trem - ble in - grat car ton of - fen -*

В.  
 и по - зор - ный, гдѣ вмѣстѣ съ лав - ра - ми въ на - гра - ду  
*chute in - ten - se; sur le trône est la souf - fran - ce,*

*p* *cresc.* *f*

Л. *p*  
 - на, мстить те - бя я на - у - чу; мечь ду - шѣ тво -  
*se, ou bien dou - ne moi la mort; mais é - cou - te*

Ф. *p*  
 - до, со - хра - нить лишь честь хо - чу, нѣж - но - сти тво -  
*ce, moi l'hon - neur, mon seul tré - sor, Roi, gar - dons, vous,*

Д.Г. *p*  
 дахъ мнился намъ постыдный торгъ. Да, по - жа -  
*ce mais je tremble pour son sort, je trem - ble*

А. *p*  
 до и е - го на вѣкъ сгу - блю! ме - сти не стра -  
*se, fait sur toi pla - ner la mort, trem - ble in - grat car*

В. *p*  
 за - пят - на - ли честь е - му! сынь, пои - демъ, те -  
*sous la pourpre est le re - mord, sur le trô - ne*

*rall. p* *cresc.*

Л. ей от рад - - - возмститье бя я на - у - чу!  
*ma dé - fen - - se, ou bien don - ne moi la mort!*

Ф. ей ве на - - - до, сох - ра - нить лишь честь хо - чу!  
*la puis - san - - ce, moi l'honneur, mon seul tré - sor!*

А. Г. лѣтъ е - го бы на - - до, не запятналъ онъ честь сво - ю!  
*pour son sort, mais je - - trem - ble pour son sort!*

А. шусь, но взгля - - ды ле - о - во - ры жгутъ грудь мо - ю!  
*ton of - fen - - se fait sur toi - - pla - ner - la mort!*

В. бѣ въ от - ра - - ду всю лю - бовь - я от - да - ю!  
*la souf - fran - - ce sous la pour - pre est le - - re - mord!*

Басы.

Ахъ какъ у -  
*Ah! qu'elle est*

Валл.

*p*

Мн - лый  
*Viens - mon*

Сопр.

Мы о - -  
*Qu'elle est*

Тен.

Какъ у жас - но, какъ при  
*Qu'elle est no - ble su ven -*

жас - но, какъ при скор - бно! онъ не зналъ про свой по - зорь!  
*no - ble su ven - geur - ce, mais je tremble pour son sort;*

Леонора.  
*Grâ - ce, ô dieu!* *вне - мии... по - бь -*

Ферн.  
*Je -* хра - нить *mau dis,*

Д. Гасп.  
*Quelle* - шиб - лись мы, *est no - ble*

Альф.  
*Va* - бь - ги, бь - ги! *fuis, va fuis!*

В.  
 сынъ, *fils,* сынъ мой лю - би - мый, *dans sa clé - men - ce!*

шиб - лись и въ на - гра - дахъ  
*no - ble su ven - gean - ce,*

шиб - лись и въ на - гра - дахъ  
*no - ble su ven - gean - ce,*

скор - бно, онъ не зналъ просвой по - зорь!  
*gean - ce mais je tremble pour son sort;*

скор - бно, онъ не зналъ просвой по - зорь!  
*gean - ce mais je tremble pour son sort;*

Ахъ, мы о - шиб - лись и въ на - гра - дахъ мнѣся  
*Ah! qu'elle est no - ble su ven - gean - ce; mais je*

*cresc.* *fp*

Л. слу - шай, Фернандъ, Фер - нандъ, Фер -  
*con - te, Fer - nand! Fer - nand, Fer -*

Ф. ТОЛЬКО ЧЕСТЬ СВО - Ю ХО -  
*je mau - dis cette al - li -*

Д.Г. МЫ ЖЕО - ТО -  
*sa ven - geau -*

А. ПО - ГУ - БИТЬ  
*ma ven - geau -*

В. СЕРД - ЦЕ Я ТЕ БЪ ДА -  
*Dieu peut seul l'ouvrir un*

МННА - СЯ НАМЪ ПО - СТЫД - НЫЙ  
*mais je trem - ble pour son*

МННА - СЯ НАМЪ ПО - СТЫД - НЫЙ  
*mais je trem - ble pour son*

МЫ О ШИБ - ЛИСЬ И ВЪ НА. ГРА - ДАХЪ МНЛАСЯ НАМЪ ПОСТЫДНЫМЪ  
*qu'elle est no - ble su ven geau - ce, mais je trem - ble sur son*

МЫ О ШИБ - ЛИСЬ И ВЪ НА. ГРА - ДАХЪ МНЛАСЯ НАМЪ ПОСТЫДНЫМЪ  
*qu'elle est no - ble su ven geau - ce, mais je trem - ble sur son*

НАМЪ ПО - СТЫДНЫМЪ ТОРГЪ!  
*trem - ble sur son sort!*

*cresc.*

\*)

Л. *нандъ, сжалъ - ся, сжалъ - ся ко -*  
*mand! Grâ - ce, grâ - ce ô*

Ф. *чу, ахъ, только, ахъ, только хранить честь хо - чу, я*  
*an - ce, ô roi gar - dons, ô roi, vous la puis -*

Д.Г. *ко о - шиблись и въ наградахъ ге - ро - ю вѣдь мнилса намъ торгъ; жа -*  
*ce est no - ble sa vengeance, est no - ble, sa vengeance, mais je*

А. *васъ, сгу - бить васъ мо - гу, сгу - бить я мо - гу! вѣдь*  
*ce ah! tremble in - grat, ah! tremble in - grat; mais*

В. *рю. И - демъ, мой сынъ, те - бѣ въ от - ра - ду*  
*port, Dieu seul, Dieu seul, Dieu peut t'ou - vrir in*

*торгъ, въ на - градахъ ге - ро - ю торгъ по -*  
*sort, je tremble, je tremble, qu'elle est*

*торгъ, въ на - градахъ ге - ро - ю торгъ по -*  
*sort, je tremble, je tremble, qu'elle est*

*торгъ, въ на - градахъ ге - ро - ю торгъ по -*  
*sort, je tremble, je tremble, qu'elle est*

*въ на - градахъ ге - ро - ю торгъ по -*  
*je tremble, je tremble, qu'elle est*

*f* *f*

\*) Пожеланію можно перейти къ ♣ стр. 216.



Л. роль, *roi,* жалъ - ся! *grâ - ce,* жалъ - ся! *grâ - ce,* жалъ - ся!

Ф. честь со - хра\_нить хо\_чу, я толь\_ -  
*san - ce et moi l'honneur, l'hon - neur*

Д.Г. лѣтъ бы, жа\_лѣтъ в\_го бы на\_ -  
*trem - ble, je trem - ble pour son sort,*

А. ру - ку мо\_ю под\_нять лишь на\_до и те\_ -  
*non! fais, car ta ven - gean - ce est dé - jà, dé -*

В. нѣж\_ность серд\_ца те\_бѣ я от\_ - да\_ -  
*port, Dieu seul, viens mon fils, dans sa clé -*

стыд\_ный! но, ни\_чѣмъ онъ не по\_зо\_ришь честь сво\_ -  
*no - ble sa ven - gean - ce, mais je trem - ble pour son*

стыд\_ный! но, ни\_чѣмъ онъ не по\_зо\_ришь честь сво\_ -  
*no - ble sa ven - gean - ce, mais je trem - ble pour son*

стыд\_ный! но, ни\_чѣмъ онъ не по\_зо\_ришь честь сво\_ -  
*no - ble sa ven - gean - ce, mais je trem - ble pour son*

стыд\_ный! но, ни\_чѣмъ онъ не по\_зо\_ришь честь сво\_ -  
*no - ble sa ven - gean - ce, mais je trem - ble pour son*

стыд\_ный! но, ни\_чѣмъ онъ не по\_зо\_ришь честь сво\_ -  
*no - ble sa ven - gean - ce, mais je trem - ble pour son*

Л.  ся, я за не - го те - бя мо - лю!  
ce pour son af - fense ô voi, ô voi!

Ф.  ко честь со - хра - нить хо - чу! Будь же прок - лять  
mon seul, mon seul tré - sor! Je mau - dis cette

Д. Г.  до, честь со - хра - нилъ сво - ю! какъ у - жа - во  
je trem - ble pour son sort! Dé - jà de mon

А.  бя на вѣкъ сгу - блю, на вѣкъ сгу - блю! СМОЛКНИ,  
jà dans mon re - mord, dans mon re - mord! Trem - ble

В.  ю, те - бѣ вѣот - ра - ду от - да - ю! Будь же проклять  
men - ce Dieu peut seul t'ou - vrir un port! Roi dé - jà pour

 ю, со - хра - нилъ онъ честь сво - ю! Какъ у - жа - сно,  
sort, oui, je trem - ble pour son sort. Qu'elle est no - ble

 ю, со - хра - нилъ онъ честь сво - ю! Какъ у - жа - сно,  
sort, oui, je trem - ble pour son sort. Qu'elle est no - ble

 ю, со - хра - нилъ онъ честь сво - ю! Какъ у - жа - сно,  
sort, oui, je trem - ble pour son sort. Qu'elle est no - ble

 ю, со - хра - нилъ онъ честь сво - ю! Какъ у - жа - сно,  
sort, oui, je trem - ble pour son sort. Qu'elle est no - ble

 ю, со - хра - нилъ онъ честь сво - ю! Какъ у - жа - сно,  
sort, oui, je trem - ble pour son sort. Qu'elle est no - ble

 *ff* *p*


Л.  За любовь твою въна - гра - ду  
No - ble cœur, de sa souf - fran - ce

Ф.  день тотъ чер - ный, день зло - счаст - ный, день по - зор - ный,  
al - li - an - ce je - tai - dis - l'in - di - gne of - fen - se,

Д.Г.  какъ при - скор - бно! онъ не зналъ, что о - по - зо - рень;  
in so - len - ce sur moi pè - se le re - mord,

А.  дро - жи! ме - сти не - стра - шусь, но взгля - ды,  
in - grat, pro - tè - ger - tant d'in - so - len - ce,

В.  день тотъ скорб - ный, день зло - счаст - ный и по - зор - ный,  
toi com - men - ce du pè - cheur le châ - ti - ment, oui,

		
какъ при - скор - бно! su ven - gean - ce,	онъ не зналъ, что qu'elle est no - ble	о - по - зо - рень, su ven - gean - ce,
		
какъ при - скор - бно! su ven - gean - ce,	онъ не зналъ, что qu'elle est no - ble	о - по - зо - рень, su ven - gean - ce,
		
какъ при - скор - бно! su ven - gean - ce,	онъ не зналъ, что qu'elle est no - ble	о - по - зо - рень, su ven - gean - ce,
		
какъ при - скор - бно! su ven - gean - ce,	онъ не зналъ, что qu'elle est no - ble	о - по - зо - рень, su ven - gean - ce,
		
какъ при - скор - бно! su ven - gean - ce,	онъ не зналъ, что qu'elle est no - ble	о - по - зо - рень, su ven - gean - ce,



Л.  я стра-  
sur moi

Ф.  гдѣ за - слу - гамъ мо - имъ въ на - гра - ду маѣ да - ри - ли по -  
je mau - dis - cette al - li - an - ce, je mau - dis l'in -

Д.Г.  по - жа - лѣть е - го бы на - до, не за - пят - налъ онъ -  
dé - ja de mon in - so - len - ce sur moi pè se -

А.  взгля - ды, но ле - о - но - ры взгляды, жжетъ ог - немъ всю  
tremble in grat, carton of : fen - se fait sur toi pla -

В.  здѣсь вѣдь съ лав - ра - ми въ на - гра - ду, за - пят - на - ли  
sur le trône est la souf - fran - ce sous la pour - pre est

					
по - жа - лѣть е - го бы на - до: за - щѣ - щаль онъ	mais je trem - ble pour son sort, ah! oui, je trem - ble				
					
по - жа - лѣть е - го бы на - до: за - щѣ - щаль онъ	mais je trem - ble pour son sort, ah! oui, je trem - ble				
					
по - жа - лѣть е - го бы на - до: за - щѣ - щаль онъ	mais je trem - ble pour son sort, ah! oui, je trem - ble				
					
по - жа - лѣть е - го бы на - до: за - щѣ - щаль онъ	mais je trem - ble pour son sort, ah! oui, je trem - ble				
					
по - жа - лѣть е - го бы на - до: за - щѣ - щаль онъ	mais je trem - ble pour son sort, ah! oui, je trem - ble				



Л. да - ни - е да - рю! ме - сти - жаж - дешь?  
*pé - se le re - mord; mais é - cou - te*

Ф. зорь - и - зла - то; вѣж - но - сти мнѣ - тво - ей - не - на - до,  
*di - gne of - fen - se; que sur moi vo - tre dé - men - ce*

Д.Г. честь сво - ю, мы вѣна - гра - дахъ ге - ро - ю  
*le re - mord; qu'elle est no - ble sa vengean - ce,*

А. грудь мо - ю, а - ти взгля - ды, огнемъ жгутъ грудь, ог -  
*ner la mort; mais non, non, fuis! car tu ven - gean - ce,*

В. честь тво - ю! мой сынъ, пой - демъ, те - бѣ вѣот - ра - ду  
*le re - mord; ah! viens, mon fils, dans sa clé - men - ce*

честь сво - ю! по - жа - лѣть ге - ро - я на - до,  
*pour son sort, dé - jà de notre in - so - len - ce*

честь сво - ю! по - жа - лѣть ге - ро - я на - до,  
*pour son sort, dé - jà de notre in - so - len - ce*

честь сво - ю! по - жа - лѣть ге - ро - я на - до,  
*pour son sort, dé - jà de notre in - so - len - ce*

честь сво - ю! по - жа - лѣть ге - ро - я на - до,  
*pour son sort, dé - jà de notre in - so - len - ce*

честь сво - ю! по - жа - лѣть ге - ро - я на - до,  
*pour son sort, dé - jà de notre in - so - len - ce*

Л. *f*  
 вѣнѣй от - ра - да, ахъ!  
*ma dé - fen - se, ah!*

Ф. *f*  
 со - хра - нить лишь — честь хо - чу! нѣж - но - сти тво -  
*a je - tée a - vec de - l'or, Roi, gar - dons, vous*

Д.Г. *f*  
 ви - дѣ - ли постыдный торгъ! свя - то — честь хра -  
*mais je tremble pour son sort, qu'el - le est — no - ble —*

А. *f*  
 немъ жгутъ грудь, всю грудь мо - ю, ме - сти не стра -  
*est dé - jà dans mon re - mord, ta ven - gean - ce.*

В. *f*  
 нѣж - ность серд - ца мо - е - го! нѣж - ность серд - ца  
*Dieu peut seul don - ner un port, Dieu peut seul t'ou -*

*f*  
 за - щи - щаль онъ, честь сво - ю, да, за - щи - щаль онъ  
*sur nous pè - se, le re - mord dé - jà, dé - jà nous*

*f*  
 за - щи - щаль онъ, честь сво - ю, да, за - щи - щаль онъ  
*sur nous pè - se, le re - mord, dé - jà, dé - jà nous*

*f*  
 за - щи - щаль онъ, честь сво - ю, да, за - щи - щаль онъ  
*sur nous pè - se, le re - mord, dé - jà, dé - jà nous*

*f*  
 за - щи - щаль онъ, честь сво - ю, да, за - щи - щаль онъ  
*sur nous pè - se, le re - mord, dé - jà, dé - jà nous*

*f*  
 за - щи - щаль онъ, честь сво - ю, да, за - щи - щаль онъ  
*sur nous pè - se, le re - mord, dé - jà, dé - jà nous*

*fp cresc.*

Л. *ff* на - воль, мстить те - бя я на - у - чу! *♩ più mosso*  
*grà - ce, ou bien don - ne moi la mort!*

Ф. *ff* ей, не на - до, со - хранить лишь честь хо - чу!  
*la puis - san - ce, moi l'honneur, mon seul tré - sor,*

Д. Г. *ff* ниль сво - ю онъ, свя - то честь хра - ниль сво - ю!  
*sa ven - gean - ce, mais je trem - ble pour son sort,*

А. *ff* шусь, во взгля - ды ле - о - но - рыжгутъ грудь - мо - ю, мо -  
*ta ven - gean - ce est dé - ja dans mon - remord; mais*

В. *ff* от - да - ю, нъж - ность серд - ца от - да - ю! сынъ, пои -  
*vrir un port, Dieu peut seul t'ou - vrir un port; viens mon*

*ff* честь сво - ю, да, за - щи - щаль онъ честь сво - ю! и -  
*pè - se, le re - mord nous pè - se, le re - mord; je*

*ff* честь сво - ю, да, за - щи - щаль онъ честь сво - ю! и -  
*pè - se, le re - mord nous pè - se, le re - mord; je*

*ff* честь сво - ю, да, за - щи - щаль онъ честь сво - ю! и -  
*pè - se, le re - mord nous pè - se, le re - mord; je*

*ff* честь сво - ю, да, за - щи - щаль онъ честь сво - ю! и -  
*pè - se, le re - mord nous pè - se, le re - mord; je*

*ff* честь сво - ю, да, за - щи - щаль онъ честь сво - ю! и -  
*pè - se, le re - mord nous pè - se, le re - mord; je*

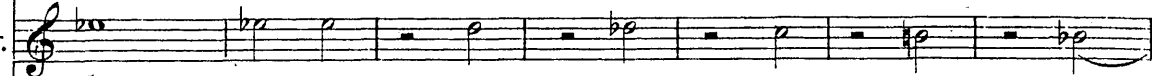
*f* *♩ più mosso*





Л.  чу, мстить те - бя я на - у - чу, я  
*mord, sur moi pè - se le re - mord,*

Ф.  ню, ахъ, нѣж - но - сти не на - до,  
*sort, mon n'aj - tre sor, l'hon - neur*

Д. Г.  бы на - до, свя - то честь онъ хра -  
*ble pour son sort, je trem - ble pour*

А.  юсь но взгля - ды ле - о - но - ры,  
*ja dans mon re - mord, dé - ja, dé -*

В.  ю, да, да, вѣна - гра - ду нѣж -  
*port, Dieu seul, Dieu seul, Dieu seul*

 тецъ вѣот - ра - ду дасть те - бѣ, те - бѣ лю -  
*sort, je trem - ble, je trem - ble, je trem - ble*

 тецъ вѣот - ра - ду дасть те - бѣ, те - бѣ лю -  
*sort, je trem - ble, je trem - ble, je trem - ble*

 тецъ вѣот - ра - ду дасть те - бѣ, те - бѣ лю -  
*sort, je trem - ble, je trem - ble, je trem - ble*

 тецъ вѣот - ра - ду дасть те - бѣ, те - бѣ лю -  
*sort, je trem - ble, je trem - ble, je trem - ble*

 тецъ вѣот - ра - ду дасть те - бѣ, те - бѣ лю -  
*sort, je trem - ble, je trem - ble, je trem - ble*



Л. на - у - чу, на - у - чу, ахъ, мститъ те -  
*oui, le re - mord, ah! mais é -*

Ф. честь хра - нить, хо - чу лишь честь сво -  
*mon seul tre - sor, mon seul trés -*

Д.Г. ниль сво - ю, онъ честь сво - ю, да, свя - то  
*son sort, son sort, pour son*

А. жгутъ ог - немъ всю грудь мо - ю, ог - немъ, ог -  
*jà dans mon re - mord, dans mon re -*

В. ность ду - ши я от - да - ю, я нѣж - ность  
*peut t'ou - vrir, t'ou - vrir, un port, ou - vrir un*

бoвь сво - ю, лю - бoвь сво - ю, о - тець да -  
*pour son sort, pour son sort, oui, pour son*

бoвь сво - ю, лю - бoвь сво - ю, о - тець да -  
*pour son sort, pour son sort, oui, pour son*

бoвь сво - ю, лю - бoвь сво - ю, о - тець да -  
*pour son sort, pour son sort, oui, pour son*

бoвь сво - ю, лю - бoвь сво - ю, о - тець да -  
*pour son sort, pour son sort, oui, pour son*

бoвь сво - ю, лю - бoвь сво - ю, о - тець да -  
*pour son sort, pour son sort, oui, pour son*

*ff*

Л.  
 бя я на - у - чу, да, ахъ!  
*son te ma de - fen - se, ah!*

Ф.  
 ю я со - хра - ню... ахъ!  
*sort, mon seul tre - sor, mon*

Д.Г.  
 честь хра - ниль сво - ю... ахъ!  
*sort, pour son sort, son*

А.  
 немъ жгутъ грудь мо - ю!.. ме - сти я, нѣтъ,  
*mords, dans mon re - mords, trem - ble, ingrat car*

В.  
 серд - ца от - да - ю!.. О, пой - демъ, мой  
*port, ou - vir un port, Dieu peut seul t'ou -*

ритъ лю - бовь сво - ю, ну, и - ди же  
*sort, oui, pour son sort; quel - le est no - ble*

ритъ лю - бовь сво - ю, ну, и - ди же  
*sort, oui, pour son sort; quel - le est no - ble*

ритъ лю - бовь сво - ю, ну, и - ди же  
*sort, oui, pour son sort; quel - le est no - ble*

ритъ лю - бовь сво - ю, ну, и - ди же  
*sort, oui, pour son sort; quel - le est no - ble*

ритъ лю - бовь сво - ю, ну, и - ди же  
*sort, oui, pour son sort; quel - le est no - ble*

ритъ лю - бовь сво - ю, ну, и - ди же  
*sort, oui, pour son sort; quel - le est no - ble*

Л. на - у -

Ф. честь сво -  
seul tré -

Д.Г. свя - то  
sort son

А. не стра - шу - ся, не стра - шу - ся, но, у -  
ton of - fen - se, fait sur toi - ся, pla - ner у - la -

В. ми - лый сынъ, нѣжность серд - ца я да -  
vrir un port, Dieu peut seul t'ou - vrir un -

И вѣот - ра - ду, дастъ о - тецъ лю - бовь сво -  
sa ven - gean - ce, mais je trem - ble pour son -

И вѣот - ра - ду, дастъ о - тецъ лю - бовь сво -  
sa ven - gean - ce, mais je trem - ble pour son -

И вѣот - ра - ду, дастъ о - тецъ лю - бовь сво -  
sa ven - gean - ce, mais je trem - ble pour son -

И вѣот - ра - ду, дастъ о - тецъ лю - бовь сво -  
sa ven - gean - ce, mais je trem - ble pour son -

И вѣот - ра - ду, дастъ о - тецъ лю - бовь сво -  
sa ven - gean - ce, mais je trem - ble pour son -

Л.    
 чу, я на - у - чу я, на - у - чу! те - бя са - ма мстить   
*mori, oui, don - ne, don - ne moi la mort, oui, don - ne, don - ne*

Ф.    
 ю, лишь честь я со - хра - нить хо - чу, лишь честь я со - хра -   
*sort, l'hon - neur, l'hon - neur, mon seul tré - sor, mon seul tré - sor, mon*

Д.Г.    
 честь, не за - пят - наль онъ честь   
*sort, oui, pour son sort, oui, pour*

А.    
 вы, за - чѣмъ тѣвъ взгля - ды какъ ог - немъ жгутъ грудь мо - ю, жгутъ   
*mort, oui, fait sur toi pla - ner la mort, oui, fait sur toi pla -*

В.    
 рю, всю лю - бовь мо - ю да - рю, всю лю - бовь те -   
*port, Dieu peut seul t'ou - vrir un port, Dieu peut seul t'ou -*

   
 ю, те - бѣ вѣот - ра - ду дастъ о - тецъ те - бѣ, те - бѣ лю -   
*sort, je trem - ble, trem - ble pour son sort, je trem - ble, trem - ble*

   
 ю, те - бѣ вѣот - ра - ду дастъ о - тецъ те - бѣ, те - бѣ лю -   
*sort, je trem - ble, trem - ble pour son sort, je trem - ble, trem - ble*

   
 ю, те - бѣ вѣот - ра - ду дастъ о - тецъ те - бѣ, те - бѣ лю -   
*sort, je trem - ble, trem - ble pour son sort, je trem - ble, trem - ble*

   
 ю, те - бѣ вѣот - ра - ду дастъ о - тецъ те - бѣ, те - бѣ лю -   
*sort, je trem - ble, trem - ble pour son sort, je trem - ble, trem - ble*

   
 ю, те - бѣ вѣот - ра - ду дастъ о - тецъ те - бѣ, те - бѣ лю -   
*sort, je trem - ble, trem - ble pour son sort, je trem - ble, trem - ble*



Л. на - у - чу!  
*moi la - mort!*

С. НВТЬ хо - чу!  
*seul tré - sort!*

Д.Г. сво - ю!  
*son sort!*

А. грудь мо - ю!  
*per la mort!*

В. бѣ да - рю!  
*vrir un port!*

бoвь сво - ю!  
*pour son sort!*

бoвь сво - ю!  
*pour son sort!*

бoвь сво - ю!  
*pour son sort!*

бoвь сво - ю!  
*pour son sort!*

бoвь сво - ю!  
*pour son sort!*

# ДѢЙСТВІЕ IV.

# АСТЕ IV.

## ХОРЪ И РЕЧИТАТИВЪ. №14. CHOEUR ET RECITATIF.

a) ХОРЪ.

a) CHOEUR.

PIANO.

Maestoso.

*ff*

*calando*

*f p*

The first system of the piano introduction features a grand staff with treble and bass clefs. The tempo is marked 'Maestoso'. The music begins with a fortissimo (*ff*) dynamic, followed by a section marked 'calando' (rushing) with a dynamic of *f p*. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The music consists of chords and moving lines in both hands.

The second system continues the piano introduction. It features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with accompaniment. The dynamics range from *pp* to *f*. The tempo remains 'Maestoso'.

The third system of the piano introduction shows further development of the musical themes. It includes a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with accompaniment. The dynamics are marked *p* and *f*. The tempo is 'Maestoso'.

The fourth system of the piano introduction continues the musical development. It features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with accompaniment. The dynamics are marked *pp* and *pp*. The tempo is 'Maestoso'.

Maestoso.

*p*

The fifth system of the piano introduction features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with accompaniment. The tempo is 'Maestoso' and the dynamic is marked *p*. The key signature has three sharps and the time signature is 3/4.

ХОРЪ МОНАХОВЪ.

Теноры.

Басы.

*p*

Бра - тья!  
Frè - res,

The vocal introduction for the Monks' Chorus is written for tenors and basses. The tempo is 'Maestoso' and the dynamic is marked *p*. The lyrics are 'Бра - тья!' and 'Frè - res,'. The key signature has three sharps and the time signature is 3/4.

The piano accompaniment for the vocal introduction features a grand staff with treble and bass clefs. The dynamics range from *f* to *ff*. The tempo is 'Maestoso'.

Басы.

*pp* *lento*

Идемъ ту - да, гдѣ скорби больше  
*creusons l'a - sile où la douleurs'en.*

иѣтъ.  
*dori.*

*pp*

Теноры.

Идемъ, друзья и бра - тья.  
*Frères, creusons l'a - si - le.*

*pp*

ХОРЪ.

Сопраны.

Теноры.

Басы.

*calando*

*p* Идемъ туда, и - демъ!  
*Où la douleurs'endort!*

*p* Идемъ туда, и - демъ!  
*Où la douleurs'endort!*



*string. un poco*

*pp* *cresc.*

ХОРЪ.

Сопраны.

Теноры.

Басы.

Идем - те, братья,  
Creusons l'a - si - le,

*p*

*p*

*fp* *fp*

и демъ, и демъ. Тамъ больше скор би  
*frè res, frè res. Où la douleur s'en-*

и демъ, и демъ. Тамъ боль ше скор би  
*frè res, frè res. Où la douleur s'en-*

*fp* *p*

нѣтъ... тамъ боль ше скор би нѣтъ!  
*dort, où lu dou leur s'en dort!*

нѣтъ... тамъ боль ше скор би нѣтъ!  
*dort, où lu dou leur s'en dort!*

*p p* *cresc.*

Larghetto.

Валт.

Звѣзды сіяютъ и блистаютъ, но трауръ страшный въ душѣ ношу!  
*Les Cieux s'emplissent d'é-tin-cel-les, vers Dieu montez a-vec transport*

В. Сынагласный еще я слышу, но дочь въ могилу, выкладу! но дочь въ мо.  
*coeur pur des pé-ni-tents fi-dè-les assis dans l'ombre de la mort, assis dans*

В. ги-лу я кла-ду!  
*l'om-bre de la mort.*

Сопраны.

Теноры.

Басы.

ХОРЪ.

Звѣзды сіяютъ и блистаютъ,  
*Les Cieux s'em-plis-sent d'é-tin-cel-les*

Звѣзды сіяютъ и блистаютъ,  
*Les Cieux s'em-plis-sent d'é-tin-cel-les*

*p*

но тра-урь въсердцѣ у не-го! Хоть сына гласъ е-ще онъ слы-шить,

*vers Dieu mon - tei «avec transport, coeur pur des pé - ni-tents fi - de - les,*

но тра-урь въсердцѣ у не-го! Хоть сына гласъ е-ще онъ слы-шить,

*vers Dieu mon - tei «avec transport, coeur pur des pé - ni-tents fi - de - les,*

Валт.

*f*

У-вы, мо-ги-ла ждетъ е-е!  
*As-sis dans l'ombre de la mort!*

но дочь мо-ги-ла ждетъ дав-но! У-вы, мо-ги-ла ждетъ е-е!

*us - sis dans l'ombre de la mort, us - sis dans l'ombre de la mort!*

но дочь мо-ги-ла ждетъ дав-но! У-вы, мо-ги-ла ждетъ е-е!

*us - sis dans l'ombre de la mort, us - sis dans l'ombre de la mort!*

L'istesso tempo.

*tremolo*

*p*

*p*

*calando*

## б) РЕЧИТАТИВЪ. b) RÉCITATIF.

Maestoso.  
Récit.

ВАЛТАССАРЬ.



Сынъ мой, оди́нъ ты мнѣ ос-тал-ся,      пре-ступле́нїи Альфонса ужъ жертво-ю  
*Dans un instant, mon frè-re,      un serment so-len-nel vous arrache à la*

Maestoso.

PIANO.



В.

Ферн.



ста-ла сестра тво-я род-ная!      Въ хра-мѣ лежить спо-кой-но и стыда не  
*ter-re pour vous li-er au Ciel.      Quand j'ai quitté le port pour l'o-ra-ge du*

Ф.



зна-еть быть от-верженной суп-ругомъ, въ у-го-ду женщи-нѣ по-рочной; и о-на честь мо-  
*mon-de, vous me l'avez bien dit: mon fils, tu re-rien-dras... me voi-ci, je re-*

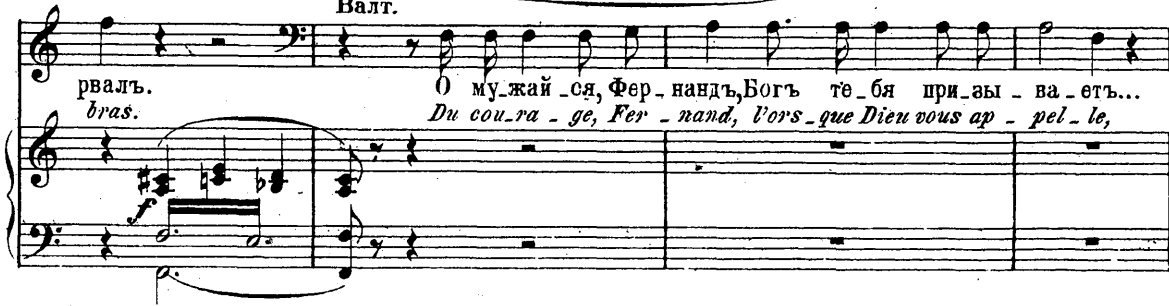
Ф.



ю по-зо-ромъ и преа-рвнѣемъ ду-ма-ла за-клей-мить, но я съ ней все по-  
*viens, cherchant la paix pro-fon-de et l'oubli que la mort of-fre i-ci dans ses*

Валт.

Ф.



рвалъ.  
*bras.*

О му-жай-ся, Фер-нандъ, Богъ те-бя при-зы-ва-еть...  
*Du cou-ra-ge, Fer-nand, l'ors-que Dieu vous ap-pel-le,*

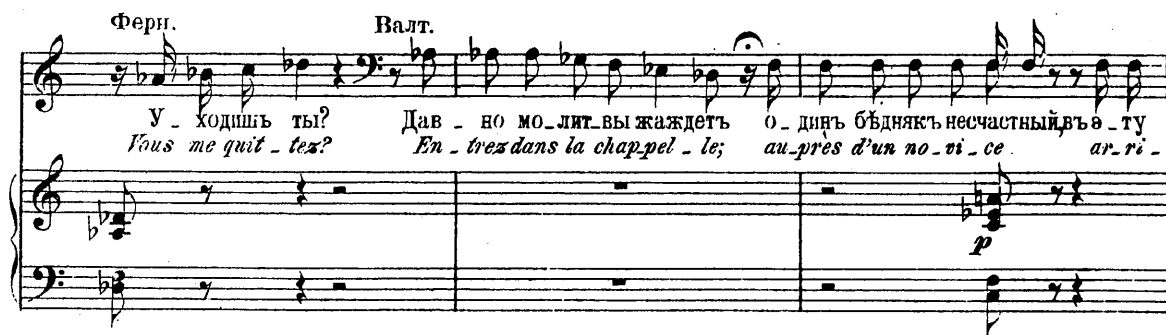
V. 

ду-май о немъ од - номъ... разъ при-вяв - ши о - бѣтъ; между то-бой и  
*ne pen-sez plus qu'à lui; vo-tre voeu pro-non-cé, en-tre le monde et*

V. 

и-ми об-щаго больше нѣтъ, и впе-ре-ди мо-гила!  
*vous, en-tre le monde et vous, est un tom-beau pla-cé.*

Ферн. Валт.



У-ходишь ты? Дав-но мо-лит-вы жаждетъ о-днѣ бѣднякъ несчастный въ-ту  
*Vous me quit-tes? En-trez dans la chap-pel-le; au-pres d'un no-vi-ce ar-ri-*

V. 

ночь онъ пришълъ и къ Бо-гу онъ о по-мо-щи се-бѣ-взы-баетъ!  
*vé cet-te nuit, ma-la-de, jeune en-co-re, le de-voir me con-duit.*

Ферн. Валт.



Мо-лодь онъ? Онъ ди-тя, въ са-момъ цвѣ-тѣ лѣтъ, но ужъ го-ремъ раз-  
*Jeune aussî? Un en-fant, pau-vre fleur sur le sol par Vo-ra-gea-bat-*

Ферн.

Larghetto.

О, да, тоска у-би-ва еть!  
Oh, oui! la dou-leur tu-e.

би-тый ждетъ блн-ку-ю кон-чи-ну.  
tu-e, qui va mour-ir peut-ê-tre.

Larghetto.

Ферн.

lento

Фаво-ритка ко-ро-ля! Фа-во-ритка ко-ро-  
Lamaitres-se du roi, la maî-tres-se du

ля! Что за го-рестный рокъ, и-ли де-мо-вы зла, о-  
roi!.. Dans l'a-bî-me creu-sé, sous un piège in-fer-nal та

кутавьтайной и мра-комъ, разомъ-лишили ме-ня въсьхъ надежды меч-таній...  
gloi-re est en-glouti-e et de mon-triste coeur l'ès-pérance est sor-ti-e.

## КАВАТИНА. № 15. CAVATINE.

ФЕРНАНДЪ.

Larghetto.

PIANO.

Larghetto.

Въ грезахъ златыхъ  
*An - ge si pur*

Ф.

ты мнѣ явля - лась, сномъ о - больствиѣ сно - ва ум - чалась! Вѣ - рить готовъ  
*que dans un son - ge j'ai cru trouver, vous que j'ai - mais a - vec l'es - poir,*

Ф.

быль въ страсть земну - ю: я звалъ любовь, я звалъ любовь, по груди больну - ю, об -  
*tris - te mension - ge, en - vo - lez vous, et pour jamais, en - vo - lez vous,*

*calanda*

Ф.

манъ ис - тервалъ. Въ любви, въ свѣтлыхъ грезахъ за - былъ я от -  
*et pour jamais! En moi par l'a - mour d'u - ne fem - me de*

Ф.

ца и слезы е - го, от - чиз - ну и долгъ! Е - е душой любилъ я, у -  
*Dieu l'a - mour a - vait fai - bli, pi - tié, je l'ai ren - du mon â - me, pi -*

Ф.

вы, о - на сту - би - ла жизнь и честь мо - ю! \_\_\_\_\_ Вь грё - захъ ала - тыхъ.  
*tié, Sei - gneur rends - moi l'oubli, pi - tié, pi - tié, An - ge si pur*

*string.*

*pp*

Ф.

ты мнѣ яв - ля - лась, сномъ о - больствивъ, сно - ва ум - ча - лась!  
*que dans un son - ge j'ai cru trouver, vous que j'ai - mais*

*pp*

Ф.

Вѣ - рить готовъ былъ въ стра - сную - ю, я звалъ любовь, я звалъ любовь,  
*a - vec l'espoir, tris - te men - son - ge, en - vo - lez vous et pour jamais,*

Ф.

но грудь больну - ю, обманъ, обманъ ис - тер - залъ, но грудь больну - ю, обманъ ис - тер -  
*en - vo - lez vous, en - volez vous et pour - ja - mais, loin de mon coeur, ô vous que j'ai -*

*rall.*

заль, и я на вѣкъ ут - ратилъ вѣ - ру въ лю - бовь!  
*mais, en - vo - lez, vous, en - vo - lez vous. et pour ja - mais!*

*p*



## РЕЧИТАТИВЪ И ХОРЪ. №16. RÉCITATIF ET CHŒUR.

Andante.

ФЕРНАНДЪ.

ВАЛТАССАРЪ.

PIANO.

Валт.

ТЫ ГОЛОВЬ, СЫНЬ МОЙ?  
*Es-tu prêt viens!*

calando

*p*

Ферн.

И-дете, хо-чу мо-литься съ ва-ми я.  
*Mon père, à la cha-pelle je vous suis.*

Валт.

СКОРБЮ У - ДРУ -  
*Viens mon fils, qu'à*

а tempo

Рécit.

В.

чен - нымъ Богъ вни - ма - етъ!  
*toi Dieu se ré - vè - le!*

*p*

В.

Леонора. (входитъ)

Фер -  
Fer -

rall.

л. 

нандъ! Фернандъ! ахъ, гдѣ искать е - го?      адѣсь о - ди - нокиі онъ долго,  
*nand! Fernand! pourrais je le trou - ver?      ce mo - nas - tère est - il l'a -*

Récit.

л. 

говорятъ, скитался...      Въ одеждѣ а той можеть мнѣ у - дастся пробраться и е -  
*si - le quil ha - bi - te?      Sous cette ro - be sainte, ô mon Dieu que j'irri - te, jusqu'à*

л. 

ще съ нимъ хоть разъ говорить!      Отъ слези го - ря я ос - ла - бѣ - ла и смертно -  
*lui permets moi d'arriver!      Par la dou - leur ma force este - puisé - e, je vais mou -*

Andante.

л. 

я ужъ близка те перь...      о Боже мой, жизнь те бѣ я вруча - ю, но дозволю у ногъ Фер -  
*rir, oui, je vais mou - rir,      merci, mon Dieu, prends mon âme bri - sé - e, mais qu'au moins de Fer -*

string. un poco

л. 

нандъ вы молишь прощенье мнѣ, — но у ногъ Фер - нандъ прощенье дай вы молишь мнѣ!  
*nand j'em - por - te le par - don — mais qu'au moins de Fernand — j'empor - te le par - don!*

rall.      ad lib.

Lento.

(Orgue)

ХОРЪ.

Тен. (за сценой)  
Басы.

*Religioso.*

Пусть къ не-бе-самъ здѣсь мо-ленье не-сет - ся за усо-ко-енъе не-  
*Que du Très haut la fi-veur l'accom-pte - que, voeu du fi-dèle, a-do-*

Леонора.

Что слышу? а тмольбы?... къ не-бу, о душъ от-ле-тѣв-шей льются...  
*Qu'entends je? c'est un voeu, c'est un voeu qui de l'au - tel s'é - lè - ve.*

счастной ду-ши!  
*ra-ble tri-but!*

ХОРЪ.

Сопр. I.

Пусть для не-я въ ра-ю пріютъ найдет - ся межъ ке-ру-вимовъ средъ райской ти-ши'

Сопр. II.

О комъ мо-ли - твы  
*Un An - ge que le*

*En - tendez vous du haut de la mon-tu - gne la voix de l'un geunnon - gant le sa-lut!*

Ферр. più lento.

Л. тѣ? И чья ду - ша на не - бо от - ле - тѣ - ла? Пусть ка - ра  
 ciel à cet - te ter - - re en - lè - ve. Je te con -

Тен.  
 Басы. Межь же - ру - ви - мовъ и свѣт - лыхъ и пре - крас - ныхъ!  
 En - ten - der - vous - - - la voix, la voix de l'im - ge? **più lento.**

Леонора.

Ф. Э - то онъ!  
 Cet - te voix!

Божья е - же - час - но на гла - ву двухъ виновныхъ въ смерти е - я па -  
 sacré à te ser - vir Sei - gneur, Seigneur! Viens, que ta grâce il - lu - mi - ne mon

(съ воплемъ)

Л. близъ ме - ня, э - то онъ! ме - ня прокли - на - - - етъ!  
 c'est bien lui, c'est bien lui! Per - du sur la ter - - - re!

Ф. деть!  
 сœur!

Сопр. Боже пра - вый!  
 Il - lu - mi - ne,

Тен. Богъ слышитъ насъ!  
 Que du Très - haut

Басы. Пусть къ же - бе - - самъ наша мольба доне - сет - - - ся!  
 Que du Très - haut la - faveurt'accom - pi - - - gre!

**calando**

## №17. РЕЧИТАТИВЪ, ДУЭТЪ И ФИНАЛЬ.

## №17. RÉCITATIF, DUO ET FINALE.

а) РЕЧИТАТИВЪ.

а) RÉCITATIF.

**ЛЕОНОРА.** *Récit.*  
 Бѣжать от\_сю\_да на\_до!  
*Fuyons ce mo\_nas - tè - re!*

**ФЕРНАНДЪ.**

**PIANO.** *Allegro vivace.*  
*p* *p*

**л.** *Mais...*  
 Нѣтъ...  
*cresc.*

**л.** *je ne puis!*  
 не мо\_гу!

**л.** *Récit. lent.*  
 Вотъ смерть... кровь стыгаетъ  
*La mort gla - ce mon*

## Agitato.

л.

Въ жилахъ!

*sang!*

Agitato.

Ферн.

*lentamente*

О - бѣтъ про - из - не - сень... — за - чѣмъ же  
 Mes vœux sont pro - non - cés, — et mal - gré

*lentamente*

Andante.

я какъ будто о чемъ то жа-лѣ-ю... будто страшусь че-го то!  
*moi des-cend dans mon âme in-quiete u-ne ter-reur se-crè-te.*

Andante.

Изь хра-ма я бѣжалъ...  
*J'ai fui loin de l'autel...*

Леопора. Ферн.

Тво-рецъ! стра-да-ю... и вся дро-жу. Что слышу! кто здѣсь стра-  
*Mon Dieu, je souffre... hé-las! j'ai froid... Quien-tends je!.. un mal-heu-*

Moderato. Леон.

да-еть и плачетъ? встань, братъ мой, у-спо-кой-ся! То  
*veux sur la ter-re... re-le-vez-vous, mon frè-re! C'est*

Moderato.

онъ! Ферн.  
*lui!*

Не про-кли-най, о не кля-ни ты Ле-о-  
*ne me mau-dis-sez pas, ne me mau-dis-sez*

Мой Богъ!  
*Grand Dieu!*

Allegro giusto.

ЛЕОНОРА.

но-ры!  
*pas!*

Фери.  
Не на-до  
*Va-t'en di-*

Allegro giusto.

PIANO.

*ff* *p*

Φ

намъ                      боль - - ше    встрѣ - чать    -    ся!  
*ci,                      de            cet            a - si            le!*

Φ

все            ос - - квер - ня - ешь    со-бо-ю  
*tu            trou - - ble - ras    sa            pu-re -*

Φ

ты!            дай мнѣ спо - кой - но съ жиз - нью раз - ста - - ться и безъ про -  
*té,            laisse la mort            froide et tran - quil - - le*



♩. кля - тій въ мо - ги - лу сой - ти, дай безъ про - кля - тій въ мо - ги - лу сой -  
*fai - re son œil ve en li - ber - té, fai - re son œil - - ve en li - ber -*

*cresc.*

ти!... сту - пай, и - ди! Въ за - - мокъ ко -  
*té! va - t - en va - t - en! dans son pa -*

*f* *fp*

(насмѣшливо)

♩. роль Фа - во - рит - ку при - зы - ва - - етъ, ала - томъ, по -  
*lais ton roi, ton roi t'ap - pel - - le pour te pa -*

зо - - ромъ по - кро - - етъ те - бя, кра - са тво -  
*rer de honte et d'or, son a -*

♩. я взо - ры всѣхъ плѣ - ня - - етъ, ты за не - о се - бя про - да -  
*mour te rendra plus bel - - le, plus belle et plus in - fâme en -*

Темпо.

Ф. ла! Кра - со - та — тво - я цвѣ - ня - етъ, кра - со - та тво - я плѣ - ня -  
*cor, son a - mour te rendra plus belle et plus in - fâme en - cor, plus bel .*

Темпо.

*p* *f* *p*

Ф. етъ, плѣ - ня - - етъ: ты за не - - - е се -  
*le, plus bel - - le et plus in - - fâme, in -*

*string.* *f* *p*

Ф. бя про - да - ла, за не - е ты про - да - ла се - бя! Леон. Чрезъ льдины я по  
*fâme en - - cor, oui, plus belle et plus in - fâme en - cor! En pri - ant j'ai mar -*

Л. камнямъ, по скаламъ цвѣ - пля - ясь сю - да шладни и но - чи, по - да - янь - омъ пи -  
*ché jusqu'à ce mo - nas - tè - re, les ron - ces et les pier - res ont meur - tri mes ge -*

Л. таясь! *p* О - ба мы ста - ли жертвой то - го же заблуж -  
*noix. Fern. D'une erreur sur tous deux la peine, hé - las! re -*

Ты жизнь мѣот - ра - вила что жъ хочешь ты е - ще?  
*Vous qui m'a vez trompé, de moi qu'es - perez - vous?*

л. 

денья: я ду-ма-ла, что И-несъ от-крыла правду те-бѣ и жажд-ла про-  
*tombe: j'ai cru qu'il n'ès pour moi vous a-vait tout ap - pris, dans un par-don j'eus*

*Allegro. Tempo I.*

л. 

щенья... вѣр-же мнѣ, лгать не-воз-можно,  
*foi... croyez moi, ah! croyez moi,*

*Allegro. Tempo I.*

л. 

лгать не-воз-можно, нѣтъ, лгать не-льзя... у поро-га мо-  
*l'on ne ment pas, l'on ne ment pas sur le bord de la*

л. 

ги-лы... не пусти-ли И-несъ съ то-бой ви-даться... Фер-нандъ, Фер-  
*tombe; on ne put accomplir mon mes-sa-ge. Fer- nand! Fer-*

л. 

нандъ, прости ме-ня, сжалъ-ся!  
*mand, mon Dieu, Fer- mand, grâ - ce!*

## Larghetto.

л. 

Будь ми - ло - серд - ный и въ про - ще - ньи, какъ  
*Fer - nand, i - mi - te la cié - men - se di*

л. 

Богъ, ты мнѣ не от - ка - жи! ахъ, ес - либъ ви - дѣль ты му -  
*Ciel à qui tu tes li - é, tu vois mes pleurs et ma souf -*

л. 

че - нья и сле - зы всѣ мо - и! сты -  
*fran - se, é - coute, é - cou - te la pi - tié! pour*

л. 

домъ, по - зо - ромъ за - клѣй мен - ной я жи - знію не до - ро -  
*moi qui traîne i - ci ma lan - te la terre, hé - las! wa plus de*

л. 

жу... дай у - ме - реть, тобой про - щен - ной: вотъ с  
*prise, mais que mon âme au Ciel re - mon - te pure au*

л.

чемъ те-бя мо-лю! — Воз-мож-но ли, что у-ми-ра — я, не  
*moins de ton mépris! — du Ciel i-mi-te la clé-men - ce, é-*

л.

тро-ну ду-шу тво-ю! ахъ! — Фер-нандъ, прости мнѣ все!  
*par-gne moi ton mé-pris ah! — Fer-nand, é-par-gne moi,*

*string.* *a tempo*

*trem.* *f* *p*

л.

— пре-арънъя я не сне-су!  
*— é-par-gne moi ton mé-pris!*

Ферн.  
 Я въ сердцѣ жа-лость о-щу-ща-ю,  
*Ses pleurs, sa voix, hé-las! si chère*

*p* *col canto*

ф.

го-ре сжима-етъ грудь мо-ю! — ры-да-ні-ямъ е-я вни-ма-я,  
*portent le trouble dans mes sens: — sur ton é-lu, Seigneur, descends,*

*rall.* *a tempo*

Ф. я чувствую, что все еще люблю, я чувствую, что все еще лю-  
*ar-me son cœur par la pri-è-re, ar-me son cœur par la pri-è-*

*rall.* *a tempo*

Леон.

Ф. Те-бя я Бо-гомъ за-кли-на-  
*en-tends ta voix ja-dis si chè-*

блю! Моль-бамъ е-я вни-ма-я,  
*re; ses pleurs, sa voix si chè-re*

*p*

Л. ю, не за-будь, какъ нѣж-но те-бя лю-  
*re, vois quel trouble a-gi-te mes sens, mes*

Ф. я ви-жу, что е-е лю-блю.  
*por-tent le trou-ble dans mes sens.*

Л. блю, какъ я те-бя лю-блю, какъ я те-бя лю-  
*sens, non! ne re-pous-se pas, non! ne re-pous-se*

Ф. Я ви-жу, что лю-блю, я ви-жу, что лю-  
*Sei-gneur, des-cends, des-cends, Sei-gneur, des-cends, des-*

л. блю! ах! Творец! не оставь, молю!  
*pas, ah! Seigneur ah! Seigneur, descends!*

ф. блю! ах! Творец! я себя сгублю!  
*cends, ah! descends ah! Seigneur, descends!*

*pp* *f*

## Allegro.

л. О, жаль-ся, гнѣвъ за-  
*Dé-sar-me ta co-*

ф. Прощай, бѣжать должна!  
*A-dieu, je dois vous fuir!*

*Allegro.* *p* *f* *p*

л. будь, о, забудь свой гнѣвъ у-жасный! Прости мой грѣхъ не-  
*tè-re, dé-sar-me ta co-tè-re! oh! ne me tais-se*

ф. Прощай!  
*A-dieu!*

*f* *p* *f*

л. воль-ный, милосерденъ будь! Фернандъ! Фернандъ!  
*pas mourir dans l'aban-don, Fernand! Fer-nand!*

*p* *f* *p*

*meno mosso*

л. О, ска-жи, въ у-тѣ - шенъе толь-ко сло-во про-ще-нья! Ра-ди сча-стья от -  
*Vois mes pleurs, ma mè-re... un seul mot de par-don, par le Ciel, par ta*

Ферр.  
 Нѣтъ!  
*Non!*

*meno mosso*

л. чизны, ра-ди вѣчной лучшей жи-зни! прости мнѣ, у-мо-ляю, ра-ди прошлыхъ дней люб-  
*mè-re par la mort qui m'at-tend... pi-tié, je t'en con-ju-re, par l'amour d'autre-*

Ф.  
 Ступай!  
*Va-t-en!*

Ферр.

л. ви! Ахъ! не-уж-ли весь мой гнѣвъ рас-  
*fois! Ah! pour l'a-mi-tié quand elle ad-*

ф. та-яль, какъ ледъ въ лу-чахъ жи-ви-тель-ной вес-ны! Прос-ти и  
*ju-re, tout mon a-mour se ré-veil-le à sa voix! Mi-sé-ri-*

string. Леоп.

string.



Л.    
 сжалъ-ся, те-ря-ю си-лы... ахъ, от-крой те мо-ги-лу... мой Фер-   
 cor - de, mi - sé - ri - cor - de, à cette heu - re su - r'è - me! ah! Fer -

Ф. 

Ахъ!   
 Dieu!



Л.    
 нандъ, про-сти, по-ми-луй! и-ли у-бей ахъ-самъ-ме-   
 nand, mi - sé - ri - cor - de... ou sous tes pieds é - cra - se

Ф. 

Творецъ! Творецъ!   
 mon Dieu! mon Dieu!

*ad libitum*



Л.    
 ня! Ахъ! Ле-о-но-ра! Ле-о-но-ра!   
 moi! ah! Lé-o-nor! Lé-o-nor!

Ф. 

*Vivace.*   
*lent.*



Л.    
 Сжался! сжался! а ты?...   
 Grâ - ce! grâ - ce! et toi?..

Ф.    
 О, встань ско-рѣй, Богъ те-бя про-ща-етъ! о-бо-жа -   
 re - lé - vez vous! Dieu vous par - don - ne... je t'ai -



## Moderato.

ю! О, при-ди, все, все я про-ща-ю и лю-  
*me! viens, viens, je cede é per-du au transport qui m'en-*

## Moderato.

бо-ви ю у-пи-ва-ясь, я какъ преж-де о-бо-  
*i-re, au transport qui m'en-i-re, ton a-mour, ton a-mour m'est ren-*

жа-ю, и у-ме-реть въ-тотъ мигъ хо-чу! Ка-  
*du, pour t'aimer je veux vi-re, pour t'aimer, pour t'ai-mer! ah!*

за-лосъ мнѣ, что я слы-шу гласъ:, бѣ-ги отъ лю-дей и  
*viens, j'é-coute en mon cœur и-не voix, и-не voix, qui me*

*string.*

свѣта: скрой отъ всѣхъ блажен-ство э-то, все счастье ду-ши, ахъ, нескон-ѣжно твое-  
*cri-e: ah! va, dans une autre pa-tri-e va cacher ton bonheur ah! va cacher ton bon-*

Леон.

Ф.

ю!<sup>6</sup> Не-у-же - ли ты все мнѣ про-ща - ешь и сно-ва лю-  
*heur!* *ô transport!* *c'est mon rê-ve per-du* *qui rayonne et m'en-*

Л.

бовь мнѣ сво-ю воз-вра-ща - ешь? Ты, какъ преж - де, ме-ня о-бо-  
*i-ve, qui rayonne et m'en-i-ve, son a-tour, son a-tour m'est ren-*

Л.

жа - ешь, счастье див-но - е сно-ва я у-з-нать мо-гу! Ахъ, от -  
*du, mon Dieu, laissez moi vi-ve, ô mon Dieu, ô mon Dieu!* *j'a-ban-*

Л.

вѣ - тимъ на сло-во э - то: у-бъ-жимъ отъ людей и отъ свѣта! ахъ! я лю-  
*don - ne mon cœur à la voix, à la voix qui me cri-e, ah!*

Л.

бо - вь кто-е-ю со-грѣ - та, скрой отъ всѣхъ жизни смерть мо - ю!  
*va! dans une autre pa-tri-e, va cacher ton bonheur, va, va cacher ton bon-heur!*

Фери.

жизнь и смерть мо ю!  
*va cacher ton bon-heur!*

Allegro moderato.

Сопр.

ХОРЪ ВО ХРАМѢ.

Пусть къ не - бе - самъ здѣсь молю - ба воз - не - сет - ся за ду - шу жер - твы по -  
*Que du Très - haut la fu - veur t'ac - com - pa - gne vœu du fi - dèle a - do -*

Тен.  
 Пусть къ не - бе - самъ здѣсь молю - ба воз - не - сет - ся за ду - шу жер - твы по -  
 Басы.  
*Que du Très - haut la fu - veur t'ac - com - pa - gne vœu du fi - dèle a - do -*

Allegro moderato.

*f*

Леон.

Слы - шишь ѿ - ти мо - лит - вы? То Богъ во - любъ -  
*En - tends - tu la pri - è - re? c'est Dieu qui m'a -*

Ферн.

БѢЖИМЪ!  
*Fuyons!*

гнѣшней нес - част - ной!  
*ru - ble tri - but!*

гнѣшней нес - част - ной!  
*ru - ble tri - but!*

*ru - ble tri - but!*

Ферн.

Леон.

л.

ща - етъ... БѢЖИМЪ, въ те - бѣ вся судь - ба мо - я и жизнь... Что же? О -  
*clai - re... Fuyons, à toi j'a - ban - don - ne mon sort, viens. Tes*

л. бѣтъ... помни о бѣтъ!  
vœux... songe à tes vœux!

ф. Что въ немъ! Для люб-ви жить хо-чу! Да, чтобъ то-бой вла-  
Viens! Mais l'a-mour est plus fort! oui pour te pos-sé-

Récit.

ф. дѣтъ, буду я вѣ-ро-лом - нымъ! О, Ле-о-но-ра! бѣ-  
der je se-rai sa-ori-lè - ge! viens Lé-o-nor-ah,

lent.

Récit.  
Леоп.

ф. жимъ! Нѣтъ, Гос-подь ми-ло-сердъ, тво-ей по-ги-бе-ли не хо-четъ... про-  
viens! Ah! du Ciel la fa-veur te re-tient sur l'a-bi-me... a-

Récit.

л. сти! Можетъ онъ удержи-ть в-новъ те-бя отъ пре-сту-пле-нья... пусть свер-  
dieu! c'est la main du Sauveur qui t'é-par-gneton cri-me... ah! j'ac-

Ферн.  
Ле-о-но-ра!  
Lé-o-nor!

Larghetto.

л. шит - ся судь - ба... Фер - нандь. Богъ да хра - нить те - бя! Ты о -  
*ser - te mon sort... Fer - nand. Dieu te pro - tège... Sois sau -*

л. *p*

Larghetto.

л. бѣтъ — свой те перь не на - ру - шишь: смерть спа - етъ те - бя! ах!.. Фер -  
*vé, — sau - vé du sa - cri - le - ge, sois sau - vé par la mort! ah!.. Fer -*

Ферн.  
 Бѣжимъ, Бѣжимъ!  
*Fuyons, fuyons!*

л. *lent.*

л. *p*

л. нандь! Нѣтъ ужъ силъ...  
*nand, je ne puis...*

ф. Ле - о - но - ра! Ле - о - но - ра... Ле - о - но - ра... Боже мой!.. ты блѣд -  
*Lé - o - nor! Lé - o - nor... Lé - o - nor... juste Ciel, tu pâ -*

л. Я съ жизнью... покончу скоро... Я прощенной у - ми -  
*ma vi - e est termi - né - e... mais jemeurs pardon -*

ф. нѣшь... Боже мой, что съ то - бой!  
*lis? oh mon Dieu, oh! mon Dieu!*

л. *pp*

л. *lent.*

ра-ю, те-бя бла-го-сло-вля-ю... тамъ, въ лучшемъ мѣ-рѣ со-е-ди-нимся мы... прости... про-  
*né-e, Fernand, je te bé-nis; dans la tom-be nous serons ré-u-nis... a-dieu... a-*

л. Ферр. (въ отчаяніи)

сти... ахъ! Лѣ-о-но-ра! Лѣ-о-но-ра! голосъ мой у-мо-  
*dieu... ah! Lé-o-nor! Lé-o-nor! C'est ma voix quit'ar-*

**Allegro agitato.**

ф. ля-етъ, открой гла-за, открой гла-за... У-вы! здѣсь я...  
*pel-le, ouvre les yeux, ouvre les yeux... hé-las! C'est moi...*

ф. ахъ! ты, мол-чишь! По-мо-ги-те! по-мо-ги-те!  
*ah! tains ef-forts! au se-cours, au se-cours!*

ф. *più mosso*

Сю-да, ко мнѣ спѣ-  
*ve-nez, ve-nez, c'est*

